



Nicomède

CORNEILLE

Edited by R.C.Knight

TEXTES FRANÇAIS CLASSIQUES ET MODERNES

General Editor:

Professor R. Niklaus, B.A., Ph.D., L. ès L., Hon. D. de l'U. (Rennes)

NICOMÈDE

PRUSIAS REX.



*Apud Fulvium Ursinum
in numismate argenteo.*

Pierre Corneille

NICOMÈDE

Edited with an Introduction by

R. C. KNIGHT, M.A., D. ès L.

Professor of French, University College of Swansea



UNIVERSITY OF LONDON PRESS LTD

SBN 340 07470 1 Boards

SBN 340 07469 8 Limp

First published in this edition 1960

Second impression 1969

Introduction and Notes copyright © 1960 R. C. Knight

University of London Press Ltd

St Paul's House, Warwick Lane, London EC4

Printed and bound in Great Britain by

Hazell Watson and Viney Ltd, Aylesbury, Bucks

FOREWORD

THIS volume is one of a new series of French texts, comprehensive in scope and catholic in taste, with subject matter ranging from the seventeenth to the twentieth century. The series is designed to meet the needs of pupils in the sixth forms of grammar and public schools and also of university students reading for General or Honours degrees in French.

Editors have been invited to determine, in the light of their specialized knowledge, the right method of approach to their specific texts, and their diversity of treatment provides in itself a valuable introduction to critical method. In each case the editors have given their readers an accurate text, together with a synthesis of recent research and criticism in their chosen field of study, and a stimulating expression of personal opinion based upon their own examination of the work concerned. The introductions, therefore, are not only filled with information but are highly individual and have a vitality that should arouse the enthusiasm of the student and quicken his interest in the text.

If it be true, as Sainte-Beuve has stated, that the first duty of the critic is to learn how to read, and the second to teach others how to read, these texts should fulfil their proper function; and it is to be hoped that through their novel approach to the critical study of literature, coupled with the accurate presentation of the necessary background information, ■ fuller understanding of some of the great works of French literature will be achieved.

Notes have been reduced to the minimum needed for the elucidation of the text; wherever necessary, chronologies of the life and works of the authors examined are included for purposes of reference; and short bibliographies are appended as ■ guide to further study.

R. NIKLAUS

ACKNOWLEDGMENT

FOR permission to use copyright material, grateful acknowledgment is due to the following:

Le Monde, Paris, for an extract from an article on *Nicomède* by R. Kemp.

CONTENTS

Foreword	5
Acknowledgment	6
Introduction	9
NICOMÈDE	33
Notes	123
Bibliography	158

The Frontispiece shows a portrait of Prusias I of Bithynia, engraved from a coin, by Theodor Galle (Illustrium imagines, Antwerp, 1598). Cf. pp. 13-14.

INTRODUCTION

CORNEILLE finished *Nicomède* at the end of 1650, when he was at the height of his career. He had been a playwright for twenty years. He had been among the first to experiment with the unities of time and place (which had been discussed and used in the previous century and then forgotten) when they were reintroduced in the 1630s by the newer and more advanced of the Paris companies, which soon (1635) settled at the Théâtre du Marais. *Le Cid* (1636-7) was a success such as Paris had never seen before, and the volume of criticism it aroused, equally unprecedented, was the tribute of envious rivals. It was followed (1640-3) by the tragedies *Horace*, *Cinna* and *Polyeucte*. These plays were decisive in creating the form of what has come to be called Classical Tragedy; and with *Le Cid* (a 'tragicomedy' in its original form) they represent to many today, including even literary critics, Corneille's characteristic outlook and manner: in fact he was to go on, changing all the time, for thirty-one years more, and bring out thirteen more tragedies.¹

At the moment of writing *Nicomède*, he enjoyed the pre-eminence due to these early masterpieces, and had followed them with *La Mort de Pompée* (1643), *Rodogune* (1644-5), *Théodore vierge et martyre* (1645) and *Héraclius* (1647). Three of these seemed to contemporaries to achieve the same heights—only *Théodore* failed, probably because the subject gave offence. The year after *Nicomède*, on the other hand, *Pertharite* was so pronounced a failure that Corneille gave up dramatic writing for seven years. His later period (1659-74) was to be a gallant battle against changing public taste.

Nicomède was his last enduring success in tragedy. It has the fire and brilliance, though not the depth, of *Horace* or *Polyeucte*, with a maturer technique; and it repays close study almost as fully, but for different reasons. The hero has a family likeness to earlier Cornelian heroes; but the play has much in common with the series beginning in 1644 to which it belongs.

In *Rodogune* and *Héraclius*—and *Nicomède* after them—tendencies that had been secondary in Corneille become dominant. The principal

¹ In addition to works in other genres which in general we shall neglect. Corneille is the author of eight comedies, two tragicomedies (*Le Cid* was one), three *comédies héroïques* (cf. p. 19) and three 'machine-plays' (cf. p. 29).

characters commit crimes for political power, or struggle to oppose or avenge such crimes; some of the interest is transferred from internal conflicts of motive to the success or failure of their plans; the initial situation therefore needs to be relatively (or, in *Héraclius*, incredibly) complicated. Corneille pays more attention to building up suspense.

I. *Story and Action*

And yet it remains as true for *Nicomède* as for the much simpler *Horace*, that 'the drama concerns, not what is done . . . , but what is resolved, felt, suffered'.¹ There is ■ *story* in *Nicomède* (as in its three predecessors) which would take far longer to summarize than that of *Horace*: it starts with the old King Prusias, whose second wife, Arsinoé,² is scheming to ruin her stepson; it comes to involve at one extreme the international relations of Rome and half the kingdoms of Asia Minor, and at the other the lies of two paid informers who change their evidence midway through the play. But—and this is true of all Corneille's work and of all good tragedy of his century—the story is not the principal object of interest; otherwise, Corneille would surely have arranged to let *Nicomède* triumph by his own efforts. However interesting in itself, it is but ■ scaffolding for the *action*, in the proper dramatic sense, which is the interplay of motives, the fight between opposing temperaments, moralities, policies and beliefs.

On the human plane, an ignoble king and an unscrupulous queen—both well studied, and both allowed redemption in the end—are really foils for the principal character. Hated by Arsinoé, feared by Rome, and lured away from his position of strength, the prince can expect no support except from his father, and he has been set against him. If the true impulses of kingship (as Corneille conceives them, and as we must conceive them on pain of failing to understand his play)³ are not dead in his breast, Prusias should see that the path of honour, and even of self-interest, is that pointed out by *Nicomède*, not by Flaminius and Arsinoé. In two long debates, *Nicomède*, with gradually mounting violence, appeals to these motives by ironies, taunts and even rebukes—and by the force of example. He fails, or so it seems. But we must be meant to reflect that it is his spirit which inspires his rescuers, Laodice and Attale;

¹ *Horace*, ed. W. G. Moore, p. 7.

■ When the reference is to a character in a French play, we ■■■ the French form of the name.

³ Cf. lines 786 ff., 1467 ff., and note on 57 ff.

INTRODUCTION

and that the last great moment of the dénouement is not the rescue, but the victory of his magnanimity over spite and fear.

Laodice is his feminine counterpart. Their absolute confidence in one another, like that of Rodrigue and Chimène, is very touching.¹ She differs from him only in her lack of military prowess, her greater shrewdness,² and the fact that she is morally free to oppose Prusias, as Nicomède is not.

Attale, given more prominence, could have been the hero of the play. At the outset, virtuous and not ignoble,³ he is enlisted on the wrong side. Nicomède, who treats him as an enemy, nevertheless wins his admiration; and when he has seen through the apparent friendship of Rome he changes sides, dissembles adroitly, and stakes everything on his confidence in his brother.

The ambassador Flaminius, pursuing an intellectually conceived plan with emotional detachment (except when his father and Hannibal are mentioned), is a dignified secondary figure who serves at the same time to link the purely human action with the play of more impersonal forces.

'La politique des Romains au dehors' was a theme already familiar to the French stage, where the downfalls of Sophonisba, Mithridates and Cleopatra (all royal victims of Rome and two of them near-contemporaries of Nicomedes) had all been enacted with success.⁴ It was classical, not French, history that Corneille and his contemporaries had learnt at school. The character of the republican Roman, public-spirited and stern, was also a commonplace, already used by Corneille in *Horace*, *Cinna* and *Pompée*, enlarged on by Guez de Balzac,⁵ and familiar to the many readers of Amyot's Plutarch. To the subjects of Anne of Austria, the Queen Regent, all this must have seemed a far cry from their world, where the feudal mentality, exalting noble birth as the source of all moral excellence, was at grips with a newer state doctrine which exalted the figure of the monarch, absolute and answerable to none but God. But both the Divine Right of Kings and the *préjugé nobiliaire* are brought into our play as well. Corneille shows them as the beliefs inspiring the Asiatic opponents of Rome; and (in the dénouement at least) they are shown to be compatible with one another.

¹ Cf. lines 948, 1771 ff.

² Cf. III, 4.

³ Cf. III, 8.

⁴ Mairet, *Sophonisbe* (1634), *Marc-Antoine* (1635); Benserade, *Cléopâtre* (1635); La Calprenède, *Mort de Mithridate* (1635).

⁵ *Discours I à Mme de Rambouillet : Le Romain* (1644), or *Le Prince*, ch. XVIII. Cf. Tanqueray, *Le romanesque*. . . (RCC, 1938-9), p. 459.

Not that Rome is wrong. Rome is even cleared of one charge that history brings against her,¹ and life in Rome is allowed to be a school of virtue. Roman foreign policy on the other hand is unsentimental and self-seeking, but Nicomède in resisting it does not condemn it. Corneille is capable, and fond, of balancing two opposing causes without condemning either; but in this play the cause which is allowed to enlist our sympathies is that of national rights, already almost as familiar to Corneille's world as to our own—although those rights were then enjoyed, in fact, by few but monarchs.

2. *Genesis*

For this dramatic action, suggestions came to Corneille—or may have come—from several sources.²

It seems clear that he found his *situation* in a tragedy by his friend and rival Jean Rotrou—*Cosroès*, presented in Paris \approx recently as 1649. Here the historical context is quite different: Rotrou is treating the conspiracy which deposed Chosroes II, King of Persia, in A.D. 628. He shows the heir apparent, Syroès, unjustly disinherited through a stepmother's schemes in favour of her own son, making his *coup* after agonies of irresolution and condemning his enemy and rival to death, but repenting when faced last of all with the reproaches of his father—too late, for *Cosroès*, released, finds his younger son dead and his wife drinking poison, and shares her cup. Here, as in *Nicomède*, there is an episode in which the queen tries to assassinate the hero. (Some of these themes had been made popular by Corneille before Rotrou used them. *Théodore* contains a wicked, dominating wife, *Héraclius* a contested succession to an empire, and *Rodogune* an ambitious queen who uses poison and plots against her sons.)

Corneille seems to have decided to take over the situation of *Cosroès*, involving a weak old king, a second wife, and two half-brothers—the older tempted to rebel, the younger placed unwillingly in a false position in spite of himself; and then to have disguised the debt by finding a different historical setting.³

L'histoire qui m'a prêté de quoi la faire paraître [faire paraître la grandeur de mon héros] en ce haut degré est tirée de Justin,

¹ Lines 295 ff.

² See L. M. Riddle, *The genesis and sources of P. Corneille's tragedies . . .*, ch. x.

³ Similar theories have been advanced for the genesis of *Médée*, *Horace*, *Cinna* and *Héraclius* (L. M. Riddle, *op. cit.*).

INTRODUCTION

he has told us,¹ in words which might suggest that he knew what he was looking for before he found it. Justin tells a story which in fact resembles *Cosroès* more than it resembles what Corneille was to make of it.

The unsuccessful plotting of Prusias II of Bithynia against his son, ending in his deposition in 149 B.C. by the latter, who became Nicomedes II, is a minor incident in a turbulent period of the history of Asia Minor which has often been treated by ancient historians, because it was a critical moment in the rise of Rome. It was indeed the moment at which Rome became the mistress of the world. The account exists therefore in several versions, some fuller and more likely to be accurate than that of Justin which Corneille has chosen—but only Justin mentions ■ stepmother and a half-brother.

Corneille's translation of Justin in his Foreword² is faithful and complete, and his statement of the changes he has introduced is truthful as far as it goes. To the most obvious of these, the happy ending, we shall return later. Other changes, which he has not mentioned, must have been due to the need to change or build up some of his characters—for whereas the cruel and craven Prusias is clearly depicted in Justin and other historians,³ and Flamininus (as the name should be written) principally in his *Life* by Plutarch, the real Nicomedes was very unlike Nicomède, and for the three other principal characters history provided nothing to work on. They are original creations, with here and there hints borrowed from *Cosroès*, and, almost certainly, from famous contemporaries of their prototypes in Asia Minor, whose histories are found side by side with that of Nicomedes in the sources.

Thus, Nicomedes' half-brother has no name in Justin (and no other historian mentions him). The name Attale may well come from Attalus II of Pergamum, who took Nicomedes' part against Prusias, and be due to Corneille's memory of an anecdote in Livy.⁴

Nicomedes himself, whose historical conquests came later in his life, and were neither spectacular nor enduring, showed to Rome the same servility as had his father.⁵ Corneille wants, apparently, ■ contrast in

¹ *Avant-Propos*, see pp. 34-5 and note ².

■ See note ¹ above.

■ Particularly Dio, *Rom. Hist.* XXI (Zonaras 9, 28), Loeb ed., vol. II, p. 383, and Appian, *Rom. Hist.* XII (*Mithridatic Wars* i 4-7), Loeb ed., vol. II, pp. 245-51; Corneille is thought to have used both.

■ Livy XLV 19; cf. note on line 1456. Otherwise it may come from a reminiscence of *Cinna*; see note on lines 219-20.

■ Justin XXXVII 4.

character and outlook between them, and makes his hero a paragon. The prince is described by Appian as popular and attractive: but the warlike prowess of Corneille's Nicomède and his hostility to Rome, in which he sees a threat to all independent kings, are characteristics which belonged in history to Mithridates the Great, King of Pontus (120-63 B.C.), the hero of Racine's later tragedy.¹ The filial piety and loyalty of Nicomède have no source in ancient history at all.

With these changes affecting Attale and Nicomède, the theme of Rome and her imperial ambitions enters the play and gives it an added grandeur of conception lacking in *Cosroès*, and at the same time an added appeal, since this was familiar ground to every educated man in Corneille's audience.

Another detail in the history of Bithynia must have contributed to suggest this purpose—of depicting Roman foreign policy—which he represents in his Foreword as 'mon principal but'. It was while he was the guest of Prusias that Hannibal, the great Carthaginian general who invaded Italy in the Second Punic War, had taken his life. Titus Quinctius Flamininus, the Roman general and statesman who demanded his surrender, was a man who had played a distinguished part in extending his country's influence, by peaceful no less than warlike means, over the independent nations round the eastern end of the Mediterranean. This episode, however, had happened thirty-four years before (and under an earlier Prusias, the father of the one in our play—but the two were commonly confused by scholars, until quite recent times).

Corneille makes Hannibal's death immediately precede Nicomedes' adventure, and increases its importance by making the Carthaginian the much-loved teacher of the prince—which would not have been impossible (chronology apart) since we know that Prusias I let Hannibal command his troops. Another historical falsehood—perhaps innocent on Corneille's part²—makes Flamininus the son of the consul Caius Flamininus (with whom he had no connection) defeated by Hannibal at the great battle of Lake Trasimene (217 B.C.); thus giving the Roman

¹ Already known on the Paris stage through the successful *Mort de Mithridate* of La Calprenède.

² Flamininus' name is written Flaminius in many texts and translations of Greek and Latin historians published in the sixteenth and seventeenth centuries, including Amyot's Plutarch. The false relationship with C. Flamininus is asserted in a life of Hannibal attributed to a fifteenth-century Italian, Donato Acciajuoli, of which a French translation is printed with several editions of Amyot's Plutarch. (S. A. Smith, 'A historical inaccuracy in Corneille's *Nicomède*', *Modern Philology*, 1915, pp. 521 ff.)

INTRODUCTION

an extra, not entirely necessary, motive for hostility to Hannibal, and the prince a welcome theme for sarcasm.

To these adjustments of chronology and biography must be added, ■■ Corneille has told us, the shifting of responsibility to Arsinoé for the wrong done to Nicomède, and all the material detail of her plotting.

But the change that makes all others insignificant is the fact that Nicomède, unlike his prototype and unlike Syroès in *Rotrou*, is guiltless of parricide and even of rebellion. (Nothing, in Corneille's political theory, justifies rebellion against ■ legitimate monarch or against a father. For this reason, Nicomède has to owe his triumph to others, and justify it by ■ reconciliation.) Corneille speaks of the 'horror' of the original dénouement: but we need not think that he avoided this kind of horror on principle—murder within the family, for motives of ambition, occurs in *Rodogune* and *Héraclius*.¹ His own statement is simply that he wished to show a new kind of hero in ■ new kind of tragedy. We may believe, in addition, that he was anxious not to repeat his own recent effects, and to avoid resemblance with the action of *Cosroès* while exploiting its situation.

It has been argued also, with great plausibility, that the painting of ■ gallant, loyal and persecuted prince may have owed something to ■ living model. Corneille cannot have been indifferent to the troubled history of his own times; and the figure of that great soldier the Prince de Condé, ■ member of a cadet branch of the royal house, had dominated the phase of the Fronde through which France was passing as Corneille wrote and then produced his play.

The Fronde is the name given by historians to ■ confused series of intrigues and uprisings (1648–53) in which the Parlement de Paris, certain powerful nobles, and the Paris mob (sometimes in alliance, sometimes not) struggled to get rid of Cardinal Mazarin. This unpopular Italian minister had been the virtual ruler of France, in the name of the Queen Regent and the infant Louis XIV, since the death of Louis XIII in 1643.

Mazarin had arrested Condé and two of his kinsmen for treason in January 1650, and imprisoned him at Le Havre, where his life was believed to be in danger. A strong public opinion grew up in his favour; his partisans defended him by lauding his victories for France (in the Thirty Years War) and his loyalty to the crown, and accusing Mazarin of Machiavellian principles of policy.² All this came to a head in

¹ But see note on *Examen*, line 18.

■ Cf. notes on lines 432, 1152, 1247.

February 1651, in a manner not unlike the fifth act of *Nicomède*.¹ On the 9th, disaffected troops joined the mob and besieged the Queen for a full week in the Palais Royal, because it was believed that she wished to smuggle the young king out of the capital. On the 13th the princes were released, and on the 16th they appeared in Paris. Mazarin left the country for a time. 'Aussitôt après la liberté de M. le Prince', so a contemporary tells us,² *Nicomède* had its first performance; the exact date is unknown.

The coincidence is startling: so startling as to make parts of *Nicomède* look like prophecy rather than allusion, if it is true that it was actually in production 'aussitôt après'. How much the scarcely contestable likeness between *Nicomède* and *Condé* is due to political ideas popularized by the polemics of the Fronde, how much to any desire on Corneille's part to be topical or even to take sides,³ how much to sheer chance and the imagination of modern scholars, must remain in doubt.⁴ There is no reason why he should have shirked contemporary issues (so long as he kept out of trouble), but there is every reason for refusing to look on a tragedy by Corneille as if it were ■ political pamphlet and no more.

Some contemporaries naturally recognized, or thought they recognized, the resemblance to *Condé*; Corneille himself has mentioned only his debt to Justin and the adjustments he made as ■ dramatist, leaving nineteenth-century scholarship⁵ to rediscover the initial germ of the play in Rotrou.

Since the *querelle du Cid*, in which his critics had supported the claims of *vraisemblance* against those of historical truth in drama, Corneille had taken the opposite standpoint and made ■ practice of quoting

¹ See G. Couton, *Corneille et la Fronde*, ch. iv.

² Mlle de Montpensier, *Mémoires*, cit. Couton, op. cit., p. 62. According to ■ version of 1738, the play was already running before his release (Jolly, editor of Corneille, cit. *ibid.*, p. 63). Couton finds another parallel with *Nicomède* in the *affaire des témoins à brevet*—informers and false witnesses, employed by the royal government, whose existence came out in an enquiry of 1650 (*ibid.*, pp. 66–7).

³ In fact Corneille held at this time a legal appointment which he owed to Mazarin, *Condé's* enemy.

⁴ Tanqueray gives a list of further analogies with events in 1651, which would be striking if we did not know the play to have preceded them (*Le romanesque . . .* p. 461, note ²). Modern attempts to find hitherto unsuspected interpretations are necessarily dangerous.

⁵ F. P. G. Guizot, *Vies des poètes français du siècle de Louis XIV*, 1813; revised ed. 1852, under the title *Corneille et son temps*. The section on Rotrou where the resemblance (of the first two scenes only) is noted is attributed by Guizot to his wife (p. 403 in the second ed.).

INTRODUCTION

an historical authority for as much of the action of each of his tragedies ■ he could. Two years before *Nicomède*, in one of his Forewords, he had explained why he attached importance to this: it was because, so he claimed, an action which is true cannot be faulted on grounds of *vraisemblance*:

. . . L'action [he refers to ■ episode used in *Héraclius*] étant vraie . . . il ■ faut plus s'informer si elle est vraisemblable, étant certain que toutes les vérités sont recevables dans la poésie. . . La vraisemblance n'est qu'une condition nécessaire à la disposition, et non pas au choix du sujet, ni des incidents qui sont appuyés de l'histoire . . . J'irai plus outre; et quoique peut-être on voudra prendre cette proposition pour un paradoxe, je ne craindrai point d'avancer que le sujet d'une belle tragédie doit n'être pas vraisemblable. La preuve en est aisée par . . . Aristote, qui . . . nous renvoie la choisir [une tragédie] dans les événements extraordinaires qui se passent entre personnes proches, comme d'un père qui tue son fils . . .; ce qui, n'étant jamais vraisemblable, doit avoir l'autorité de l'histoire ou de l'opinion commune pour être cru . . .¹

The unanimous authority of commentators of Aristotle (French, Italian and Dutch) stressed one set of texts in the *Poetics* and taught that nothing but the *vraisemblable* might be used in ■ play, and that some true facts lacked *vraisemblance*. Corneille alone quotes other, equally authentic statements in which Aristotle admits that often the public accepts an event as credible only because it knows, or thinks, that once it did happen.²

The kind of tragic subject Corneille liked—'une belle tragédie', as he says here, or 'les grands sujets qui remuent fortement les passions et en opposent l'impétuosité aux lois du devoir ou aux tendresses du sang', as he was to put it in an equivalent passage of 1660³—cannot be squared with everyday normality, which was all that *vraisemblance* was coming to mean for his contemporaries.⁴ So he denies their criterion, refuses their critical jurisdiction, and appeals to history.

At the same time he takes strange liberties with history—natural enough in those writers who wished it to be corrected and aligned with

¹ *Héraclius*, Au Lecteur (1649); cf. *Discours du poème dramatique* (1660), *Œuvres (GEF)*, t. I, p. 15.

² Both sets are in ch. IX.

■ See note ¹ above.

■ R. Bray, *La doctrine classique*, p. 197.

vraisemblance, but strange in one who relies on its warranty. The Foreword of *Héraclius* (from which we have just quoted) begins:

Voici une hardie entreprise sur l'histoire, dont vous ne reconnaitrez aucune chose dans cette tragédie, que l'ordre de la succession des empereurs Tibère, Maurice, Phocas, et Héraclius.

In that of *Rodogune* (1647) he admits that he has gone so far as to 'feindre un sujet entier sous des noms véritables', and that

depuis la narration du premier acte, qui sert de fondement ■■ reste, jusques aux effets qui paraissent dans le cinquième, il n'y ■ rien que l'histoire avoue.

Tentatively he suggests that if these *effets* (resulting events) are historically true, then the *acheminements* (the steps by which he makes them come about) need not be.

The appeal to history, then, is ■ blind. Corneille is concerned that his stories should be accepted, but not really more concerned than other playwrights that they should be true.

In *Nicomède*, to invent the figure of Laodice, and to give a character to Prusias' second wife, are permissible or necessary additions rather than falsifications; the tampering with chronology (to connect Hannibal with Nicomedes) repeats what Corneille had already done in *Héraclius*, and what all writers of historical plays have to do in some measure, if they are observing the unity of time. What seems graver is that this time the *effets* themselves are falsified, since Prusias is neither killed nor dethroned. (The ending at first planned¹ could indeed have been reconciled with history—Prusias did not return from his flight, and might be imagined to perish at sea, though through no fault of Nicomède; but having once changed this ending to please popular taste, Corneille could hardly plead it in his defence.)

What is usually said in favour of this aspect of the play is that it gives ■ vivid and fundamentally reliable picture of the dealings of Rome with the Asiatic kingdoms. This is true, though, as in many an 'historical' novel, every detail that can be verified proves to be invented—an historical ambassador makes fictitious demands of an historical king concerning a largely fictitious princess, owing to anxiety created by the fictitious conquests of an historical prince.

¹ See *Examen*, p. 37.

3. Is 'Nicomède' Tragic?

In a revival given by the Comédie Française in the eighteenth century, so Voltaire¹ tells us, *Nicomède* was presented at first as a tragi-comedy. It has several features in common with its immediate predecessor, *Don Sanche d'Aragon* (1649), which Corneille called a *comédie héroïque*. As he admits in the Foreword of *Nicomède*, the very number of his own successes was obliging him to break new ground. Both plays have magnanimous heroes, who triumph in the end; both are conflicts between characters, not conflicts of motive in the same breast; both have the *panache* associated with Spanish drama, which Corneille had not used since *Le Cid*.

Comédie héroïque, as modern critics have pointed out,² is only a new name for *tragi-comédie*. But Corneille has given his own definition of the term, and it quite clearly excludes *Nicomède*.

Don Sanche est une véritable comédie [he writes] quoique tous les acteurs soient ou rois ou grands d'Espagne, puisqu'on n'y voit naître aucun péril par qui nous puissions être portés à la pitié ou à la crainte.³

For one of the differentiae between tragedy and comedy, accepted since the earliest Renaissance, had been the rank of the principal characters; another, more important, the nature of the feelings aroused. The threat of a duel, Corneille goes on, and the sorrows of a lover, are not sufficiently serious for tragedy; whereas we learn in a later writing⁴ that the perils of banishment and dethronement are. But what follows, in this letter-preface to *Don Sanche*, shows that the affinities between the two plays are at least as striking as the differences.

Notre aventurier Carlos . . . tombe dans l'unique malheur qu'il appréhende; . . . mais, en cet état même, il n'a garde de nous demander notre pitié. . . . Ce n'est point un héros à la mode d'Euripide, qui les habillait de lambeaux pour mendier les larmes des spectateurs; celui-ci soutient sa disgrâce avec tant de fermeté, qu'il nous imprime plus d'admiration de son grand courage, que de compassion de son infortune.

¹ *Commentaires sur Corneille: Remarques sur Nicomède. Préface du Commentateur*. He says it was in 1756, after a neglect of 'plus de quatre-vingts ans'. According to Joannidès (see p. 30, note ¹) the longest interval in the eighteenth century was of twenty-seven years, ending in 1754.

² H. C. Lancaster, *French dramatic literature*, vol. II, pp. 682-3.

³ *Don Sanche*, prefatory letter 'à M. de Zuylichem'.

⁴ *Discours du poème dramatique, Œuvres*, t. I, p. 25.

Though Nicomède's peril qualifies for tragedy, he suffers even less than Carlos, and much less than Corneille's earliest tragic figures, who are all called on to make the difficult sacrifice of a lesser good for a greater, for some ideal which they call *devoir* or *gloire*. There are no hesitations for Nicomède, no inner conflicts; his choice in Act IV is not a renunciation, as he points out.¹ All he has to do is exhibit moral courage in the face of odds, and win verbal battles.

Indeed the moral issues *necessarily* raised in the play are exceedingly simple (the rights and wrongs of Roman *Realpolitik* are not: but they are not called into question). In very many respects the play comes amusingly close—closer perhaps than any other seventeenth-century work in French—to the conventional ethics of the English schoolboy—the same stress on fair-play, the same blacks and whites of bully and plucky underdog, of envious guile and simple manliness, even the same confusion between physical courage and moral or intellectual worth.² We might almost expect Nicomède to take his place in schoolboy hearts next to d'Artagnan were it not for the difficulties of language in the play, a certain lack of understatement, and the attitudes towards blue blood and royalty.

Other features in *Nicomède* strike us as tragicomic, since they are all but absent from those earlier tragedies of Corneille, and those written later by Racine, from which our conception of French tragedy is derived: but they are common enough in the tragedies of about this date. The action turns on a plot, in the most literal sense of the term, and Corneille has taken obvious pleasure in the 'double-cross' whereby Nicomède is never more deceived than when he has unravelled half of Arsinoé's intentions. A revolt is needed to bring about the dénouement; and the precarious balance of forces in the fifth act provides a stalemate position between the enemy queens which has the fascination of a chess-problem. On two occasions one character fails to perceive another's identity—though at least it is concealed deliberately, and the plot is not made to depend to any great extent on acts done in ignorance. But such things do not happen in *Horace* or *Polyeucte*.³

Attale's refusal to make himself known at the time of the highly *romanesque* rescue is accompanied by the overworked device of the ring

¹ Line 1348.

² Cf., for example, lines 595 ff.

³ Cf. Corneille's strictures on incogniti, *Discours de la tragédie*, *Œuvres*, t. I, p. 70; and J. Scherer on *quiproquos*, *La dramaturgie classique*, pp. 72 ff.

used as a token. Certain sentiments and certain speeches¹ have a melodramatic tang which seems to derive from the artificial plot rather than the character-drawing, which is firm enough.

4. *The Style*

In a different respect, *Nicomède* is remarkably near to comedy pure and simple: in the perpetual mixture of familiar with loftier turns of speech (which so shocked the taste of Voltaire² a century later), in the piquancy of some of the irony. These give the style a sparkle possessed by no other French tragedy.

Yet it must be admitted that this will not be the English student's first impression. He will have to accustom himself to certain clumsinesses, or at least stiffnesses, which appear to arise from two causes. The first of these is peculiar to Corneille, and more pronounced here than in his tragedies of the 1640s—a careless separation of pronouns and possessives from their antecedents. Corneille formed his style before the *Remarques sur la langue françoise* of Vaugelas (1647) had given a fresh impulsion to the tendency towards clarity and uniformity in vocabulary and syntax. Good recitation would remove most of the obscurities, but in reading we may be forced to retrace our steps.³

The second cause lies in a stylistic ideal common to the whole age. The concrete and particular easily, at this time, came to seem *bas et vulgaire*⁴; the mind of man is meant to rise above them. So we find the general substituted for the particular—'un si grand conquérant' for 'le victorieux Nicomède'—and even the personal pronouns, *je, vous, il*, replaced as often as not by an abstract noun, a metonymy, or a metaphor—which do, in a different way, particularize, by drawing attention to the specific faculty, aspect of character, or motive to which an action is due. The verbs easily then become metaphorical, and personify their subjects or objects.

¹ Lines 1093-4, 1150 ff., 1291 ff.; cf. notes ad loc.

² *Remarques sur Nicomède*, passim (see note ¹ on p. 19).

³ Cf. notes on lines 1, 23, 61, 123-7, etc.

⁴ ' . . . Homère est exact à décrire les moindres particularités: ce qui a bonne grâce dans le grec. . . . Notre langue . . . fuit extrêmement de s'abaisser sur les particularités, parce que les oreilles sont délicates et ne peuvent souffrir qu'on nomme des choses basses dans un discours sérieux' (Racine, *Remarques sur l'Odyssee V*, *Œuvres* (GEF), t. VI, pp. 102-3). 'On souffrira plutôt, généralement parlant, une pensée basse exprimée en termes nobles, que la pensée la plus noble exprimée en termes bas' (Boileau, *Réflexion IX sur Longin*).

Il doit son innocence à l'amour paternel,
 C'est lui seul qui l'excuse et qui le justifie,
 Ou lui seul qui me trompe et qui me sacrifie.
 Car je dois craindre enfin que sa haute vertu
 Contre l'ambition n'ait en vain combattu ;
 Qu'il ne force en son cœur la Nature à se taire.
 Qui se lasse d'un Roi peut se lasser d'un père, . . .
 (402-8)

When, as in the last line, Corneille returns to direct language the impact is correspondingly greater.

It is a style which seeks to show a critical intellect dominating and commenting on experience; and for this purpose it commands admirable energy and compactness.¹ But it leads also to mixed metaphors—arms and heads, sceptres and thrones, perform surprising actions with little reference to literal sense; for the figures are not 'images' in the sense used by modern criticism—not pictures or appeals to the senses²—but symbols, adding sometimes vividness, even emotion, usually sharpness of definition.

Especially is this true of the conventional language of love-making, so universal among the cultured classes by 1650 that no other can have been available for poets to use. Happily, *Nicomède* has little of this too-familiar jargon of *feux*, *fers* and *soupirs*: it is mostly used by or about Attale (and usually with scornful intent), and never, after the first six lines, between hero and heroine.

This is a style perfectly matched to this kind of drama. It is far removed from what most poets and critics call poetry today. But it has been well said that the poetry of any period is what that period regarded as poetry; and it is not difficult to enter this aesthetic world. It must be entered, if Corneille is not to remain outside our comprehension.

In *Nicomède*, the variety of style³ equals the range of tone and emotion we have noticed in the subject-matter. It can be 'noble' to the point of pomposity, familiar to the point of playfulness, or terse and sententious. It can pass with great rapidity from mood to mood. It can charge ■ monosyllabic reply with electric power. It can play on words with ■ skill that the present age tends to find misplaced.

¹ Cf. line 1731.

■ Or not often, but cf. lines 1481, 1530.

■ Cf. lines 117; 825; 89-95; 1318; 132 ff., 711, 794.

INTRODUCTION

Most of the other rhetorical devices are used, and particularly the favourite of the seventeenth century, antithesis.

But at bottom—and perhaps the preference given to antithesis proves this—the style of Corneille, here as elsewhere, is not rhetoric, if by that we mean conscious application of the rules of the art to extract emotion from each theme in turn. As a trained lawyer, Corneille develops his themes by making arguments of them. Even his monologues (there is only one left in *Nicomède* and it is short—they were going out of favour) had always been debates between two points of view. Certain scenes in our play, and among them some of the most dramatic, are avowedly battles of words¹; but in many others also, the idea or feeling to be conveyed to the audience is treated in the form of a logical discussion. In Act I, scene 1, the aim is to make us feel the menace weighing over hero and heroine: so they argue whether Nicomède ought to stay or go back. Attale enters, and his unwelcome courtship is a bandying of conceits about his heart and hers; until his brother, to rebuke him for his reliance on Roman support, sets out to prove that a Roman citizen must not stoop to marry a Queen. The arguments used are sometimes ironical (as here), sometimes captious, but always developed with care and answered with care²: Corneille is scrupulous in giving even the wrong side the best arguments he can find.³ The ideas usually have some intrinsic interest; sometimes, as we have suggested, they are burning questions of Corneille's day; and always, behind the intellectual façade, there is a practical or moral issue at stake. Nicomède, when he defends a thesis, is defending his life, or his love, or a whole set of values; Arsinoé is serving her ambition; Prusias is betraying, or excusing, his lack of *générosité*.

Such scenes contribute a great part of the sublimity that Corneille's own generation found in his plays. We find a most striking picture of the response they called forth in a dissertation of the theorist and critic, the Abbé d'Aubignac, where he blames a later play by Corneille, *Sophonisbe* (1661), because the plot is too complicated and crowds them out:

Ce n'est pas que dans [cette tragédie] les hommes ne disent de fort excellentes choses, mais je ne les ai pas trouvées tout à fait de l'air de Monsieur Corneille, parce qu'elles ne sont pas achevées, et qu'elles demeurent presque toutes à moitié chemin. Elles n'ont rien de

¹ II, 3; III, 1-2; IV, 2.

² Cf. Laodice in Act III.

³ Cf. lines 665 ff., 1732.

belles contestations qu'il ■ mises tant de fois sur notre théâtre, qui poussaient l'esprit de l'homme à bout; et où le dernier qui parlait semblait avoir tant de raison, que l'on ne croyait pas qu'il fût possible de repartir; et où les réponses et les répliques excitaient de si grands applaudissements, que l'on avait toujours le déplaisir d'en perdre une bonne partie; et qui contraignaient tout le monde de retourner plusieurs fois au même spectacle pour en recevoir toujours quelque nouvelle satisfaction . . .¹

The ever-present tone of debate explains, here as in every tragedy of Corneille, the prominence given to repetition, where a speaker quotes his opponent²—usually in the same words, often with the same rhymes—in order to twist the statement to his own advantage. There are even strange repetitions where the speaker has not been present to hear the words he reproduces.³

For all this, the debates are passionate and rapid; hence an unusual number (by seventeenth-century standards) of interrupted speeches.

But what above all distinguishes *Nicomède* is what it has become customary to refer to as its irony. (Not the 'Sophoclean' irony in which words have a sinister sense unknown to the speaker; but that figure of speech which consists of implying the opposite of what is said.) The device is intellectual; it accords ill with any emotions other than anger or hate; it is not over-common in Corneille's other writing, nor in that of his contemporaries. Here it is everywhere, to convey the spirit of zestful, single-minded combat. *Nicomède* himself is always jesting—at his opponents' expense—and always serious. The manner perfectly fits his indignation, his resolution, and the fastidious refusal to honour his enemies with invective or even serious refutation. When more deeply moved, his verbal violence is more than irony, and becomes threat or insult⁴: nowhere could we find words more offensive without loss of dignity.

Laodice uses irony too, sometimes gently, sometimes shading into eloquent plain-speaking.⁵ In both characters, it is ■ mark of courage, and the compliance of Prusias is there to show what course prudence would have dictated. But it gains all the other characters also by a sort

¹ *Deux dissertations concernant le poème dramatique . . .*, Paris, 1663, [première dissertation], pp. 10-11.

² A good case is lines 938-46, where the argument turns on ■ single word.

³ Lines 1297 (=914), 1411-2 (=63-4).

⁴ Lines 620, 632; 941.

⁵ Lines 885 ff.

INTRODUCTION

of contagion: Flaminius uses it in a polite form; Arsinoé, more venomously: and even Prusias, weakly as becomes his nature¹; even Attale, as his eyes open; even perhaps Araspe.

The versification is firmly handled, and, for Corneille, fairly supple. Gone are the long tirades which distinguish *Horace*, *Cinna* and *Pompée*; the majority of speeches are short, and the dialogue is rarely symmetrical. It is still helpful to think of Corneille's verse as based on a normal four-line unit, in which a single idea is expressed, expanded, and perhaps explained by its contrary:

Irriter un vainqueur en tête d'une armée
Prête à suivre en tous lieux sa colère allumée,
C'était trop hasarder, et j'ai cru pour le mieux
Qu'il fallait de son fort l'attirer en ces lieux.
Métrobate l'a fait par des terreurs paniques;
Feignant de lui trahir mes ordres tyranniques,
Et pour l'assassiner se disant suborné,
Il l'a, grâces aux Dieux, doucement amené.

(327-34)

But norms exist to be broken, and much of the line-structure is fluid enough.² He depends less often now on that symmetry of language which the arithmetical symmetry of the metre invites, and the antitheses that go with it, ■ in

Quand je vous aurais vu, quand je l'aurais haï,
J'en aurais soupiré, mais j'aurais obéi,
Et sur mes passions ma raison souveraine
Eût blâmé mes soupirs et dissipé ma haine.

(*Polyeucte*, 475-8)

Enjambement, however, is very rare; extraordinary *coupes* are not numerous; but when they occur they justify themselves.³

Of verbal melody, Corneille is not particularly conscious. Any sound-effects in this play, whether ugly or striking, appear unintentional.⁴

¹ Lines 473-4.

² Lines 156 ff., 401 ff.

³ Lines 509, 693, 941-2, 1005, 1318, 1321, 1750.

⁴ Cf. notes on lines 141-2, 289 ff.

5. *Dramatic Technique*

The dramatic construction of *Nicomède*, smoother and surer than Corneille's tragedies of the 1640s (which were pioneer works of the genre), might serve as a model of mature 'classical' technique.

Much care has gone into making the dénouement (as already in *Rodogune* and *Héraclius*) surprising but *vraisemblable*—*préparé* but not *prévu* as contemporary theory phrased it.¹ It is true in a sense that it was pure chance (Flaminius' decision to embark) which enabled Attale to act as he did: but that decision is a probable, if not a necessary, result of what has gone before; Attale's honourable nature has been revealed in Act I, and his change of loyalties has been clearly motivated.

Indeed all the elements used in the working-out of the story are duly presented in the exposition, which has the merit of being enlivened by a pressing sense of danger (scene 1) and an altercation (scene 2), and of bringing the principals on the stage at once—before we come to the details of Arsinoé's plot, in which a certain thrill of suspense compensates for some heavy but necessary *récits*.

The next three acts are filled with verbal fencing, as Arsinoé's scheme works out: the succession of events is as she planned it. Act II rises to the climax of Nicomède's defiance of Flaminius and Rome, then leads to Act III thanks to our foreknowledge that Laodice is now to be threatened.

In Act III Laodice in her turn faces Prusias and Flaminius. Nicomède has a second encounter with the latter (carefully differentiated from the first), and again suspense is aroused by the summons of Nicomède and the gloating triumph of Arsinoé.

In Act IV Nicomède's danger is at its highest point, and he is handed over to the enemy. The disillusionment of Attale, with which it ends, can hardly be said to encourage hope. We know, or guess, that Nicomède has a new ally: but Attale himself does not know what, if anything, he will be able to do.

Act V opens rather flatly with a conference, but gains urgency as news of the rising grows worse, until Nicomède is led away to captivity and exile. Then follows a scene of feminine sparring (scene 6), which would have been interesting in a calmer setting—it is necessary

¹ D'Aubignac, *La pratique du théâtre* (1657) ed. Martino, 1927, p. 128. Some moderns hold that tragedy, in a strict view, excludes not only the happy ending, but all doubt as to what the ending will be. While this may be arguable, it was never Corneille's belief.

INTRODUCTION

however, and even too short for *vraisemblance* (Attale has only this much time to carry out his *coup de main*). Nicomède's safety and freedom are then announced in the most exciting way possible; but the play ends on a higher note, with the moral and psychological relations of the characters transformed by the magnanimity shown by Nicomède and Attale, and responded to by Arsinoé. The Roman ambassador responds too, but Rome's attitude remains uncertain and possibly menacing.

Corneille himself¹ admitted that the action ran too fast here. Elsewhere there is no difficulty. The play fits into less than twenty-four hours (say, afternoon to the small hours of morning) and the action is almost continuous. Between Acts II and III, one conversation has taken place. Prusias has questioned Nicomède between Acts III and IV. Before Act V the revolt has broken out.

'Le théâtre est un palais à volonté.'² That is to say, the stage showed a hall or room in a palace, magnificent with marble and gilding, indicated by painted flats arranged as wings, with a marked perspective effect leading straight upstage to a painted backcloth from which most of the entrances were made. Not an 'abstract' décor, as some have believed, except in the sense that it had no connection with the play—indeed it would probably have been seen before; so that it could contribute nothing to it, except the suggestion of a familiar, but still magical, world of the imagination.³

In the same way, the male actors may have worn, as in contemporary play illustrations, the *costume à la romaine* which had been standardized for all ancient subjects (breastplate, kilt, cloak and plumed helmet), or, if not this, the costume of their own times heightened by an abundance of plumes and jewels; the actresses certainly wore the latter.

Corneille always had trouble in reconciling the strict unity of place with strict *vraisemblance* in the action. He has frankly described the subterfuges to which he had recourse:

Nos anciens, qui faisaient parler leurs rois en place publique, donnaient assez aisément l'unité rigoureuse de lieu à leurs tragédies . . .

¹ *Examen*, see below, p. 37, line 81, and *Discours des trois unités*, *Œuvres*, t. I, p. 115.

² See p. 127.

³ This description is fair conjecture from such evidence as there is—nearly all (except for passing allusions in Corneille himself or d'Aubignac) much earlier or later. Cf. J. Scherer, *La dramaturgie classique*, pp. 266 ff.; T. E. Lawrenson, *The French Stage*, ch. v and relevant illustrations; A. Beijer, 'Le théâtre de Charles XII et la mise en scène du théâtre parlé ■■ XVII^e siècle', *Revue d'Histoire du Théâtre*, 1956, pp. 197 ff.

Nous ne prenons pas la même liberté de tirer les rois et les princesses de leurs appartements; et comme souvent la différence et l'opposition des intérêts de ceux qui sont logés dans le même palais ne souffrent pas qu'ils fassent leurs confidences et ouvrent leurs secrets en même chambre, il nous faut chercher quelque autre accommodement pour l'unité de lieu . . .¹

In *Nicomède* he has used, not the solution which is probably the commonest—the *fiction de théâtre* of the 'common-room' in which all are supposed to be able to discuss their secrets in security—but a different device which he mentions in the same passage:

J'accorderais très volontiers que ce qu'on ferait passer en une seule ville aurait l'unité de lieu. Ce n'est pas que je voulusse que le théâtre représentât cette ville tout entière, cela serait un peu trop vaste, mais seulement deux ou trois lieux particuliers enfermés dans l'enclos de ses murailles. . . Pour rectifier en quelque façon cette duplicité de lieu quand elle est inévitable, je voudrais qu'on fît deux choses: l'une, que jamais on ne changeât dans le même acte, mais seulement de l'un à l'autre, comme il se fait dans les trois premiers de *Cinna*; l'autre, que ces deux lieux n'eussent point besoin de diverses décorations, et qu'aucun des deux ne fût jamais nommé, mais seulement le lieu général où tous les deux sont compris, comme Paris, Rome, Lyon, Constantinople, etc. Cela aiderait à tromper l'auditeur, qui, ne voyant rien qui lui marquât la diversité des lieux, ne s'en apercevrait pas, à moins d'une réflexion malicieuse et critique, dont il y a peu qui soient capables, la plupart s'attachant avec chaleur à l'action qu'ils voient représenter.²

Thus, careful examination will show that we move for Act II from (probably) Laodice's apartment to Prusias' audience-chamber; for Act III back to Laodice; and for Act IV back to Prusias.³

The other cavils that can be made against Corneille's stagecraft in this play are not likely to occur very readily to a modern public: Arsinoé tells the audience her secrets by entrusting them to a confidant without reasonable grounds⁴; Nicomède and Laodice, though they make their relationship clear in Act I, scene 1, omit to tell us their names; a few entrances are not explained by plausible motives.⁵ And we have already hinted at the slight discrepancy between the scaffolding of story

¹ *Discours des trois unités*, p. 119.

² Cf. lines 741, 1122.

³ *Ibid.*, pp. 119–20.

⁴ Cf. note on line 363.

⁵ III, 3, 5; IV, 4; V, 2, 3, 6.

INTRODUCTION

and the action, revealed in the fact that the virtue and courage of Nicomède would not have triumphed without the plotting of Laodice and the knife of Attale.

In general, however, it may be said that the art of squaring a plot with the requirements of *vraisemblance* and of the unities in particular, of creating suspense and producing climaxes, of leading by logical steps to a surprising end, of managing a story of danger and daring and yet subordinating it to a drama of passions and purposes, was never carried further. The machine is so perfect that Racine could take it and use it, without any innovations, for his very different effects.

6. *The Reception of 'Nicomède'*

The Hôtel de Bourgogne (built in 1548), where *Nicomède* was produced, was the older of the two commercial theatres then in Paris. Corneille had brought his plays here (except *Andromède*, which required very elaborate staging) since 1647, when Floridor, the leading actor of the Marais, changed over. It was the Marais which had produced Mairet's *Sophonisbe* (1634) and all the best of the tragedies, including Corneille's, which followed it; but after the double defection it came to specialize in *machines* (spectacular mechanical stage-effects) and left *les tragédies régulières* to its rival.¹

The first edition appeared in November 1651, and the delay is the only evidence we have of the play's favourable reception.² It must have become popular, and have been known to please the young Louis XIV, whose martial ambition it might seem to reflect; for in 1658, when Molière wished to set up his travelling company in a Paris theatre, it was *Nicomède* that he chose (with a farce) for his first performance before the king at the Louvre. In the *Impromptu de Versailles* (1663) he included a speech from *Nicomède* among his parodies of the style of declamation used at the Hôtel de Bourgogne.³

From the foundation of the Comédie Française (which became the sole home of tragedy) in 1680, we know that *Nicomède* was revived several times every year until the end of the century, and then, though

¹ Cf. S. W. Deierkauf-Holsboer, *Le théâtre du Marais*, t. I.

² A play once published could be performed anywhere. During the first run the author received a share of the theatre's takings, and sometimes *ex gratia* payments later (but rarely after publication). He sold his manuscript outright to a bookseller-publisher as soon as he saw no further advantage in protecting the theatre's monopoly.

³ *Impromptu*, scene 1, *Nicomède*, lines 413 ff.

with diminishing frequency, till 1727. There were later revivals under the *ancien régime*, but it was completely neglected during the years of revolutionary ferment—no doubt it appeared royalist in sentiment. Its last phase of popularity was under the Empire and the Restoration.¹

Nicomède was a favourite rôle of the great actor Baron, at the end of the seventeenth century, and of Lekain, whose great anxiety, in accordance with eighteenth-century taste, was to disguise the 'comic' flavour of his lines.² Laodice has been played by Adrienne Lecouvreur, Clairon and Vestris.

The play is still revived, but now as a classic. Nevertheless its total of 330 performances (at the Comédie Française alone) from 1680 to 1939 greatly exceeds those of all Corneille's other plays except *Le Cid* and the three great tragedies that followed it, *Rodogune*, and the comedy *Le Menteur*.³

At one of its latest revivals, in 1950, a well-known newspaper critic wrote these lines, with the bitter memories of the German occupation in his mind, showing that a heroic pseudo-historical tragedy by Corneille has enough human truth in it to be eternally relevant and inspiring—showing too that Corneille's age dealt, in spite of all the differences, with the same problems as our own.

Les scènes extraordinaires où [l'on voit] Nicomède tisonnant la fierté mourante de Prusias et refusant à Flaminius de faire hommage de serf à la puissance de Rome ; où il brave les menaces de dévastation du pays, dont on veut l'effrayer, rappelant qu'il n'est point de peuple invincible, et que Rome a été battue à Trasimène ; ces dialogues rayonnant de vérité et de courage dont on tire confiance, il nous semble les reconnaître. Quatre ans nous avons entendu du Prusias ; quatre ans les sursauts de la Bithynie ont été traités d'imprudences insensées et j'entends encore la hideuse voix nasale qui pénètrait dans toutes les maisons pour dire qu'il ne resterait pas pierre sur pierre de nos villes et de nos fermes si on prétendait expulser les Romains. . . . D'autres voix venaient, de plus loin, qui parlaient comme Nicomède. On mettrait aisément des noms derrière ceux de Prusias, de Flaminius et du jeune prince. . . .⁴

¹ H. C. Lancaster, *The Comédie Française, 1680-1701*; A. Joannidès, *La Comédie Française de 1680 à 1920*, p. 23.

² See Corneille, *Œuvres (GEF)*, t. V, pp. 499-500.

³ Corneille, *Théâtre complet*, éd. M. Rat (Paris. Garnier, s.d.), t. II, p. 662; Joannidès, op. cit.

⁴ R. Kemp in *Le Monde* (November 1st, 1950), cit. Couton, *Corneille et la Fronde*, p. 72, note 2.

7. Note ■ the Present Edition

The original edition of the play is ■ quarto volume with the title-page: NICOMEDE / TRAGEDIE. / [ornament] / A ROVEN, / Chez LAVRENS MAVRRY, près le Palais. /—/ AVEC PRIVILEGE DV ROY. / M. DC. LI. / Et se vend A PARIS, / Chez CHARLES DE SERCY, ■ Palais, dans la Salle / Dauphine, à la bonne Foy couronnée. The *achevé d'imprimer* is dated 29 novembre 1651. (Bibliothèque Nationale, Rés. Yf 643.)

Nicomède was republished separately in 1652–3 (by several different booksellers) and 1682; and in the *Œuvres de Pierre Corneille* (t. III) of 1654 and 1656–7, and the *Théâtre de Pierre Corneille* (t. III) of 1660, 1663–5, 1664–6, 1668 (2 editions), and 1682.¹

The text of the present edition, after ■ new collation, reproduces the last revision by the author (*Le Théâtre de P. Corneille*, Paris, de Luyne, 1682, 4 vols. 12°, t. III: other copies bear the names of Loyson or Trabouillet). Nothing would have been gained by returning to the original version: the revision has improved the text by removing ■ few obscure or archaic expressions, and only very rarely removed a colloquial vivacity which we may regret.²

The critical apparatus gives variants (other than obvious errors) from the following editions, which are those in which all the successive changes were made.³ Where the same text is found bearing different dates or publishers' names, asterisks denote the details of the copy actually used for collation.

51 = the original 1651 edition (see above).

52 = *Nicomède*, Paris, Courbé or de Luyne,* 1652 or 1653,* 12°.

60 = *Théâtre*, Paris, Courbé et de Luyne, 1660, 3 vols. 8° (t. III).

¹ E. Picot's *Bibliographie cornélienne* records (nos. 65–8, 102, 104–13) some ten Paris re-editions during Corneille's lifetime: the exact number is difficult to establish, since ■ new title-page, or even a new bookseller's name, does not necessarily imply a new printing of the text. There were in addition six pirated editions (printed clandestinely or outside France—Picot 353–8), which were presumably not corrected by the author, and so have no authority for the establishment of the text.

² Cf. lines 285–6.

■ Different readings, which Marty-Laveaux quotes from a 1652 edition by Sercy, may not be due to Corneille, since they do not recur in later editions (2 De voir qu'étant vainqueur, je règne encor sur vous—6 Est un illustre—152 qui sont sous). The edition of 1663 (Paris, Jolly, 2 vols. fol.) has one independent variant: *Examen*, line 75 aversion contre—which appears to be a solecism and can hardly be ascribed to Corneille.

92=*Théâtre*, Paris, de Luyne* or Trabouillet or Besoigne, 1692, 5 vols. 12° (t. IV). Edition prepared by Thomas Corneille, quoted occasionally for posthumous alterations.

The spelling has been modernized,¹ but Corneille's use of capital letters (fairly consistent in the different editions) has been retained wherever it can be reconciled at all with modern usage (thus we print *le Roi*, but *roi de Pont*, where the seventeenth-century texts use *Roi* in both places). The capitals help at times to suggest the dignity attaching to rank, at others the degree of personification given to an abstraction.

The punctuation sanctioned by a seventeenth-century author may provide clues—not infallible, but the only ones available—to the stresses and rhythms he intended to be heard. Nineteenth-century editors (still followed in most of the texts now used) punctuated for sense (as they understood it) in accordance with a different convention, and they have sometimes obscured the *coupe* of lines, or even tampered with the sentence-structure (cf. line 331, where we have restored the punctuation of all editions contemporary with Corneille).

We reproduce therefore the punctuation, not of 1682, which is heavy by the standards of its own day and disagreeable by those of ours, but of the larger of the two 1668 editions (Paris, de Luyne* or Jolly or Billaine, 4 vols. 12°; the third, containing *Nicomède*, has 618 numbered pages). Obvious errors have been corrected by reference to other editions, and all other changes are mentioned in the Notes.²

The present edition owes much to the help of the General Editor, Professor R. Niklaus, of Mr. R. S. Kirkman of the University of London Press, and of the friends who read the Introduction in draft—Dr. W. T. Gairdner, Dr. G. Brereton, and the late Dr. H. C. Ault.

¹ See however note to line 1211.

² Lines 993-4, 1589.

NICOMÈDE

TRAGÉDIE

EXAMEN DE NICOMÈDE¹

VOICI une pièce d'une constitution assez extraordinaire; aussi est-ce la vingt et unième que j'ai mise sur le théâtre, et après y avoir fait réciter quarante mille vers, il est bien malaisé de trouver quelque chose de nouveau, sans s'écarter un peu du grand chemin, et se mettre au hasard de s'égarer. La tendresse et les passions, qui doivent être l'âme des tragédies, n'ont aucune part en celle-ci; la grandeur de courage y règne seule, et regarde son malheur d'un œil si dédaigneux, qu'il n'en saurait arracher une plainte. Elle y est combattue par la politique, et n'oppose à ses artifices qu'une prudence généreuse, qui 10
marche à visage découvert, qui prévoit le péril sans s'émouvoir, et qui ne veut point d'autre appui que celui de sa vertu, et de l'amour qu'elle imprime dans les cœurs de tous les peuples.

L'histoire² qui m'a prêté de quoi la faire paraître en ce haut

Title	AU LECTEUR 51 52	line	12 et ne veut point 51 52
line	2 que j'ai fait voir 51 52		14-19 See footnote ² .

¹ What had been the Foreword (*Au Lecteur*) of the editions up to 1654 appears under the title *Examen de Nicomède* in the collective editions from 1660. The text is altered and expanded; the principal divergences are indicated in footnotes, and the rest among the variants.

² L'histoire qui m'a prêté de quoi la faire paraître en ce haut degré, est tirée de Justin, et voici comme il la raconte à la fin de son trente-quatrième livre.

En même temps Prusias roi de Bithynie prit dessein de faire assassiner son fils Nicomède, pour avancer ses autres fils qu'il avait eus d'une seconde femme [d'une autre femme 51], et qu'il faisait élever à Rome: mais ce dessein fut découvert à ce jeune Prince par ceux mêmes qui l'avaient entrepris. Ils firent plus, ils l'exhortèrent à rendre la pareille à un père si cruel, et faire retomber sur sa tête les embûches qu'il lui avait préparées, et n'eurent pas grande peine à le persuader. Sitôt donc qu'il fut entré dans le royaume de son père, qui l'avait appelé auprès de lui, il fut proclamé Roi; et Prusias chassé du trône, et délaissé même de ses domestiques, quelque soin qu'il prit à se cacher, fut enfin tué par l'ordre de son fils [par ce fils 51], et perdit la vie par un crime aussi grand que celui qu'il avait commis en le voulant faire assassiner [commis, en donnant les ordres de l'assassiner 51].

J'ai ôté de ma scène l'horreur d'une catastrophe si barbare, et n'ai donné, ni ■■ père, ni au fils, aucun dessein de parricide. J'ai fait ce dernier amoureux de Laodice, afin que [etc.] (*Au Lecteur*)

degré, est tirée du trente-quatrième livre de Justin. J'ai ôté de ma scène l'horreur de sa catastrophe, où le fils fait assassiner son père qui lui en avait voulu faire autant, et n'ai donné ni à Prusias, ni à Nicomède, aucun dessein de parricide. J'ai fait ce dernier amoureux de Laodice reine d'Arménie, afin que l'union d'une couronne voisine à la sienne donnât plus d'om- 20
brage aux Romains, et leur fît prendre plus de soin d'y mettre un obstacle de leur part. J'ai approché de cette histoire celle de la mort d'Annibal, qui arriva un peu auparavant chez ce même Roi, et dont le nom n'est pas un petit ornement à mon ouvrage. J'en ai fait Nicomède disciple, pour lui prêter plus de valeur, et plus de fierté contre les Romains, et prenant l'oc-
sion de l'ambassade où Flaminius fut envoyé par eux vers ce Roi leur allié, pour demander qu'on remît entre leurs mains ce 30
vieil ennemi de leur grandeur, je l'ai chargé d'une commission secrète de traverser ce mariage, qui leur devait donner de la jalousie. J'ai fait que pour gagner l'esprit de la Reine, qui sui-
vant l'ordinaire des secondes femmes avait tout pouvoir sur celui de son vieux mari, il lui ramène un de ses fils, que mon auteur m'apprend avoir été nourris à Rome. Cela fait deux effets, car d'un côté il obtient la perte d'Annibal par le moyen de cette mère ambitieuse, et de l'autre il oppose à Nicomède un rival appuyé de toute la faveur des Romains, jaloux de sa gloire et de sa grandeur naissante.

Les assassins qui découvrirent à ce Prince les sanglants desseins de son père, m'ont donné jour à d'autres artifices, 40
pour le faire tomber dans les embûches que sa belle-mère lui avait préparées; et pour la fin, je l'ai réduite en sorte que tous mes personnages y agissent avec générosité, et que les uns rendant ce qu'ils doivent à la vertu, et les autres demeurant dans la fermeté de leur devoir, laissent un exemple assez illustre, et une conclusion assez agréable.

line 15 du 4. livre 60 82

20 couronne voisine donnât 51 52

34 avoir été nourri 92

44 rendants 51 52 demeurants 51 52

La représentation n'en a point déplu, et ce ne sont pas¹ les moindres vers qui soient partis de ma main. Mon principal but a été de peindre la politique des Romains au dehors, et comme ils agissaient impérieusement avec les Rois leurs alliés; 50 leurs maximes pour les empêcher de s'accroître, et les soins qu'ils prenaient de traverser leur grandeur quand elle commençait à leur devenir suspecte à force de s'augmenter, et de se rendre considérable par de nouvelles conquêtes. C'est le caractère que j'ai donné à leur République en la personne de son Ambassadeur Flaminius, à qui j'oppose un Prince intrépide, qui voit sa perte assurée sans s'ébranler, et qui brave l'orgueilleuse masse de leur puissance, lors même qu'il en est accablé. Ce héros de ma façon sort un peu des règles de la tragédie, en ce qu'il ne cherche point à faire pitié par l'excès 60 de ses infortunes: mais le succès a montré que la fermeté des grands cœurs, qui n'excite que de l'admiration dans l'âme du spectateur, est quelquefois aussi agréable² que la compassion que notre art nous ordonne d'y produire par la représentation de leurs malheurs. Il en fait naître toutefois quelque'une, mais elle ne va pas jusques à tirer des larmes. Son effet se borne à mettre les auditeurs dans les intérêts de ce Prince, et à leur faire former des souhaits pour ses prospérités.

line 47-9 See footnote ¹.

56 Flaminius, qui rencontre un 51 52

57 et brave 51 52

61 de ses malheurs 51 52

63 ff. See footnote ².

¹ et comme ce ne sont pas les moindres vers qui soient partis de ma main, j'ai sujet d'espérer que la lecture n'ôtera rien à cet ouvrage de la réputation qu'il s'est acquise jusqu'ici, et ne le fera point juger indigne de suivre ceux qui l'ont précédé. Mon principal but [etc.] (*Au Lecteur*)

² est quelquefois aussi agréable, que la compassion que notre art nous commande de mendier pour leurs misères. Il est bon de hasarder un peu, et ne s'attacher pas toujours si servilement à ses préceptes, ne fût-ce que pour pratiquer celui-ci de notre Horace.

Et mihi res, non me rebus, submittere conor.

Mais il faut que l'événement justifie cette hardiesse, et dans une liberté de cette nature, on demeure coupable à moins que d'être fort heureux. (*Au Lecteur, which ends here.*)

Dans l'admiration qu'on a pour sa vertu je trouve une manière de purger les passions, dont n'a point parlé Aristote, et qui est peut-être plus sûre que celle qu'il prescrit à la tragédie par le moyen de la pitié et de la crainte. L'amour qu'elle nous donne pour cette vertu que nous admirons, nous imprime de la haine pour le vice contraire. La grandeur de courage de Nicomède nous laisse une aversion de la pusillanimité, et la généreuse reconnaissance d'Héraclius, qui expose sa vie pour Martian, à qui il est redevable de la sienne, nous jette dans l'horreur de l'ingratitude. 70

Je ne veux point dissimuler que cette pièce est une de celles pour qui j'ai le plus d'amitié. Aussi n'y remarquerai-je que ce défaut de la fin qui va trop vite, comme je l'ai dit ailleurs, et où l'on peut même trouver quelque inégalité de mœurs en Prusias et Flaminius, qui après avoir pris la fuite sur la mer, s'avisent tout d'un coup de rappeler leur courage, et viennent se ranger auprès de la reine Arsinoé, pour mourir avec elle en la défendant. Flaminius y demeure en assez méchante posture, voyant réunir toute la famille royale, malgré les soins qu'il avait pris de la diviser, et les instructions qu'il en avait apportées de Rome. Il s'y voit enlever par Nicomède les affections de cette Reine et du prince Attale, qu'il avait choisis pour instruments à traverser sa grandeur, et semble n'être revenu que pour être témoin du triomphe qu'il remporte sur lui. D'abord j'avais fini la pièce sans les faire revenir, et m'étais contenté de faire témoigner par Nicomède à sa belle-mère grand déplaisir de ce que la fuite du Roi ne lui permettait pas de lui rendre ses obéissances. Cela ne démentait point l'effet historique, puisqu'il laissait sa mort en incertitude; mais le goût des spectateurs, que nous avons accoutumés à voir rassembler tous nos personnages à la conclusion de cette sorte de poèmes fut cause de ce changement, où je me résolus pour leur donner plus de satisfaction, bien qu'avec moins de régularité. 80 90 100

line 101 satisfaction avec 60 [not et, as Marty-Laveaux states.]

ACTEURS

PRUSIAS, *roi de Bithynie*

FLAMINIUS, *ambassadeur de Rome*

ARSINOÉ, *seconde femme de Prusias*

LAODICE, *reine d'Arménie*

NICOMÈDE, *filz aîné de Prusias sorti du* premier lit*

ATTALE, *filz de Prusias et d'Arsinoé*

ARASPE, *capitaine des gardes de Prusias*

CLÉONE, *confidente d'Arsinoé*

La scène est à Nicomédie

■ sorti d'un 51

ACTE PREMIER

I. 1

NICOMÈDE, LAODICE

Laodice

Après tant de hauts faits, il m'est bien doux, Seigneur,
De voir encor mes yeux régner sur votre cœur,
De voir sous les lauriers qui vous couvrent la tête
Un si grand conquérant être encor ma conquête,
Et de toute la gloire acquise à ses travaux
Faire un illustre hommage à ce peu que je vauz.
Quelques biens toutefois que le ciel me renvoie,
Mon cœur épouvanté se refuse à la joie,
Je vous vois à regret, tant mon cœur amoureux
Trouve la Cour pour vous un séjour dangereux. 10
Votre marâtre y règne, et le Roi votre père
Ne voit que par ses yeux, seule la considère,
Pour souveraine loi n'a que sa volonté;
Jugez après cela de votre sûreté.
La haine que pour vous elle a si naturelle
A mon occasion encor se renouvelle;
Votre frère son fils depuis peu de retour...

- line* 1 Seigneur, je vous l'avoue, il doit m'être bien doux 51 52
Il doit m'être bien doux, je l'avouerais, Seigneur, 60
2 De voir que tout vainqueur je règne encor sur vous, 51
Qu'après de tels exploits je règne encor sur vous, 52
3 Que sous tant de lauriers 51 52
4 est encor 51 soit encor 52
5 Et que 51 52 à vos 51 52
6 Sert d'un illustre 51 Serve d'illustre 52
9 ce cœur 51 52

Nicomède

Je le sais, ma Princesse, et qu'il vous fait la cour.
 Je sais que les Romains qui l'avaient en otage
 L'ont enfin renvoyé pour un plus digne ouvrage, 20
 Que ce don à sa mère était le prix fatal
 Dont leur Flaminius marchandait Annibal,
 Que le Roi par son ordre eût livré ce grand homme,
 S'il n'eût par le poison lui-même évité Rome,
 Et rompu par sa mort les spectacles pompeux
 Où l'effroi de son nom le destinait chez eux.
 Par mon dernier combat je voyais réunie
 La Cappadoce entière avec la Bithynie,
 Lorsqu'à cette nouvelle enflammé de courroux
 D'avoir perdu mon maître et de craindre pour vous, 30
 J'ai laissé mon armée aux mains de Théagène,
 Pour voler en ces lieux au secours de ma Reine.
 Vous en aviez besoin, Madame, et je le voi,
 Puisque Flaminius obsède encor le Roi:
 Si de son arrivée Annibal fut la cause,
 Lui mort, ce long séjour prétend quelque autre chose,
 Et je ne vois que vous qui le puisse arrêter,
 Pour aider à mon frère à vous persécuter.

Laodice

Je ne veux point douter que sa vertu romaine
 N'embrasse avec chaleur l'intérêt de la Reine: 40
 Annibal qu'elle vient de lui sacrifier
 L'engage en sa querelle et m'en fait défier.
 Mais, Seigneur, jusqu'ici j'aurais tort de m'en plaindre,
 Et quoi qu'il entreprenne, avez-vous lieu de craindre?
 Ma gloire et mon amour peuvent bien peu sur moi,
 S'il faut votre présence à soutenir ma foi,
 Et si je puis tomber en cette frénésie
 De préférer Attale au vainqueur de l'Asie!

line 39 Je n'oserais douter 51 52 60

Attale, qu'en otage ont nourri les Romains,
 Ou plutôt qu'en esclave ont façonné leurs mains,
 Sans lui rien mettre au cœur qu'une crainte servile
 Qui tremble à voir un Aigle et respecte un Édile!

50

Nicomède

Plutôt, plutôt la mort, que mon esprit jaloux
 Forme des sentiments si peu dignes de vous,
 Je crains la violence, et non votre faiblesse,
 Et si Rome une fois contre nous s'intéresse...

Laodice

Je suis Reine, Seigneur, et Rome a beau tonner,
 Elle ni votre Roi n'ont rien à m'ordonner.
 Si de mes jeunes ans il est dépositaire,
 C'est pour exécuter les ordres de mon père;
 Il m'a donnée à vous, et nul autre que moi
 N'a droit de l'en dédire et me choisir un Roi.
 Par son ordre et le mien, la reine d'Arménie
 Est due à l'héritier du roi de Bithynie,
 Et ne prendra jamais un cœur assez abject
 Pour se laisser réduire à l'hymen d'un sujet,
 Mettez-vous en repos.

60

Nicomède

Et le puis-je, Madame,
 Vous voyant exposée aux fureurs d'une femme,
 Qui pouvant tout ici se croira tout permis
 Pour se mettre en état de voir régner son fils?
 Il n'est rien de si saint qu'elle ne fasse enfreindre,
 Qui livrait Annibal pourra bien vous contraindre,
 Et saura vous garder même fidélité
 Qu'elle a gardée aux droits de l'hospitalité.

70

line 55 leur violence 51 52

70 Au moindre jour ouvert de 51 52

73-4 Et n'aura pas pour vous plus de fidélité,

Que de respect aux 51 52

Laodice

Mais ceux de la Nature ont-ils un privilège
 Qui vous assure d'elle après ce sacrilège?
 Seigneur, votre retour, loin de rompre ses coups,
 Vous expose vous-même et m'expose après vous.
 Comme il est fait sans ordre il passera pour crime, 80
 Et vous serez bientôt la première victime
 Que la mère et le fils, ne pouvant m'ébranler,
 Pour m'ôter mon appui se voudront immoler.
 Si j'ai besoin de vous de peur qu'on me contraigne,
 J'ai besoin que le Roi, qu'elle-même vous craigne;
 Retournez à l'armée, et pour me protéger
 Montrez cent mille bras tous prêts à me venger,
 Parlez la force en main, et hors de leur atteinte.
 S'ils vous tiennent ici, tout est pour eux sans crainte,
 Et ne vous flattez point, ni sur votre grand cœur,
 Ni sur l'éclat d'un nom cent et cent fois vainqueur. 90
 Quelque haute valeur que puisse être la vôtre,
 Vous n'avez en ces lieux que deux bras comme un autre,
 Et fussiez-vous du monde et l'amour et l'effroi,
 Quiconque entre au Palais porte sa tête au Roi.
 Je vous le dis encor, retournez à l'armée,
 Ne montrez à la Cour que votre renommée,
 Assurez votre sort pour assurer le mien,
 Faites que l'on vous craigne et je ne craindrai rien.

Nicomède

Retourner à l'armée! Ah, sachez que la Reine
 La sème d'assassins achetés par sa haine; 100
 Deux s'y sont découverts que j'amène avec moi,
 Afin de la convaincre et détromper le Roi.

line 75 Et ceux 51 52

77 Non non, votre 51 52

80 serez, Seigneur, la 51 52

83 Mais j'ai 51 52 contraigne? 51 52

84 Oui, Seigneur, il est vrai, j'ai besoin qu'on vous 51 52

99 Ah, Madamel et la Reine 51 52

Quoiqu'il soit son époux, il est encor mon père,
 Et quand il forcera la Nature à se taire,
 Trois sceptres à son trône attachés par mon bras
 Parleront au lieu d'elle et ne se tairont pas.
 Que si notre fortune à ma perte animée
 La prépare à la Cour aussi bien qu'à l'armée,
 Dans ce péril égal qui me suit en tous lieux,
 M'envierez-vous l'honneur de mourir à vos yeux?

110

Laodice

Non, je ne vous dis plus désormais que je tremble,
 Mais que s'il faut périr nous périrons ensemble.
 Armons-nous de courage, et nous ferons trembler
 Ceux dont les lâchetés pensent nous accabler.
 Le peuple ici vous aime et hait ces cœurs infâmes,
 Et c'est être bien fort que régner sur tant d'âmes.
 Mais votre frère Attale adresse ici ses pas.

Nicomède

Il ne m'a jamais vu, ne me découvrez pas.

I. 2

LAODICE, NICOMÈDE, ATTALE

Attale

Quoi, Madame, toujours un front inexorable?
 Ne pourrai-je surprendre un regard favorable,
 Un regard désarmé de toutes ces rigueurs,
 Et tel qu'il est enfin quand il gagne les cœurs?

120

Laodice

Si ce front est mal propre à m'acquérir le vôtre,
 Quand j'en aurai dessein, j'en saurai prendre un autre.

line 121 de tant d'après rigueurs, 51 52

NICOMÈDE

Attale

Vous ne l'acquerrez point puisqu'il est tout à vous.

Laodice

Je n'ai donc pas besoin d'un visage plus doux.

Attale

Conservez-le, de grâce, après l'avoir su prendre.

Laodice

C'est un bien mal acquis que j'aime mieux vous rendre.

Attale

Vous l'estimez trop peu pour le vouloir garder.

Laodice

Je vous estime trop pour vouloir rien farder,
Votre rang et le mien ne sauraient le permettre.
Pour garder votre cœur je n'ai pas où le mettre,
La place est occupée, et je vous l'ai tant dit,
Prince, que ce discours vous dût être interdit.
On le souffre d'abord, mais la suite importune.

130

Attale

Que celui qui l'occupe a de bonne fortune,
Et que serait heureux qui pourrait aujourd'hui
Disputer cette place et l'emporter sur lui!

Nicomède

La place à l'emporter coûterait bien des têtes,
Seigneur, ce conquérant garde bien ses conquêtes,
Et l'on ignore encor parmi ses ennemis
L'art de reprendre un fort qu'une fois il a pris.

140

line 131 ne le sauraient 51 52

141 Et l'on ne sait que c'est parmi 51 52 60

142 De regagner un fort 51 52 60

Attale

Celui-ci toutefois peut s'attaquer de sorte
Que tout vaillant qu'il est il faudra qu'il en sorte.

Laodice

Vous pourriez vous méprendre.

Attale

Et si le Roi le veut?

Laodice

Le Roi juste et prudent ne veut que ce qu'il peut.

Attale

Et que ne peut ici la grandeur souveraine?

Laodice

Ne parlez pas si haut. S'il est Roi, je suis Reine,
Et vers moi tout l'effort de son autorité
N'agit que par prière et par civilité.

150

Attale

Non, mais agir ainsi souvent c'est beaucoup dire
Aux Reines comme vous qu'on voit dans son empire,
Et si ce n'est assez des prières d'un Roi,
Rome qui m'a nourri vous parlera pour moi.

Nicomède

Rome, Seigneur!

Attale

Oui, Rome, en êtes-vous en doute?

Nicomède

Seigneur, je crains pour vous qu'un Romain vous écoute,
 Et si Rome savait de quels feux vous brûlez,
 Bien loin de vous prêter l'appui dont vous parlez,
 Elle s'indignerait de voir sa créature
 A l'éclat de son nom faire une telle injure, 160
 Et vous dégraderait peut-être dès demain
 Du titre glorieux de Citoyen Romain.
 Vous l'a-t-elle donné pour mériter sa haine,
 En le déshonorant par l'amour d'une Reine,
 Et ne savez-vous plus qu'il n'est Princes ni Rois
 Qu'elle daigne égaler à ses moindres Bourgeois?
 Pour avoir tant vécu chez ces cœurs magnanimes,
 Vous en avez bientôt oublié les maximes.
 Reprenez un orgueil digne d'elle et de vous,
 Remplissez mieux un nom sous qui nous tremblons tous, 170
 Et sans plus l'abaisser à cette ignominie
 D'idolâtrer en vain la reine d'Arménie,
 Songez qu'il faut du moins pour toucher votre cœur
 La fille d'un Tribun ou celle d'un Préteur:
 Que Rome vous permet cette haute alliance,
 Dont vous aurait exclu le défaut de naissance,
 Si l'honneur souverain de son adoption
 Ne vous autorisait à tant d'ambition.
 Forcez, rompez, brisez de si honteuses chaînes,
 Aux Rois qu'elle méprise abandonnez les Reines, 180
 Et concevez enfin des vœux plus élevés
 Pour mériter les biens qui vous sont réservés.

Attale

Si cet homme est à vous, imposez-lui silence,
 Madame, et retenez une telle insolence.

line 175-6 Que c'est à ces partis que Rome vous destine,
 Mais dont vous exclurait enfin votre origine, 51 52
 175 vous promet 60
 178 à cette ambition. 51 52

ACTE I, SCÈNE 2

Pour voir jusqu'à quel point elle pourrait aller,
J'ai forcé ma colère à le laisser parler,
Mais je crains qu'elle échappe et que, s'il continue,
Je ne m'obstine plus à tant de retenue.

Nicomède

Seigneur, si j'ai raison, qu'importe à qui je sois?
Perd-elle de son prix pour emprunter ma voix? 190
Vous-même, amour à part, je vous en fais arbitre.

Ce grand nom de Romain est un précieux titre,
Et la Reine et le Roi l'ont assez acheté
Pour ne se plaire pas à le voir rejeté,
Puisqu'ils se sont privés pour ce nom d'importance
Des charmantes douceurs d'élever votre enfance.
Dès l'âge de quatre ans ils vous ont éloigné:
Jugez si c'est pour voir ce titre dédaigné,
Pour vous voir renoncer par l'hymen d'une Reine
A la part qu'ils avaient à la grandeur romaine. 200
D'un si rare trésor l'un et l'autre jaloux...

Attale

Madame, encore un coup, cet homme est-il à vous?
Et pour vous divertir est-il si nécessaire,
Que vous ne lui puissiez ordonner de se taire?

Laodice

Puisqu'il vous a déplu vous traitant de Romain,
Je veux bien vous traiter de fils de souverain.
En cette qualité vous devez reconnaître
Qu'un Prince votre aîné doit être votre maître,
Craindre de lui déplaire, et savoir que le sang
Ne vous empêche pas de différer de rang, 210
Lui garder le respect qu'exige sa naissance,
Et loin de lui voler son bien en son absence...

line 193-4 l'ont pour vous acheté/Assez pour n'aimer pas à 51 52
204 Que sans vous offenser il ne se puisse taire? 51 52

Attale

Si l'honneur d'être à vous est maintenant son bien,
 Dites un mot, Madame, et ce sera le mien,
 Et si l'âge à mon rang fait quelque préjudice,
 Vous en corrigerez la fatale injustice.
 Mais si je lui dois tant en fils de souverain,
 Permettez qu'une fois je vous parle en Romain.

Sachez qu'il n'en est point que le Ciel n'ait fait naître
 Pour commander aux Rois et pour vivre sans maître, 220
 Sachez que mon amour est un noble projet
 Pour éviter l'affront de me voir son sujet,
 Sachez...

Laodice

Je m'en doutais, Seigneur, que ma couronne
 Vous charmaient bien du moins autant que ma personne;
 Mais telle que je suis, et ma couronne, et moi,
 Tout est à cet aîné qui sera votre Roi;
 Et s'il était ici, peut-être en sa présence
 Vous penseriez deux fois à lui faire une offense.

Attale

Que ne puis-je l'y voir ! mon courage amoureux...

Nicomède

Faites quelques souhaits qui soient moins dangereux,
 Seigneur, s'il les savait, il pourrait bien lui-même 30
 Venir d'un tel amour venger l'objet qu'il aime.

Attale

Insolent, est-ce enfin le respect qui m'est dû ?

Nicomède

Je ne sais de nous deux, Seigneur, qui l'a perdu.

line 221 n'est qu'un 51 52

Attale

Peux-tu bien me connaître et tenir ce langage?

Nicomède

Je sais à qui je parle, et c'est mon avantage
Que n'étant point connu, Prince, vous ne savez
Si je vous dois respect ou si vous m'en devez.

Attale

Ah, Madame, souffrez que ma juste colère...

Laodice

Consultez-en, Seigneur, la Reine votre mère,
Elle entre.

240

I. 3

NICOMÈDE, ARSINOÉ, LAODICE, ATTALE, CLÉONE

Nicomède

Instruisez mieux le Prince votre fils,
Madame, et dites-lui de grâce qui je suis.
Faute de me connaître il s'emporte, il s'égare,
Et ce désordre est mal dans une âme si rare,
J'en ai pitié.

Arsinoé

Seigneur, vous êtes donc ici?

Nicomède

Oui, Madame, j'y suis et Métrobate aussi.

Arsinoé

Métrobate! ah le traître!

Nicomède

Il n'a rien dit, Madame,
Qui vous doive jeter aucun trouble dans l'âme.

Arsinoé

Mais qui cause, Seigneur, ce retour surprenant?
Et votre armée?

250

Nicomède

Elle est sous un bon lieutenant,
Et quant à mon retour, peu de chose le presse.
J'avais ici laissé mon maître et ma maîtresse;
Vous m'avez ôté l'un, vous dis-je ou les Romains,
Et je viens sauver l'autre et d'eux et de vos mains.

Arsinoé

C'est ce qui vous amène?

Nicomède

Oui, Madame, et j'espère
Que vous m'y servirez auprès du Roi mon père.

Arsinoé

Je vous y servirai comme vous l'espérez.

Nicomède

De votre bon vouloir nous sommes assurés.

Arsinoé

Il ne tiendra qu'au Roi qu'aux effets je ne passe.

Nicomède

Vous voulez à tous deux nous faire cette grâce?

260

Arsinoé

Tenez-vous assuré que je n'oublierai rien.

line 260 Nous allons donc penser à vous en rendre grâce. 51 52

261 Allez, et soyez sûr que 51 52

ACTE I, SCÈNE 3

Nicomède

Je connais votre cœur, ne doutez pas du mien.

Attale

Madame, c'est donc là le prince Nicomède!

Nicomède

Oui, c'est moi qui viens voir s'il faut que je vous cède.

Attale

Ah, Seigneur, excusez si vous connaissant mal...

Nicomède

Prince, faites-moi voir un plus digne rival.
Si vous aviez dessein d'attaquer cette place,
Ne vous départez point d'une si noble audace:
Mais comme à son secours je n'amène que moi,
Ne la menacez plus de Rome ni du Roi:
Je la défendrai seul, attaquez-la de même,
Avec tous les respects qu'on doit au diadème.
Je veux bien mettre à part avec le nom d'aîné
Le rang de votre maître où je suis destiné,
Et nous verrons ainsi qui fait mieux un brave homme,
Des leçons d'Annibal ou de celles de Rome.
Adieu, pensez-y bien, je vous laisse y rêver.

270

I. 4

ARSINOÉ, ATTALE, CLÉONE

Arsinoé

Quoi? tu faisais excuse à qui m'osait braver!

Attale

Que ne peut point, Madame, une telle surprise?
Ce prompt retour me perd, et rompt votre entreprise.

280

Arsinoé

Tu l'entends mal, Attale, il la met dans ma main.
 Va trouver de ma part l'Ambassadeur romain,
 Dedans mon cabinet amène-le sans suite,
 Et de ton heureux sort laisse-moi la conduite.

Attale

Mais, Madame, s'il faut...

Arsinoé

Va, n'appréhende rien,
 Et pour avancer tout hâte cet entretien.

I. 5

ARSINOÉ, CLÉONE

Cléone

Vous lui cachez, Madame, un dessein qui le touche!

Arsinoé

Je crains qu'en l'apprenant son cœur ne s'effarouche,
 Je crains qu'à la vertu par les Romains instruit
 De ce que je prépare il ne m'ôte le fruit,
 Et ne conçoive mal qu'il n'est fourbe ni crime,
 Qu'un trône acquis par là ne rende légitime.

290

Cléone

J'aurais cru les Romains un peu moins scrupuleux,
 Et la mort d'Annibal m'eût fait mal juger d'eux.

line 285-6 *Arsinoé*. Point de mais, ni de si,
 Va, tu ne sauras rien que tout n'ait réussi. 51 52

Arsinoé

Ne leur impute pas une telle injustice,
 Un Romain seul l'a faite, et par mon artifice.
 Rome l'eût laissé vivre, et sa légalité
 N'eût point forcé les lois de l'hospitalité.
 Savante à ses dépens de ce qu'il savait faire,
 Elle le souffrait mal auprès d'un adversaire; 300
 Mais quoique par ce triste et prudent souvenir
 De chez Antiochus elle l'ait fait bannir,
 Elle aurait vu couler sans crainte et sans envie
 Chez un Prince allié les restes de sa vie.
 Le seul Flaminius, trop piqué de l'affront
 Que son père défait lui laisse sur le front,
 (Car je crois que tu sais que quand l'Aigle romaine
 Vit choir ses légions aux bords de Trasimène,
 Flaminius son père en était Général,
 Et qu'il y tomba mort de la main d'Annibal.) 310
 Ce fils donc qu'a pressé la soif de sa vengeance
 S'est aisément rendu de mon intelligence.
 L'espoir d'en voir l'objet entre ses mains remis
 A pratiqué par lui le retour de mon fils;
 Par lui j'ai jeté Rome en haute jalousie
 De ce que Nicomède a conquis dans l'Asie,
 Et de voir Laodice unir tous ses États
 Par l'hymen de ce Prince à ceux de Prusias:
 Si bien que le Sénat prenant un juste ombrage
 D'un empire si grand sous un si grand courage, 320
 Il s'en est fait nommer lui-même Ambassadeur,
 Pour rompre cet hymen et borner sa grandeur,
 Et voilà le seul point où Rome s'intéresse.

Cléone

Attale à ce dessein entreprend sa maîtresse!
 Mais que n'agissait Rome avant que le retour
 De cet amant si cher affermât son amour?

line 324 C'est pourquoi donc Attale 51 52

Arsinoé

Irriter un vainqueur en tête d'une armée
 Prête à suivre en tous lieux sa colère allumée,
 C'était trop hasarder, et j'ai cru pour le mieux
 Qu'il fallait de son fort l'attirer en ces lieux. 330
 Métrobate l'a fait par des terreurs paniques;
 Feignant de lui trahir mes ordres tyranniques,
 Et pour l'assassiner se disant suborné,
 Il l'a, grâces aux Dieux, doucement amené.
 Il vient s'en plaindre au Roi, lui demander justice,
 Et sa plainte le jette au bord du précipice.
 Sans prendre aucun souci de m'en justifier,
 Je saurai m'en servir à me fortifier.
 Tantôt en le voyant j'ai fait de l'effrayée,
 J'ai changé de couleur, je me suis écriée. 340
 Il a cru me surprendre, et l'a cru bien en vain,
 Puisque son retour même est l'œuvre de ma main.

Cléone

Mais quoi que Rome fasse et qu'Attale prétende,
 Le moyen qu'à ses yeux Laodice se rende?

Arsinoé

Et je n'engage aussi mon fils en cet amour,
 Qu'à dessein d'éblouir le Roi, Rome, et la Cour.
 Je n'en veux pas, Cléone, au sceptre d'Arménie,
 Je cherche à m'assurer celui de Bithynie,
 Et si ce diadème une fois est à nous,
 Que cette Reine après se choisisse un époux. 350
 Je ne la vais presser que pour la voir rebelle,
 Que pour aigrir les cœurs de son amant et d'elle:
 Le Roi que le Romain poussera vivement
 De peur d'offenser Rome agira chaudement,

line 331 paniques. 51

334 Il me l'a, grâce aux 51 52

349 pour nous, 51 52

ACTE I, SCÈNE 5

Et ce Prince piqué d'une juste colère
S'emportera sans doute et bravera son père.
S'il est prompt et bouillant, le Roi ne l'est pas moins,
Et comme à l'échauffer j'appliquerai mes soins,
Pour peu qu'à de tels coups cet amant soit sensible,
Mon entreprise est sûre et sa perte infaillible.

360

Voilà mon cœur ouvert et tout ce qu'il prétend.
Mais dans mon cabinet Flaminius m'attend,
Allons, et garde bien le secret de la Reine.

Cléone

Vous me connaissez trop pour vous en mettre en peine.

Fin du Premier Acte

ACTE DEUXIÈME

II. 1

PRUSIAS, ARASPE

Prusias

Revenir sans mon ordre, et se montrer ici?

Araspe

Sire, vous auriez tort d'en prendre aucun souci,
Et la haute vertu du prince Nicomède
Pour ce qu'on peut en craindre est un puissant remède.
Mais tout autre que lui devrait être suspect:
Un retour si soudain manque un peu de respect,
Et donne lieu d'entrer en quelque défiance
Des secrètes raisons de tant d'impatience.

370

Prusias

Je ne les vois que trop, et sa témérité
N'est qu'un pur attentat sur mon autorité,
Il n'en veut plus dépendre et croit que ses conquêtes
Au-dessus de son bras ne laissent point de têtes,
Qu'il est lui seul sa règle, et que sans se trahir
Des héros tels que lui ne sauraient obéir.

Araspe

C'est d'ordinaire ainsi que ses pareils agissent.
A suivre leur devoir leurs hauts faits se ternissent,
Et ces grands cœurs enflés du bruit de leurs combats,

380

line 366 Seigneur, vous 92

368 De ce qu'on pourrait craindre 51 52

379 ff. [*Prusias.*] Par ce lâche devoir ses hauts faits ■■ ternissent.

Araspe. C'est d'ordinaire ainsi que ses pareils agissent.

Ces jeunes cœurs 51 52

Souverains dans l'armée et parmi leurs soldats,
 Font du commandement une douce habitude,
 Pour qui l'obéissance est un métier bien rude.

Prusias

Dis tout, Araspe, dis que le nom de sujet
 Réduit toute leur gloire en un rang trop abject,
 Que bien que leur naissance au trône les destine,
 Si son ordre est trop lent, leur grand cœur s'en mutine :
 Qu'un père garde trop un bien qui leur est dû,
 Et qui perd de son prix étant trop attendu ;
 Qu'on voit naître de là mille sourdes pratiques
 Dans le gros de son peuple et dans ses domestiques,
 Et que si l'on ne va jusqu'à trancher le cours
 De son règne ennuyeux et de ses tristes jours,
 Du moins une insolente et fausse obéissance,
 Lui laissant un vain titre, usurpe sa puissance.

390

Araspe

C'est ce que de tout autre il faudrait redouter,
 Seigneur, et qu'en tout autre il faudrait arrêter.
 Mais ce n'est pas pour vous un avis nécessaire,
 Le Prince est vertueux et vous êtes bon père.

400

Prusias

Si je n'étais bon père, il serait criminel ;
 Il doit son innocence à l'amour paternel,
 C'est lui seul qui l'excuse et qui le justifie,
 Ou lui seul qui me trompe et qui me sacrifie.
 Car je dois craindre enfin que sa haute vertu
 Contre l'ambition n'ait en vain combattu ;
 Qu'il ne force en son cœur la Nature à se taire.
 Qui se lasse d'un Roi peut se lasser d'un père,
 Mille exemples sanglants nous peuvent l'enseigner,
 Il n'est rien qui ne cède à l'ardeur de régner,

410

line 398 Sire, et ce qu'en 51 52 60

Et depuis qu'une fois elle nous inquiète,
La Nature est aveugle et la vertu muette.

Te le dirai-je, Araspe? il m'a trop bien servi,
Augmentant mon pouvoir il me l'a tout ravi,
Il n'est plus mon sujet qu'autant qu'il le veut être,
Et qui me fait régner en effet est mon maître.
Pour paraître à mes yeux son mérite est trop grand,
On n'aime point à voir ceux à qui l'on doit tant,
Tout ce qu'il a fait parle au moment qu'il m'approche,
Et sa seule présence est un secret reproche: 420
Elle me dit toujours qu'il m'a fait trois fois Roi,
Que je tiens plus de lui, qu'il ne tiendra de moi,
Et que si je lui laisse un jour une couronne,
Ma tête en porte trois que sa valeur me donne.
J'en rougis dans mon âme, et ma confusion,
Qui renouvelle et croît à chaque occasion,
Sans cesse offre à mes yeux cette vue importune,
Que qui m'en donne trois peut bien m'en ôter une,
Qu'il n'a qu'à l'entreprendre et peut tout ce qu'il veut.
Juge, Araspe, où j'en suis s'il veut tout ce qu'il peut. 430

Araspe

Pour tout autre que lui je sais comme s'explique
La règle de la vraie et saine politique.

Aussitôt qu'un sujet s'est rendu trop puissant,
Encor qu'il soit sans crime il n'est pas innocent,
On n'attend point alors qu'il s'ose tout permettre,
C'est un crime d'État que d'en pouvoir commettre,
Et qui sait bien régner l'empêche prudemment
De mériter un juste et plus grand châtement,
Et prévient par un ordre à tous deux salutaire
Ou les maux qu'il prépare ou ceux qu'il pourrait faire. 440
Mais, Seigneur, pour le Prince, il a trop de vertu,
Je vous l'ai déjà dit.

line 425 ff. Si je ne le dois craindre, au moins j'en dois rougir,
Et la confusion dont je me sens couvrir
Me ramène aussitôt cette 51 52

Prusias

Et m'en répondras-tu?

Me seras-tu garant de ce qu'il pourra faire
 Pour venger Annibal ou pour perdre son frère,
 Et le prends-tu pour homme à voir d'un œil égal
 Et l'amour de son frère et la mort d'Annibal?
 Non, ne nous flattons point, il court à sa vengeance,
 Il en a le prétexte, il en a la puissance,
 Il est l'astre naissant qu'adorent mes États,
 Il est le Dieu du peuple et celui des soldats: 450
 Sûr de ceux-ci sans doute il vient soulever l'autre,
 Fondre avec son pouvoir sur le reste du nôtre;
 Mais ce peu qui m'en reste, encor que languissant,
 N'est pas peut-être encor tout à fait impuissant.
 Je veux bien toutefois agir avec adresse,
 Joindre beaucoup d'honneur à bien peu de rudesse,
 Le chasser avec gloire et mêler doucement
 Le prix de son mérite à mon ressentiment.
 Mais s'il ne m'obéit, ou s'il ose s'en plaindre,
 Quoi qu'il ait fait pour moi, quoi que j'en voie à craindre, 460
 Dussé-je voir par là tout l'État hasardé...

Araspe

Il vient.

II. 2

PRUSIAS, NICOMÈDE, ARASPE

Prusias

Vous voilà, Prince! Et qui vous ■ mandé?

line 451 ceux-ci, sans doute il 82 92
 460 j'en doive craindre 51 52 60

Nicomède

La seule ambition de pouvoir en personne
 Mettre à vos pieds, Seigneur, encore une couronne,
 De jouir de l'honneur de vos embrassements,
 Et d'être le témoin de vos contentements.
 Après la Cappadoce heureusement unie
 Aux royaumes du Pont et de la Bithynie,
 Je viens remercier et mon père et mon Roi,
 D'avoir eu la bonté de s'y servir de moi, 470
 D'avoir choisi mon bras pour une telle gloire,
 Et fait tomber sur moi l'honneur de sa victoire.

Prusias

Vous pouviez vous passer de mes embrassements,
 Me faire par écrit de tels remerciements,
 Et vous ne deviez pas envelopper d'un crime
 Ce que votre victoire ajoute à votre estime.
 Abandonner mon camp en est un capital,
 Inexcusable en tous, et plus au Général,
 Et tout autre que vous, malgré cette conquête,
 Revenant sans mon ordre eût payé de sa tête. 480

Nicomède

J'ai failli, je l'avoue, et mon cœur imprudent
 A trop cru les transports d'un désir trop ardent:
 L'amour que j'ai pour vous a commis cette offense,
 Lui seul à mon devoir fait cette violence:
 Si le bien de vous voir m'était moins précieux,
 Je serais innocent, mais si loin de vos yeux,
 Que j'aime mieux, Seigneur, en perdre un peu d'estime,
 Et qu'un bonheur si grand me coûte un petit crime,
 Qui ne craindra jamais la plus sévère loi,
 Si l'amour juge en vous ce qu'il a fait en moi. 490

line 467 ff. La Cappadoce est vôtre, et le trône d'Arsace,
 Vos ordres par ma main vous ont mis en sa place,
 Et je viens rendre grâce à mon 51 52

489 une si dure loi 51 52

Prusias

La plus mauvaise excuse est assez pour un père,
 Et sous le nom d'un fils toute faute est légère.
 Je ne veux voir en vous que mon unique appui.

Recevez tout l'honneur qu'on vous doit aujourd'hui.

L'Ambassadeur romain me demande audience,
 Il verra ce qu'en vous je prends de confiance,
 Vous l'écouteriez, Prince, et répondrez pour moi.

Vous êtes aussi bien le véritable Roi;

Je n'en suis plus que l'ombre, et l'âge ne m'en laisse
 Qu'un vain titre d'honneur qu'on rend à ma vieillesse, 500

Je n'ai plus que deux jours peut-être à le garder.

L'intérêt de l'État vous doit seul regarder,

Prenez-en aujourd'hui la marque la plus haute:

Mais gardez-vous aussi d'oublier votre faute,

Et comme elle fait brèche au pouvoir souverain,

Pour la bien réparer retournez dès demain.

Remettez en éclat la puissance absolue,

Attendez-la de moi comme je l'ai reçue,

Inviolable, entière, et n'autorisez pas

De plus méchants que vous à la mettre plus bas. 510

Le peuple qui vous voit, la Cour qui vous contemple

Vous désobéiraient sur votre propre exemple.

Donnez-leur-en un autre, et montrez à leurs yeux

Que nos premiers sujets obéissent le mieux.

Nicomède

J'obéirai, Seigneur, et plus tôt qu'on ne pense,

Mais je demande un prix de mon obéissance.

La reine d'Arménie est due à ses États,

Et j'en vois les chemins ouverts par nos combats,

Il est temps qu'en son ciel cet astre aille reluire;

De grâce, accordez-moi l'honneur de l'y conduire. 520

line 518-9 Et les chemins ouverts par nos derniers combats
 Font qu'après ce bonheur ton tson peuple soupire; 51 52

Prusias

Il n'appartient qu'à vous, et cet illustre emploi
 Demande un Roi lui-même ou l'héritier d'un Roi;
 Mais pour la renvoyer jusqu'en son Arménie,
 Vous savez qu'il y faut quelque cérémonie.
 Tandis que je ferai préparer son départ,
 Vous irez dans mon camp l'attendre de ma part.

Nicomède

Elle est prête à partir sans plus grand équipage.

Prusias

Je n'ai garde à son rang de faire un tel outrage,
 Mais l'Ambassadeur entre, il le faut écouter,
 Puis nous verrons quel ordre on y doit apporter.

530

II. 3

PRUSIAS, NICOMÈDE, FLAMINIUS, ARASPE

Flaminius

Sur le point de partir, Rome, Seigneur, me mande
 Que je vous fasse encor pour elle une demande.

Elle a nourri vingt ans un Prince votre fils,
 Et vous pouvez juger les soins qu'elle en a pris,
 Par les hautes vertus et les illustres marques
 Qui font briller en lui le sang de vos monarques.
 Surtout il est instruit en l'art de bien régner;
 C'est à vous de le croire et de le témoigner.
 Si vous faites état de cette nourriture,
 Donnez ordre qu'il règne, elle vous en conjure,
 Et vous offenseriez l'estime qu'elle en fait,
 Si vous le laissiez vivre et mourir en sujet.
 Faites donc aujourd'hui que je lui puisse dire
 Où vous lui destinez un souverain empire.

540

line 528 faire cet outrage 51

Prusias

Les soins qu'ont pris de lui le Peuple et le Sénat
 Ne trouveront en moi jamais un père ingrat ;
 Je crois que pour régner il en a les mérites,
 Et n'en veux point douter après ce que vous dites :
 Mais vous voyez, Seigneur, le Prince son aîné
 Dont le bras généreux trois fois m'a couronné, 550
 Il ne fait que sortir encor d'une victoire,
 Et pour tant de hauts faits je lui dois quelque gloire ;
 Souffrez qu'il ait l'honneur de répondre pour moi.

Nicomède

Seigneur, c'est à vous seul de faire Attale Roi.

Prusias

C'est votre intérêt seul que sa demande touche.

Nicomède

Le vôtre toutefois m'ouvrira seul la bouche.
 De quoi se mêle Rome, et d'où prend le Sénat,
 Vous vivant, vous régnant, ce droit sur votre État ?
 Vivez, régnez, Seigneur, jusqu'à la sépulture,
 Et laissez faire après ou Rome ou la Nature. 560

Prusias

Pour de pareils amis il faut se faire effort.

Nicomède

Qui partage vos biens aspire à votre mort.
 Et de pareils amis, en bonne politique...

Prusias

Ah ! ne me brouillez point avec la République,
 Portez plus de respect à de tels alliés.

line 548 puisque vous me le dites 51 52

555 que cette affaire 51 52

556 Et pour le vôtre seul je veux ouvrir la bouche. 51 52

562 Qui vous partage ■■ vie, aspire 51 52

Nicomède

Je ne puis voir sous eux les Rois humiliés ;
 Et quel que soit ce fils que Rome vous renvoie,
 Seigneur, je lui rendrais son présent avec joie.
 S'il est si bien instruit en l'art de commander,
 C'est un rare trésor qu'elle devrait garder,
 Et conserver chez soi sa chère nourriture
 Ou pour le Consulat ou pour la Dictature.

570

Flaminius

Seigneur, dans ce discours qui nous traite si mal
 Vous voyez un effet des leçons d'Annibal ;
 Ce perfide ennemi de la grandeur romaine
 N'en a mis en son cœur que mépris et que haine.

Nicomède

Non, mais il m'a surtout laissé ferme en ce point,
 D'estimer beaucoup Rome et ne la craindre point.
 On me croit son disciple et je le tiens à gloire,
 Et quand Flaminius attaque sa mémoire,
 Il doit savoir qu'un jour il me fera raison
 D'avoir réduit mon maître au secours du poison,
 Et n'oublier jamais qu'autrefois ce grand homme
 Commença par son père à triompher de Rome.

580

Flaminius

Ah ! c'est trop m'outrager.

Nicomède

N'outragez plus les morts.

Prusias

Et vous, ne cherchez point à former de discords,
 Parlez, et nettement sur ce qu'il me propose.

line 579 Je fus son écolier, et 51 52
 585 N'offensez plus 51

Nicomède

Eh bien, s'il est besoin de répondre autre chose,
 Attale doit régner, Rome l'a résolu,
 Et, puisqu'elle a partout un pouvoir absolu, 590
 C'est aux Rois d'obéir alors qu'elle commande.

Attale a le cœur grand, l'esprit grand, l'âme grande,
 Et toutes les grandeurs dont se fait un grand Roi,
 Mais c'est trop que d'en croire un Romain sur sa foi.
 Par quelque grand effet voyons s'il en est digne,
 S'il a cette vertu, cette valeur insigne,
 Donnez-lui votre armée et voyons ces grands coups,
 Qu'il en fasse pour lui ce que j'ai fait pour vous,
 Qu'il règne avec éclat sur sa propre conquête,
 Et que de sa victoire il couronne sa tête. 600

Je lui prête mon bras et veux dès maintenant,
 S'il daigne s'en servir, être son lieutenant.
 L'exemple des Romains m'autorise à le faire,
 Le fameux Scipion le fut bien de son frère,
 Et lorsque Antiochus fut par eux détrôné,
 Sous les lois du plus jeune on vit marcher l'ainé.
 Les bords de l'Hellespont, ceux de la mer Égée,
 Les restes de l'Asie à nos côtés rangée,
 Offrent une matière à son ambition...

Flaminius

Rome prend tout ce reste en sa protection, 610
 Et vous n'y pouvez plus étendre vos conquêtes
 Sans attirer sur vous d'effroyables tempêtes.

Nicomède

J'ignore sur ce point les volontés du Roi,
 Mais peut-être qu'un jour je dépendrai de moi,
 Et nous verrons alors l'effet de ces menaces.
 Vous pouvez cependant faire munir ces places,

line 616 ses places 51 52

Préparer un obstacle à mes nouveaux desseins,
 Disposer de bonne heure un secours de Romains,
 Et si Flaminius en est le capitaine,
 Nous pourrons lui trouver un lac de Trasimène.

620

Prusias

Prince, vous abusez trop tôt de ma bonté,
 Le rang d'Ambassadeur doit être respecté,
 Et l'honneur souverain qu'ici je vous défère...

Nicomède

Ou laissez-moi parler, Sire, ou faites-moi taire;
 Je ne sais point répondre autrement pour un Roi,
 A qui dessus son trône on veut faire la loi.

Prusias

Vous m'offensez moi-même en parlant de la sorte,
 Et vous devez dompter l'ardeur qui vous emporte.

Nicomède

Quoi? je verrai, Seigneur, qu'on borne vos États,
 Qu'au milieu de ma course on m'arrête le bras,
 Que de vous menacer on ■ même l'audace,
 Et je ne rendrai point menace pour menace,
 Et je remercierai qui me dit hautement
 Qu'il ne m'est plus permis de vaincre impunément?

630

Prusias [à Flaminius]

Seigneur, vous pardonnez aux chaleurs de son âge,
 Le temps et la raison pourront le rendre sage.

line 621 abusez enfin de 51 52

624 parler, ou bien faites-moi 92

627-8 *Prusias*. Vous m'offensez. *Nicom.* Autant que Rome vous honore.

Pr. Quoi, vous continuez à m'offenser encore? 51 52

Nicomède

La raison et le temps m'ouvrent assez les yeux,
Et l'âge ne fera que me les ouvrir mieux.

Si j'avais jusqu'ici vécu comme ce frère,
Avec une vertu qui fût imaginaire 640

(Car je l'appelle ainsi quand elle est sans effets,
Et l'admiration de tant d'hommes parfaits
Dont il a vu dans Rome éclater le mérite
N'est pas grande vertu si l'on ne les imite.)

Si j'avais donc vécu dans ce même repos
Qu'il a vécu dans Rome auprès de ses héros,
Elle me laisserait la Bithynie entière,
Telle que de tout temps l'aîné la tient d'un père,
Et s'empresserait moins à le faire régner,
Si vos armes sous moi n'avaient su rien gagner. 650

Mais parce qu'elle voit avec la Bithynie
Par trois sceptres conquis trop de puissance unie,
Il faut la diviser, et dans ce beau projet
Ce Prince est trop bien né pour vivre mon sujet.
Puisqu'il peut la servir à me faire descendre,
Il a plus de vertu que n'en eut Alexandre,
Et je lui dois quitter pour le mettre en mon rang
Le bien de mes aïeux ou le prix de mon sang.
Grâces aux Immortels, l'effort de mon courage
Et ma grandeur future ont mis Rome en ombre: 660

Vous pouvez l'en guérir, Seigneur, et promptement,
Mais n'exigez d'un fils aucun consentement;
Le maître qui prit soin d'instruire ma jeunesse
Ne m'a jamais appris à faire une bassesse.

Flaminius

A ce que je puis voir, vous avez combattu,
Prince, par intérêt plutôt que par vertu.
Les plus rares exploits que vous ayez pu faire
N'ont jeté qu'un dépôt sur la tête d'un père,

line 653 Il la faut 51 52

Il n'est que gardien de leur illustre prix,
 Et ce n'est que pour vous que vous avez conquis,
 Puisque cette grandeur à son trône attachée
 Sur nul autre que vous ne peut être épanchée.
 Certes, je vous croyais un peu plus généreux.
 Quand les Romains le sont, ils ne font rien pour eux.
 Scipion dont tantôt vous vantiez le courage
 Ne voulait point régner sur les murs de Carthage,
 Et de tout ce qu'il fit pour l'Empire romain,
 Il n'en eut que la gloire et le nom d'Africain.
 Mais on ne voit qu'à Rome une vertu si pure,
 Le reste de la terre est d'une autre nature.

670

680

Quant aux raisons d'État qui vous font concevoir
 Que nous craignons en vous l'union du pouvoir,
 Si vous en consultiez des têtes bien sensées,
 Elles vous déferaient de ces belles pensées.
 Par respect pour le Roi je ne dis rien de plus.
 Prenez quelque loisir de rêver là-dessus,
 Laissez moins de fumée à vos feux militaires,
 Et vous pourrez avoir des visions plus claires.

Nicomède

Le temps pourra donner quelque décision
 Si la pensée est belle, ou si c'est vision,
 Cependant...

690

Flaminius

Cependant, si vous trouvez des charmes
 A pousser plus avant la gloire de vos armes,
 Nous ne la bornons point, mais comme il est permis
 Contre qui que ce soit de servir ses amis,
 Si vous ne le savez, je veux bien vous l'apprendre,
 Et vous en donne avis pour ne vous pas surprendre.

line 669 Vous n'avez fait le Roi que garde de leur prix, 51 52 60

685 Pour le respect du Roi 51 52 60

696 De peur de vous surprendre 51

Au reste, soyez sûr que vous posséderez
 Tout ce qu'en votre cœur déjà vous dévorez,
 Le Pont sera pour vous, avec la Galatie,
 Avec la Cappadoce, avec la Bithynie.
 Ce bien de vos aïeux, ces prix de votre sang
 Ne mettront point Attale en votre illustre rang,
 Et puisque leur partage est pour vous un supplice,
 Rome n'a pas dessein de vous faire injustice,
 Ce Prince régnera sans rien prendre sur vous.

700

[*A Prusias*]

La reine d'Arménie a besoin d'un époux,
 Seigneur, l'occasion ne peut être plus belle,
 Elle vit sous vos lois et vous disposez d'elle.

Nicomède

Voilà le vrai secret de faire Attale Roi,
 Comme vous l'avez dit, sans rien prendre sur moi,
 La pièce est délicate, et ceux qui l'ont tissue
 A de si longs détours font une digne issue.
 Je n'y répons qu'un mot étant sans intérêt.

710

Traitez cette Princesse en Reine comme elle est :
 Ne touchez point en elle aux droits du diadème,
 Ou pour les maintenir je périrai moi-même.
 Je vous en donne avis, et que jamais les Rois
 Pour vivre en nos États ne vivent sous nos lois,
 Qu'elle seule en ces lieux d'elle-même dispose.

Prusias

N'avez-vous, Nicomède, à lui dire autre chose?

720

Nicomède

Non, Seigneur, si ce n'est que la Reine après tout
 Sachant ce que je puis me pousse trop à bout.

Prusias

Contre elle dans ■■■ Cour que peut votre insolence?

Nicomède

Rien du tout, que garder ou rompre le silence.
 Une seconde fois avisez, s'il vous plaît,
 A traiter Laodice en Reine comme elle est :
 C'est moi qui vous en prie.

II. 4

PRUSIAS, FLAMINIUS, ARASPE

Flaminius

Et quoi? toujours obstacle?

Prusias

De la part d'un amant ce n'est pas grand miracle.
 Cet orgueilleux esprit enflé de ses succès
 Pense bien de son cœur nous empêcher l'accès;
 Mais il faut que chacun suive sa destinée.
 L'amour entre les Rois ne fait pas l'hyménée,
 Et les raisons d'État plus fortes que ses nœuds
 Trouvent bien les moyens d'en éteindre les feux.

730

Flaminius

Comme elle a de l'amour, elle aura du caprice.

Prusias

Non, non, je vous réponds, Seigneur, de Laodice;
 Mais enfin elle est Reine, et cette qualité

line 729 Cet esprit arrogant et fier de ses succès 51 52

Semble exiger de nous quelque civilité.
 J'ai sur elle après tout une puissance entière,
 Mais j'aime à la cacher sous le nom de prière. 740
 Rendons-lui donc visite, et comme Ambassadeur
 Proposez cet hymen vous-même à sa Grandeur,
 Je seconderai Rome et veux vous introduire;
 Puisqu'elle est en nos mains, l'Amour ne vous peut nuire.
 Allons de sa réponse à votre compliment
 Prendre l'occasion de parler hautement.

Fin du Second Acte

line 738 ff. quelque formalité,
 Quoique j'aie sur elle une puissance entière,
 J'en cache les effets sous 51 52
 744 ne nous peut 51 52 60

ACTE TROISIÈME

III. I

PRUSIAS, FLAMINIUS, LAODICE

Prusias

Reine, puisque ce titre ■ pour vous tant de charmes,
Sa perte vous devrait donner quelques alarmes.
Qui tranche trop du Roi ne règne pas longtemps.

Laodice

J'observerai, Seigneur, ces avis importants,
Et si jamais je règne, on verra la pratique
D'une si salutaire et noble politique.

750

Prusias

Vous vous mettez fort mal au chemin de régner.

Laodice

Seigneur, si je m'égare, on peut me l'enseigner.

Prusias

Vous méprisez trop Rome, et vous devriez faire
Plus d'estime d'un Roi qui vous tient lieu de père.

Laodice

Vous verriez qu'à tous deux je rends ce que je doi,
Si vous vouliez mieux voir ce que c'est qu'être Roi.

Recevoir ambassade en qualité de Reine,
Ce serait à vos yeux faire la souveraine,
Entreprendre sur vous, et dedans votre État,

760

line 757 verrez 51
758 voulez 51

Sur votre autorité commettre un attentat.
 Je la refuse donc, Seigneur, et me dénie
 L'honneur qui ne m'est dû que dans mon Arménie.
 C'est là que sur mon trône avec plus de splendeur
 Je puis honorer Rome en son Ambassadeur,
 Faire réponse en Reine, et comme le mérite
 Et de qui l'on me parle et qui m'en sollicite.
 Ici c'est un métier que je n'entends pas bien,
 Car hors de l'Arménie enfin je ne suis rien,
 Et ce grand nom de Reine ailleurs ne m'autorise
 Qu'à n'y voir point de trône à qui je sois soumise,
 A vivre indépendante, et n'avoir en tous lieux
 Pour souverains que moi, la raison, et les Dieux.

770

Prusias

Ces Dieux vos souverains et le Roi votre père
 De leur pouvoir sur vous m'ont fait dépositaire,
 Et vous pourrez peut-être apprendre une autre fois
 Ce que c'est en tous lieux que la raison des Rois.
 Pour en faire l'épreuve allons en Arménie,
 Je vais vous y remettre en bonne compagnie,
 Partons, et dès demain, puisque vous le voulez.
 Préparez-vous à voir vos pays désolés,
 Préparez-vous à voir par toute votre terre
 Ce qu'ont de plus affreux les fureurs de la guerre,
 Des montagnes de morts, des rivières de sang.

780

Laodice

Je perdrai mes États et garderai mon rang,
 Et ces vastes malheurs où mon orgueil me jette
 Me feront votre esclave et non votre sujette,
 Ma vie est en vos mains mais non ma dignité.

line 771 ff. Tout ce qu'au nom de Reine ailleurs le Ciel permette,
 C'est la gloire d'y vivre et n'être point sujette,
 D'y régner sur soi-même, et 51 52

789 et non 51

Prusias

Nous ferons bien changer ce courage indompté ;
 Et quand vos yeux frappés de toutes ces misères
 Verront Attale assis au trône de vos pères,
 Alors peut-être, alors, vous le priez en vain
 Que pour y remonter il vous donne la main.

790

Laodice

Si jamais jusque-là votre guerre m'engage,
 Je serai bien changée et d'âme et de courage.
 Mais peut-être, Seigneur, vous n'irez pas si loin,
 Les Dieux de ma fortune auront un peu de soin,
 Ils vous inspireront ou trouveront un homme
 Contre tant de héros que vous prêtera Rome.

800

Prusias

Sur un présomptueux vous fondez votre appui,
 Mais il court à sa perte et vous traîne avec lui.
 Pensez-y bien, Madame, et faites-vous justice,
 Choisissez d'être Reine ou d'être Laodice,
 Et pour dernier avis que vous aurez de moi,
 Si vous voulez régner, faites Attale Roi.
 Adieu.

III. 2

FLAMINIUS, LAODICE

Flaminius

Madame, enfin une vertu parfaite...

Laodice

Suivez le Roi, Seigneur, votre ambassade est faite,
 Et je vous dis encor pour ne vous point flatter,
 Qu'ici je ne la dois ni la veux écouter.

810

line 790 Nous verrons 51 52

810 Que je ■■ dois ici, ni ne veux l'écouter. 51 52

Flaminius

Et je vous parle aussi dans ce péril extrême
 Moins en Ambassadeur qu'en homme qui vous aime,
 Et qui touché du sort que vous vous préparez
 Tâche à rompre le cours des maux où vous courez.

J'ose donc comme ami vous dire en confidence
 Qu'une vertu parfaite a besoin de prudence,
 Et doit considérer pour son propre intérêt
 Et les temps où l'on vit et les lieux où l'on est.
 La grandeur de courage en une âme royale
 N'est sans cette vertu qu'une vertu brutale, 820
 Que son mérite aveugle, et qu'un faux jour d'honneur
 Jette en un tel divorce avec le vrai bonheur,
 Qu'elle-même se livre à ce qu'elle doit craindre,
 Ne se fait admirer que pour se faire plaindre,
 Que pour nous pouvoir dire après un grand soupir,
J'avais droit de régner et n'ai su m'en servir.
 Vous irritez un Roi dont vous voyez l'armée,
 Nombreuse, obéissante, à vaincre accoutumée,
 Vous êtes en ses mains, vous vivez dans sa Cour.

Laodice

Je ne sais si l'honneur eut jamais un faux jour, 830
 Seigneur, mais je veux bien vous répondre en amie.

Ma prudence n'est pas tout à fait endormie,
 Et sans examiner par quel destin jaloux
 La grandeur de courage est si mal avec vous,
 Je veux vous faire voir que celle que j'étaie
 N'est pas tant qu'il vous semble une vertu brutale,
 Que si j'ai droit au trône elle s'en veut servir,
 Et sait bien repousser qui me le veut ravir.

Je vois sur la frontière une puissante armée,
 Comme vous l'avez dit, à vaincre accoutumée; 840
 Mais par quelle conduite, et sous quel Général?
 Le Roi, s'il s'en fait fort, pourrait s'en trouver mal,

line 822 avecque le bonheur, 51 52

Et s'il voulait passer de son pays au nôtre,
 Je lui conseillerais de s'assurer d'une autre.
 Mais je vis dans sa Cour, je suis dans ses États,
 Et j'ai peu de raison de ne le craindre pas?
 Seigneur, dans sa Cour même et hors de l'Arménie
 La vertu trouve appui contre la tyrannie,
 Tout son peuple a des yeux pour voir quel attentat
 Font sur le bien public les maximes d'État, 850
 Il connaît Nicomède, il connaît sa marâtre,
 Il en sait, il en voit la haine opiniâtre,
 Il voit la servitude où le Roi s'est soumis,
 Et connaît d'autant mieux les dangereux amis.

Pour moi que vous croyez au bord du précipice,
 Bien loin de mépriser Attale par caprice,
 J'évite les mépris qu'il recevrait de moi,
 S'il tenait de ma main la qualité de Roi.
 Je le regarderais comme une âme commune,
 Comme un homme mieux né pour une autre fortune, 860
 Plus mon sujet qu'époux, et le nœud conjugal
 Ne le tirerait pas de ce rang inégal.
 Mon peuple à mon exemple en ferait peu d'estime,
 Ce serait trop, Seigneur, pour un cœur magnanime,
 Mon refus lui fait grâce, et malgré ses désirs
 J'épargne à sa vertu d'éternels déplaisirs.

Flaminius

Si vous me dites vrai, vous êtes ici Reine,
 Sur l'armée et la Cour je vous vois souveraine,
 Le Roi n'est qu'une idée et n'a de son pouvoir
 Que ce que par pitié vous lui laissez avoir. 870
 Quoi, même vous allez jusques à faire grâce!
 Après cela, Madame, excusez mon audace,
 Souffrez que Rome enfin vous parle par ma voix,
 Recevoir ambassade est encor de vos droits,

line 845 Je vis dedans ■■ Cour, 51 52
 854 ses dangereux 51

Ou, si ce nom vous choque ailleurs qu'en Arménie,
 Comme simple Romain souffrez que je vous die
 Qu'être allié de Rome, et s'en faire un appui
 C'est l'unique moyen de régner aujourd'hui:
 Que c'est par là qu'on tient ses voisins en contrainte,
 Ses peuples en repos, ses ennemis en crainte: 880
 Qu'un Prince est dans son trône à jamais affermi,
 Quand il est honoré du nom de son ami:
 Qu'Attale avec ce titre est plus Roi, plus monarque,
 Que tous ceux dont le front ose en porter la marque,
 Et qu'enfin..

Laodice

Il suffit, je vois bien ce que c'est,
 Tous les Rois ne sont Rois qu'autant comme il vous plaît;
 Mais si de leurs États Rome à son gré dispose,
 Certes pour son Attale elle fait peu de chose,
 Et qui tient en sa main tant de quoi lui donner
 A mendier pour lui devrait moins s'obstiner. 890
 Pour un Prince si cher sa réserve m'étonne;
 Que ne me l'offre-t-elle avec une couronne?
 C'est trop m'importuner en faveur d'un sujet,
 Moi qui tiendrais un Roi pour un indigne objet,
 S'il venait par votre ordre, et si votre alliance
 Souillait entre ses mains la suprême puissance.
 Ce sont des sentiments que je ne puis trahir,
 Je ne veux point de Rois qui sachent obéir,
 Et puisque vous voyez mon âme toute entière,
 Seigneur, ne perdez plus menace ni prière. 900

Flaminius

Puis-je ne pas vous plaindre en cet aveuglement?
 Madame, encore un coup, pensez-y mûrement,
 Songez mieux ce qu'est Rome et ce qu'elle peut faire,
 Et si vous vous aimez craignez de lui déplaire.

line 891 Si son intention pour ce Prince est si bonne, 51 52

Carthage étant détruite, Antiochus défait,
 Rien de nos volontés ne peut troubler l'effet,
 Tout fléchit sur la terre et tout tremble sur l'onde,
 Et Rome est aujourd'hui la maîtresse du monde.

Laodice

La maîtresse du monde! ah, vous me feriez peur
 S'il ne s'en fallait pas l'Arménie et mon cœur. 910
 Si le grand Annibal n'avait qui lui succède,
 S'il ne revivait pas au prince Nicomède,
 Et s'il n'avait laissé dans de si dignes mains
 L'infaillible secret de vaincre les Romains.
 Un si vaillant disciple aura bien le courage
 D'en mettre jusqu'au bout les leçons en usage:
 L'Asie en fait l'épreuve, où trois sceptres conquis
 Font voir en quelle école il en a tant appris.
 Ce sont des coups d'essai, mais si grands que peut-être
 Le Capitole a droit d'en craindre un coup de maître, 920
 Et qu'il ne puisse un jour...

Flaminius

Ce jour est encor loin,
 Madame, et quelques-uns vous diront au besoin
 Quels Dieux du haut en bas renversent les profanes,
 Et que, même au sortir de Trébie et de Cannes,
 Son ombre épouvanta votre grand Annibal.
 Mais le voici ce bras à Rome si fatal.

III. 3

NICOMÈDE, LAODICE, FLAMINIUS

Nicomède

Ou Rome à ses agents donne un pouvoir bien large,
 Ou vous êtes bien long à faire votre charge.

Flaminius

Je sais quel est mon ordre, et si j'en sors ou non,
C'est à d'autres qu'à vous que j'en rendrai raison.

930

Nicomède

Allez-y donc, de grâce, et laissez à ma flamme
Le bonheur à son tour d'entretenir Madame.
Vous avez dans son cœur fait de si grands progrès,
Et vos discours pour elle ont de si grands attraits,
Que sans de grands efforts je n'y pourrai détruire
Ce que votre harangue y voulait introduire.

Flaminius

Les malheurs où la plonge une indigne amitié
Me faisaient lui donner un conseil par pitié.

Nicomède

Lui donner de la sorte un conseil charitable,
C'est être Ambassadeur et tendre et pitoyable.

940

Vous a-t-il conseillé beaucoup de lâchetés,
Madame?

Flaminius

Ah! c'en est trop, et vous vous emportez.

Nicomède

Je m'emporte?

Flaminius

Sachez qu'il n'est point de contrée
Où d'un Ambassadeur la dignité sacrée...

Nicomède

Ne nous vantez plus tant son rang et sa splendeur,
 Qui fait le conseiller n'est plus Ambassadeur,
 Il excède sa charge et lui-même y renonce.
 Mais dites-moi, Madame, a-t-il eu sa réponse?

Laodice

Oui, Seigneur.

Nicomède

Sachez donc que je ne vous prends plus
 Que pour l'agent d'Attale et pour Flaminius,
 Et, si vous me fâchiez, j'ajouterais peut-être
 Que pour l'empoisonneur d'Annibal, de mon maître.
 Voilà tous les honneurs que vous aurez de moi,
 S'ils ne vous satisfont, allez vous plaindre au Roi.

950

Flaminius

Il me fera justice, encor qu'il soit bon père,
 Ou Rome à son refus se la saura bien faire.

Nicomède

Allez de l'un et l'autre embrasser les genoux.

Flaminius

Les effets répondront. Prince, pensez à vous.

III. 4

NICOMÈDE, LAODICE

Nicomède

Cet avis est plus propre à donner à la Reine.
 Ma générosité cède enfin à sa haine,

960

Je l'épargnais assez pour ne découvrir pas
 Les infâmes projets de ses assassinats,
 Mais enfin on m'y force et tout son crime éclate :
 J'ai fait entendre au Roi Zénon et Métrobate,
 Et comme leur rapport a de quoi l'étonner,
 Lui-même il prend le soin de les examiner.

Laodice

Je ne sais pas, Seigneur, quelle en sera la suite,
 Mais je ne comprends point toute cette conduite,
 Ni comme à cet éclat la Reine vous contraint.
 Plus elle vous doit craindre et moins elle vous craint, 970
 Et plus vous la pouvez accabler d'infamie,
 Plus elle vous attaque en mortelle ennemie.

Nicomède

Elle prévient ma plainte et cherche adroitement
 A la faire passer pour un ressentiment,
 Et ce masque trompeur de fausse hardiesse
 Nous déguise sa crainte et couvre sa faiblesse.

Laodice

Les mystères de Cour souvent sont si cachés,
 Que les plus clairvoyants y sont bien empêchés.
 Lorsque vous n'étiez point ici pour me défendre,
 Je n'avais contre Attale aucun combat à rendre, 980
 Rome ne songeait point à troubler notre amour ;
 Bien plus, on ne vous souffre ici que ce seul jour,
 Et dans ce même jour Rome en votre présence
 Avec chaleur pour lui presse mon alliance.
 Pour moi, je ne vois goutte en ce raisonnement
 Qui n'attend point le temps de votre éloignement,
 Et j'ai devant les yeux toujours quelque nuage
 Qui m'offusque la vue et m'y jette un ombrage.

line 966 Lui-même prend 51 52

Le Roi chérit sa femme, il craint Rome, et pour vous,
 S'il ne voit vos hauts faits d'un œil un peu jaloux,
 Du moins, à dire tout, je ne saurais vous taire
 Qu'il est trop bon mari pour être assez bon père.
 Voyez quel contretemps Attale prend ici;
 Qui l'appelle avec nous, quel projet, quel souci?
 Je conçois mal, Seigneur, ce qu'il faut que j'en pense,
 Mais j'en romprai le coup s'il y faut ma présence,
 Je vous quitte.

990

III. 5

NICOMÈDE, ATTALE, LAODICE

Attale

Madame, un si doux entretien
 N'est plus charmant pour vous quand j'y mêle le mien!

Laodice

Votre importunité, que j'ose dire extrême,
 Me peut entretenir en un autre moi-même;
 Il connaît tout mon cœur et répondra pour moi,
 Comme à Flaminius il ■ fait pour le Roi.

1000

III. 6

NICOMÈDE, ATTALE

Attale

Puisque c'est la chasser, Seigneur, je me retire.

Nicomède

Non, non, j'ai quelque chose aussi bien à vous dire,

line 990-1 Le bruit de votre nom ne le rend pas jaloux,
 Je n'ose le penser, mais je ne puis vous taire 51 52
 993-4 *All editions punctuate* ici, nous, projet, souci.

Prince. J'avais mis bas avec le nom d'aîné
 L'avantage du trône où je suis destiné,
 Et voulant seul ici défendre ce que j'aime,
 Je vous avais prié de l'attaquer de même,
 Et de ne mêler point surtout dans vos desseins
 Ni le secours du Roi, ni celui des Romains : 1010
 Mais, ou vous n'avez pas la mémoire fort bonne,
 Ou vous n'y mettez rien de ce qu'on vous ordonne.

Attale

Seigneur, vous me forcez à m'en souvenir mal,
 Quand vous n'achevez pas de rendre tout égal.
 Vous vous défaites bien de quelques droits d'aïnesse,
 Mais vous défaites-vous du cœur de la Princesse,
 De toutes les vertus qui vous en font aimer,
 Des hautes qualités qui savent tout charmer,
 Des trois sceptres conquis, du gain de six batailles,
 Des glorieux assauts de plus de cent murailles? 1020
 Avec de tels seconds rien n'est pour vous douteux.
 Rendez donc la Princesse égale entre nous deux,
 Ne lui laissez plus voir ce long amas de gloire,
 Qu'à pleines mains sur vous a versé la Victoire,
 Et faites qu'elle puisse oublier une fois
 Et vos rares vertus et vos fameux exploits;
 Ou contre son amour, contre votre vaillance,
 Souffrez Rome et le Roi dedans l'autre balance.
 Le peu qu'ils ont gagné vous fait assez juger
 Qu'ils n'y mettront jamais qu'un contrepoids léger. 1030

Nicomède

C'est n'avoir pas perdu tout votre temps à Rome,
 Que vous savoir ainsi défendre en galant homme.
 Vous avez de l'esprit, si vous n'avez du cœur.

III. 7

ARSINOÉ, NICOMÈDE, ATTALE, ARASPE

Araspe

Seigneur, le Roi vous mande.

Nicomède

Il me mande?

Araspe

Oui, Seigneur.

Arsinoé

Prince, la calomnie est aisée à détruire.

Nicomède

J'ignore à quel sujet vous m'en venez instruire,
Moi qui ne doute point de cette vérité,
Madame.

Arsinoé

Si jamais vous n'en aviez douté,
Prince, vous n'auriez pas sous l'espoir qui vous flatte
Amené de si loin Zénon et Métrobate.

1040

Nicomède

Je m'obstinais, Madame, à tout dissimuler,
Mais vous m'avez forcé de les faire parler.

Arsinoé

La vérité les force, et mieux que vos largesses,
Ces hommes du commun tiennent mal leurs promesses,
Tous deux en ont plus dit qu'ils n'avaient résolu.

Nicomède

J'en suis fâché pour vous, mais vous l'avez voulu.

Arsinoé

Je le veux bien encore, et je n'en suis fâchée,
Que d'avoir vu par là votre vertu tachée,
Et qu'il faille ajouter à vos titres d'honneur
La noble qualité de mauvais suborneur.

1050

Nicomède

Je les ai subornés contre vous à ce compte?

Arsinoé

J'en ai le déplaisir, vous en aurez la honte.

Nicomède

Et vous pensez par là leur ôter tout crédit?

Arsinoé

Non, Seigneur, je me tiens à ce qu'ils en ont dit.

Nicomède

Qu'ont-ils dit qui vous plaise et que vous vouliez croire?

Arsinoé

Deux mots de vérité qui vous comblent de gloire.

Nicomède

Peut-on savoir de vous ces deux mots importants?

Araspe

Seigneur, le Roi s'ennuie et vous tardez longtemps.

Arsinoé

Vous les saurez de lui, c'est trop le faire attendre.

Nicomède

Je commence, Madame, enfin à vous entendre.
 Son amour conjugal chassant le paternel
 Vous fera l'innocente et moi le criminel,
 Mais...

1060

Arsinoé

Achevez, Seigneur, ce mais, que veut-il dire?

Nicomède

Deux mots de vérité qui font que je respire.

Arsinoé

Peut-on savoir de vous ces deux mots importants?

Nicomède

Vous les saurez du Roi, je tarde trop longtemps.

III. 8

ARSINOÉ, ATTALE

Arsinoé

Nous triomphons, Attale, et ce grand Nicomède
 Voit quelle digne issue à ses fourbes succède.
 Les deux accusateurs que lui-même a produits,
 Que pour l'assassiner je dois avoir séduits,
 Pour me calomnier subornés par lui-même,
 N'ont su bien soutenir un si noir stratagème:
 Tous deux m'ont accusée, et tous deux avoué
 L'infâme et lâche tour qu'un Prince m'a joué.
 Qu'en présence des Rois les vérités sont fortes!
 Que pour sortir d'un cœur elles trouvent de portes!
 Qu'on en voit le mensonge aisément confondu!
 Tous deux voulaient me perdre et tous deux l'ont perdu.

1070

Attale

Je suis ravi de voir qu'une telle imposture
 Ait laissé votre gloire et plus grande et plus pure; 1080
 Mais pour l'examiner et bien voir ce que c'est,
 Si vous pouviez vous mettre un peu hors d'intérêt,
 Vous ne pourriez jamais sans un peu de scrupule
 Avoir pour deux méchants une âme si crédulé.
 Ces perfides tous deux se sont dits aujourd'hui
 Et subornés par vous, et subornés par lui:
 Contre tant de vertus, contre tant de victoires
 Doit-on quelque croyance à des âmes si noires?
 Qui se confesse traître est indigne de foi.

Arsinoé

Vous êtes généreux, Attale, et je le voi, 1090
 Même de vos rivaux la gloire vous est chère.

Attale

Si je suis son rival, je suis aussi son frère,
 Nous ne sommes qu'un sang, et ce sang dans mon cœur
 A peine à le passer pour calomniateur.

Arsinoé

Et vous en avez moins à me croire assassine,
 Moi dont la perte est sûre à moins que sa ruine?

Attale

Si contre lui j'ai peine à croire ces témoins,
 Quand ils vous accusaient, je les croyais bien moins.
 Votre vertu, Madame, est au-dessus du crime,
 Souffrez donc que pour lui je garde un peu d'estime. 1100
 La sienne dans la Cour lui fait mille jaloux,
 Dont quelqu'un a voulu le perdre auprès de vous,

line 1092 rival, Madame, il est mon 51

1098 Quand ils font contre vous, je les crois beaucoup moins. 51 52

Et ce lâche attentat n'est qu'un trait de l'Envie
Qui s'efforce à noircir une si belle vie.

Pour moi, si par soi-même on peut juger d'autrui,
Ce que je sens en moi je le présume en lui.
Contre un si grand rival j'agis à force ouverte,
Sans blesser son honneur, sans pratiquer sa perte,
J'emprunte du secours et le fais hautement:
Je crois qu'il n'agit pas moins généreusement,
Qu'il n'a que les desseins où sa gloire l'invite,
Et n'oppose à mes vœux que son propre mérite.

1110

Arsinoé

Vous êtes peu du monde et savez mal la Cour.

Attale

Est-ce autrement qu'en Prince on doit traiter l'amour?

Arsinoé

Vous le traitez, mon fils, et parlez en jeune homme.

Attale

Madame, je n'ai vu que des vertus à Rome.

Arsinoé

Le temps vous apprendra par de nouveaux emplois
Quelles vertus il faut à la suite des Rois.
Cependant, si le Prince est encor votre frère,
Souvenez-vous aussi que je suis votre mère,
Et malgré les soupçons que vous avez conçus,
Venez savoir du Roi ce qu'il croit là-dessus.

1120

Fin du Troisième Acte

ACTE QUATRIÈME

IV. 1

PRUSIAS, ARSINOÉ, ARASPE

Prusias

Faites venir le Prince, Araspe.

[*Araspe rentre.*]

Et vous, Madame,

Retenez des soupirs dont vous me percez l'âme.
Quel besoin d'accabler mon cœur de vos douleurs,
Quand vous y pouvez tout sans le secours des pleurs?
Quel besoin que ces pleurs prennent votre défense?
Douté-je de son crime ou de votre innocence,
Et reconnaissez-vous que tout ce qu'il m'a dit
Par quelque impression ébranle mon esprit?

1130

Arsinoé

Ah, Seigneur, est-il rien qui répare l'injure
Que fait à l'innocence un moment d'imposture?
Et peut-on voir mensonge assez tôt avorté
Pour rendre à la vertu toute sa pureté?
Il en reste toujours quelque indigne mémoire
Qui porte une souillure à la plus haute gloire.
Combien en votre Cour est-il de médisants?
Combien le Prince a-t-il d'aveugles partisans,
Qui sachant une fois qu'on m'a calomniée,
Croiront que votre amour m'a seul justifiée?
Et si la moindre tache en demeure à mon nom,
Si le moindre du peuple en conserve un soupçon,
Suis-je digne de vous, et de telles alarmes
Touchent-elles trop peu pour mériter mes larmes?

1140

line 1141 Que si 51 52

Prusias

Ah, c'est trop de scrupule, et trop mal présumer
 D'un mari qui vous aime et qui vous doit aimer.
 La gloire est plus solide après la calomnie,
 Et brille d'autant mieux qu'elle s'en vit ternie.
 Mais voici Nicomède, et je veux qu'aujourd'hui...

IV. 2

PRUSIAS, ARSINOÉ, NICOMÈDE, ARASPE, GARDES

Arsinoé

Grâce, grâce, Seigneur, à notre unique appui,
 Grâce à tant de lauriers en sa main si fertiles,
 Grâce à ce conquérant, à ce preneur de villes,
 Grâce...

1150

Nicomède

De quoi, Madame? est-ce d'avoir conquis
 Trois sceptres que ma perte expose à votre fils?
 D'avoir porté si loin vos armes dans l'Asie
 Que même votre Rome en a pris jalousie?
 D'avoir trop soutenu la Majesté des Rois?
 Trop rempli votre Cour du bruit de mes exploits?
 Trop du grand Annibal pratiqué les maximes?
 S'il faut grâce pour moi, choisissez de mes crimes,
 Les voilà tous, Madame, et si vous y joignez
 D'avoir cru des méchants par quelque autre gagnés,
 D'avoir une âme ouverte, une franchise entière
 Qui dans leur artifice ■ manqué de lumière,
 C'est gloire et non pas crime à qui ne voit le jour
 Qu'au milieu d'une armée et loin de votre Cour,
 Qui n'a que la vertu de son intelligence,
 Et vivant sans remords marche sans défiance.

1160

line 1167-8 Qui ne sait qu'aller droit, ne craint que le tonnerre,
 Et n'a jamais appris que les ruses de guerre. 51 52

Arsinoé

Je m'en dédis, Seigneur, il n'est point criminel;
 S'il m'a voulu noircir d'un opprobre éternel, 1170
 Il n'a fait qu'obéir à la haine ordinaire
 Qu'imprime à ses pareils le nom de belle-mère.
 De cette aversion son cœur préoccupé
 M'impute tous les traits dont il se sent frappé,
 Que son maître Annibal, malgré la foi publique,
 S'abandonne aux fureurs d'une terreur panique,
 Que ce vieillard confie et gloire et liberté
 Plutôt au désespoir qu'à l'hospitalité;
 Ces terreurs, ces fureurs sont de mon artifice.
 Quelque appas que lui-même il trouve en Laodice, 1180
 C'est moi qui fais qu'Attale a des yeux comme lui,
 C'est moi qui force Rome à lui servir d'appui,
 De cette seule main part tout ce qui le blesse,
 Et pour venger ce maître et sauver sa maîtresse,
 S'il ■ tâché, Seigneur, de m'éloigner de vous,
 Tout est trop excusable en un amant jaloux.
 Ce faible et vain effort ne touche point mon âme,
 Je sais que tout mon crime est d'être votre femme,
 Que ce nom seul l'oblige à me persécuter :
 Car enfin hors de là que peut-il m'imputer? 1190
 Ma voix, depuis dix ans qu'il commande une armée,
 A-t-elle refusé d'enfler sa renommée?
 Et lorsqu'il l'a fallu puissamment secourir,
 Que la moindre longueur l'aurait laissé périr,
 Quel autre a mieux pressé les secours nécessaires?
 Qui l'a mieux dégagé de ses destins contraires?
 A-t-il eu près de vous un plus soigneux agent
 Pour hâter les renforts et d'hommes et d'argent?
 Vous le savez, Seigneur, et pour reconnaissance,
 Après l'avoir servi de toute ma puissance, 1200
 Je vois qu'il a voulu me perdre auprès de vous,
 Mais tout est excusable en un amant jaloux,
 Je vous l'ai déjà dit.

Prusias

Ingrat! que peux-tu dire?

Nicomède

Que la Reine a pour moi des bontés que j'admire.
 Je ne vous dirai point que ces puissants secours
 Dont elle a conservé mon honneur et mes jours,
 Et qu'avec tant de pompe à vos yeux elle étale,
 Travaillaient par ma main à la grandeur d'Attale,
 Que par mon propre bras elle amassait pour lui,
 Et préparait dès lors ce qu'on voit aujourd'hui:
 Par quelques sentiments qu'elle aie été poussée,
 J'en laisse le Ciel juge, il connaît sa pensée,
 Il sait pour mon salut comme elle a fait des vœux,
 Il lui rendra justice, et peut-être à tous deux.

1210

Cependant, puisque enfin l'apparence est si belle,
 Elle a parlé pour moi, je dois parler pour elle,
 Et pour son intérêt vous faire souvenir
 Que vous laissez longtemps deux méchants à punir.
 Envoyez Métrobate et Zénon au supplice,
 Sa gloire attend de vous ce digne sacrifice,
 Tous deux l'ont accusée, et s'ils s'en sont dédités
 Pour la faire innocente et charger votre fils,
 Ils n'ont rien fait pour eux, et leur mort est trop juste
 Après s'être joués d'une personne auguste.
 L'offense une fois faite à ceux de notre rang
 Ne se répare point que par des flots de sang,
 On n'en fut jamais quitte ainsi pour s'en dédire,
 Il faut sous les tourments que l'imposture expire,
 Ou vous exposeriez tout votre sang royal
 A la légèreté d'un esprit déloyal.
 L'exemple est dangereux et hasarde nos vies,
 S'il met en sûreté de telles calomnies.

1220

1230

Arsinoé

Quoi, Seigneur, les punir de la sincérité
 Qui soudain dans leur bouche a mis la vérité,
 Qui vous a contre moi sa fourbe découverte,
 Qui vous rend votre femme et m'arrache à ma perte,
 Qui vous ■ retenu d'en prononcer l'arrêt,
 Et couvrir tout cela de mon seul intérêt!
 C'est être trop adroit, Prince, et trop bien l'entendre.

Prusias

Laisse là Métrobate et songe à te défendre, 1240
 Purge-toi d'un forfait si honteux et si bas.

Nicomède

M'en purger! moi, Seigneur! vous ne le croyez pas,
 Vous ne savez que trop qu'un homme de ma sorte,
 Quand il se rend coupable, un peu plus haut se porte,
 Qu'il lui faut un grand crime à tenter son devoir
 Où sa gloire se sauve à l'ombre du pouvoir.

Soulever votre peuple et jeter votre armée
 Dedans les intérêts d'une Reine opprimée,
 Venir le bras levé la tirer de vos mains
 Malgré l'amour d'Attale et l'effort des Romains, 1250
 Et fondre en vos pays contre leur tyrannie
 Avec tous vos soldats et toute l'Arménie;
 C'est ce que pourrait faire un homme tel que moi,
 S'il pouvait se résoudre à vous manquer de foi.
 La fourbe n'est le jeu que des petites âmes,
 Et c'est là proprement le partage des femmes.

Punissez donc, Seigneur, Métrobate et Zénon,
 Pour la Reine ou pour moi faites-vous-en raison.
 A ce dernier moment la conscience presse,
 Pour rendre compte aux Dieux tout respect humain cesse,
 Et ces esprits légers approchant des abois 1261
 Pourraient bien se dédire une seconde fois.

line 1246 de pouvoir 51 52

Arsinoé

Seigneur...

Nicomède

Parlez, Madame, et dites quelle cause
 A leur juste supplice obstinément s'oppose,
 Ou laissez-nous penser qu'aux portes du trépas
 Ils auraient des remords qui ne vous plairaient pas.

Arsinoé

Vous voyez à quel point sa haine m'est cruelle,
 Quand je le justifie il me fait criminelle,
 Mais sans doute, Seigneur, ma présence l'aigrit,
 Et mon éloignement remettra son esprit,
 Il rendra quelque calme à son cœur magnanime,
 Et lui pourra sans doute épargner plus d'un crime.

1270

Je ne demande point que par compassion
 Vous assuriez un sceptre à ma protection,
 Ni que pour garantir la personne d'Attale
 Vous partagiez entre eux la puissance royale :
 Si vos amis de Rome en ont pris quelque soin,
 C'était sans mon aveu, je n'en ai pas besoin,
 Je n'aime point si mal que de ne vous pas suivre
 Sitôt qu'entre mes bras vous cesserez de vivre,
 Et sur votre tombeau mes premières douleurs
 Verseront tout ensemble et mon sang et mes pleurs.

1280

Prusias

Ah, Madame!

Arsinoé

Oui, Seigneur, cette heure infortunée
 Par vos derniers soupirs clora ma destinée,
 Et puisque ainsi jamais il ne sera mon Roi,
 Qu'ai-je à craindre de lui? que peut-il contre moi?
 Tout ce que je demande en faveur de ce gage,

De ce fils qui déjà lui donne tant d'ombrage,
 C'est que chez les Romains il retourne achever
 Des jours que dans leur sein vous fîtes élever :
 Qu'il retourne y traîner sans péril et sans gloire
 De votre amour pour moi l'impuissante mémoire.
 Ce grand Prince vous sert, et vous servira mieux
 Quand il n'aura plus rien qui lui blesse les yeux.
 Et n'appréhendez point Rome ni sa vengeance;
 Contre tout son pouvoir il a trop de vaillance,
 Il sait tous les secrets du fameux Annibal,
 De ce héros à Rome en tous lieux si fatal,
 Que l'Asie et l'Afrique admirent l'avantage
 Qu'en tire Antiochus et qu'en reçut Carthage.

1290

1300

Je me retire donc afin qu'en liberté
 Les tendresses du sang pressent votre bonté,
 Et je ne veux plus voir, ni qu'en votre présence
 Un Prince que j'estime indignement m'offense,
 Ni que je sois forcée à vous mettre en courroux
 Contre un fils si vaillant et si digne de vous.

IV. 3

PRUSIAS, NICOMÈDE, ARASPE, GARDES

Prusias

Nicomède, en deux mots, ce désordre me fâche,
 Quoi qu'on t'ose imputer, je ne te crois point lâche,
 Mais donnons quelque chose à Rome qui se plaint,
 Et tâchons d'assurer la Reine qui te craint.
 J'ai tendresse pour toi, j'ai passion pour elle,
 Et je ne veux pas voir cette haine éternelle,
 Ni que des sentiments que j'aime à voir durer
 Ne règnent dans mon cœur que pour le déchirer.
 J'y veux mettre d'accord l'Amour et la Nature,
 Être père et mari dans cette conjoncture...

1310

Scene 3 82 92 omit GARDES

Nicomède

Seigneur, voulez-vous bien vous en fier à moi?
Ne soyez l'un ni l'autre.

Prusias

Et que dois-je être?

Nicomède

Roi.

Reprenez hautement ce noble caractère,
Un véritable Roi n'est ni mari ni père,
Il regarde son trône et rien de plus. Réglez,
Rome vous craindra plus que vous ne la craignez.
Malgré cette puissance et si vaste et si grande,
Vous pouvez déjà voir comme elle m'appréhende,
Combien en me perdant elle espère gagner,
Parce qu'elle prévoit que je saurai régner.

1320

Prusias

Je règne donc, ingrat, puisque tu me l'ordonnes.
Choisis, ou Laodice, ou mes quatre couronnes,
Ton Roi fait ce partage entre ton frère et toi,
Je ne suis plus ton père, obéis à ton Roi.

1330

Nicomède

Si vous étiez aussi le Roi de Laodice,
Pour l'offrir à mon choix avec quelque justice,
Je vous demanderais le loisir d'y penser :
Mais enfin pour vous plaire et ne pas l'offenser,
J'obéirai, Seigneur, sans répliques frivoles,
A vos intentions et non à vos paroles.
A ce frère si cher transportez tous mes droits,
Et laissez Laodice en liberté du choix.
Voilà quel est le mien.

line 1323-4 Elle qui vous menace, elle qui vous gourmande,
Voyez-vous pas déjà comme elle m'appréhende, 51 52
1326 régner? 51 52

Prusias

Quelle bassesse d'âme,
 Quelle fureur t'aveugle en faveur d'une femme? 1340
 Tu la préfères, lâche, à ces prix glorieux
 Que ta valeur unit au bien de tes aïeux!
 Après cette infamie es-tu digne de vivre?

Nicomède

Je crois que votre exemple est glorieux à suivre.
 Ne préférez-vous pas une femme à ce fils
 Par qui tous ces États au vôtre sont unis?

Prusias

Me vois-tu renoncer pour elle au diadème?

Nicomède

Me voyez-vous pour l'autre y renoncer moi-même?
 Que cédé-je à mon frère en cédant vos États?
 Ai-je droit d'y prétendre avant votre trépas? 1350
 Pardonnez-moi ce mot, il est fâcheux à dire,
 Mais un monarque enfin comme un autre homme expire,
 Et vos peuples alors ayant besoin d'un Roi
 Voudront choisir peut-être entre ce Prince et moi.

Seigneur, nous n'avons pas si grande ressemblance
 Qu'il faille de bons yeux pour y voir différence,
 Et ce vieux droit d'aïnesse est souvent si puissant
 Que pour remplir un trône il rappelle un absent.
 Que si leurs sentiments se règlent sur les vôtres,
 Sous le joug de vos lois j'en ai bien rangé d'autres, 1360
 Et dussent vos Romains en être encor jaloux,
 Je ferai bien pour moi ce que j'ai fait pour vous.

line 1340 En vertu d'une 51

1346 ■ votre all editions. [*Marty-Laveaux and modern texts aux vôtres*]

Prusias

J'y donnerai bon ordre.

Nicomède

Oui, si leur artifice
De votre sang par vous se fait un sacrifice ;
Autrement vos États à ce Prince livrés
Ne seront en ses mains qu'autant que vous vivrez.
Ce n'est point en secret que je vous le déclare,
Je le dis à lui-même, afin qu'il s'y prépare,
Le voilà qui m'entend.

Prusias

Va, sans verser mon sang,
Je saurai bien, ingrat, l'assurer en ce rang,
Et demain...

1370

IV. 4

PRUSIAS, NICOMÈDE, ATTALE, FLAMINIUS, ARASPE, GARDES

Flaminius

Si pour moi vous êtes en colère,
Seigneur, je n'ai reçu qu'une offense légère :
Le Sénat en effet pourra s'en indigner,
Mais j'ai quelques amis qui sauront le gagner.

Prusias

Je lui ferai raison, et dès demain Attale
Recevra de ma main la puissance royale,
Je le fais roi de Pont et mon seul héritier.
Et quant à ce rebelle, à ce courage fier,
Rome entre vous et lui jugera de l'outrage,

line 1374 le sauront 51 52
1377 du Pont 51

Je veux qu'au lieu d'Attale il lui serve d'otage,
Et pour l'y mieux conduire il vous sera donné
Sitôt qu'il aura vu son frère couronné.

1380

Nicomède

Vous m'enverrez à Rome!

Prusias

On t'y fera justice.

Va, va lui demander ta chère Laodice.

Nicomède

J'irai, j'irai, Seigneur, vous le voulez ainsi,
Et j'y serai plus Roi que vous n'êtes ici.

Flaminius

Rome sait vos hauts faits et déjà vous adore.

Nicomède

Tout beau, Flaminius, je n'y suis pas encore,
La route en est mal sûre, à tout considérer,
Et qui m'y conduira pourrait bien s'égarer.

1390

Prusias

Qu'on le remène, Araspe, et redoublez sa garde.
Toi, rends grâce à Rome, et sans cesse regarde
Que, comme son pouvoir est la source du tien,
En perdant son appui tu ne seras plus rien.

Vous, Seigneur, excusez si me trouvant en peine
De quelques déplaisirs que m'a fait voir la Reine,
Je vais l'en consoler et vous laisse avec lui.
Attale, encore un coup, rends grâce à ton appui.

line 1389-90 Le voyage est si long, qu'avant que d'arriver

Qui le commence bien peut le mal achever. 51 52

1392 *Attale*. Seigneur... *Prusias*. Rends grâce à Rome, 51 52

1395 Mais excusez, Seigneur, si 51 52

IV. 5

FLAMINIUS, ATTALE

Attale

Seigneur, que vous dirai-je après des avantages
 Qui sont même trop grands pour les plus grands courages?
 Vous n'avez point de borne, et votre affection 1401
 Passe votre promesse et mon ambition.
 Je l'avouerai pourtant, le trône de mon père
 Ne fait pas le bonheur que plus je considère,
 Ce qui touche mon cœur, ce qui charme mes sens,
 C'est Laodice acquise à mes vœux innocents.
 La qualité de Roi qui me rend digne d'elle...

Flaminius

Ne rendra pas son cœur à vos vœux moins rebelle.

Attale

Seigneur, l'occasion fait un cœur différent,
 D'ailleurs, c'est l'ordre exprès de son père mourant, 1410
 Et par son propre aveu la reine d'Arménie
 Est due à l'héritier du roi de Bithynie.

Flaminius

Ce n'est pas loi pour elle, et, Reine comme elle est,
 Cet ordre, à bien parler, n'est que ce qu'il lui plaît.
 Aimerais-elle en vous l'éclat d'un diadème
 Qu'on vous donne aux dépens d'un grand Prince qu'elle aime?
 En vous qui la privez d'un si cher protecteur?
 En vous qui de sa chute êtes l'unique auteur?

line 1399-1400 après tant d'avantages, / Qu'ils 51

1414 Cet ordre, cet aveu n'est 51 52

1415 D'ailleurs, aimerait-elle en vous un 51 52 60

Attale

Ce Prince hors d'ici, Seigneur, que fera-t-elle?
 Qui contre Rome et nous soutiendra sa querelle?
 Car j'ose me promettre encor votre secours.

1420

Flaminius

Les choses quelquefois prennent un autre cours,
 Pour ne vous point flatter, je n'en veux pas répondre.

Attale

Ce serait bien, Seigneur, de tout point me confondre,
 Et je serais moins Roi qu'un objet de pitié,
 Si le bandeau royal m'ôtait votre amitié.
 Mais je m'alarme trop et Rome est plus égale,
 N'en avez-vous pas l'ordre?

Flaminius

Oui, pour le prince Attale,
 Pour un homme en son sein nourri dès le berceau:
 Mais pour le roi de Pont il faut ordre nouveau.

1430

Attale

Il faut ordre nouveau! Quoi se pourrait-il faire
 Qu'à l'œuvre de ses mains Rome devînt contraire!
 Que ma grandeur naissante y fît quelques jaloux!

Flaminius

Que présumez-vous, Prince, et que me dites-vous?

Attale

Vous-même dites-moi comme il faut que j'explique
 Cette inégalité de votre République.

line 1430 du Pont 51

1431 nouveau! Se pourrait-il bien faire 51 52

Flaminius

Je vais vous l'expliquer et veux bien vous guérir
D'une erreur dangereuse où vous semblez courir.

Rome qui vous servait auprès de Laodice,
Pour vous donner son trône eût fait une injustice :
Son amitié pour vous lui faisait cette loi :
Mais par d'autres moyens elle vous a fait Roi,
Et le soin de sa gloire à présent la dispense
De se porter pour vous à cette violence.
Laissez donc cette Reine en pleine liberté,
Et tournez vos désirs de quelque autre côté,
Rome de votre hymen prendra soin elle-même.

1440

Attale

Mais s'il arrive enfin que Laodice m'aime?

Flaminius

Ce serait mettre encor Rome dans le hasard
Que l'on crût artifice ou force de sa part,
Cet hymen jetterait une ombre sur sa gloire ;
Prince, n'y pensez plus si vous m'en pouvez croire,
Ou si de mes conseils vous faites peu d'état,
N'y pensez plus du moins sans l'aveu du Sénat.

1450

Attale

A voir quelle froideur à tant d'amour succède,
Rome ne m'aime pas, elle hait Nicomède,
Et lorsqu'à mes désirs elle a feint d'applaudir
Elle a voulu le perdre et non pas m'agrandir.

Flaminius

Pour ne vous faire pas de réponse trop rude
Sur ce beau coup d'essai de votre ingratitude,

1460

line 1459-60 des réponses trop rudes

Sur ces beaux coups d'essai de vos ingrattitudes, 51 52

Suivez votre caprice, offensez vos amis,
 Vous êtes souverain et tout vous est permis.
 Mais puisque enfin ce jour vous doit faire connaître
 Que Rome vous a fait ce que vous allez être,
 Que perdant son appui vous ne serez plus rien,
 Que le Roi vous l'a dit, souvenez-vous-en bien.

IV. 6

ATTALE

Attale, était-ce ainsi que régnaient tes ancêtres?
 Veux-tu le nom de Roi pour avoir tant de maîtres?
 Ah, ce titre à ce prix déjà m'est importun,
 S'il nous en faut avoir du moins n'en ayons qu'un,
 Le Ciel nous l'a donné trop grand, trop magnanime,
 Pour souffrir qu'aux Romains il serve de victime.
 Montrons-leur hautement que nous avons des yeux,
 Et d'un si rude joug affranchissons ces lieux.
 Puisqu'à leurs intérêts tout ce qu'ils font s'applique,
 Que leur vaine amitié cède à leur politique,
 Soyons à notre tour de leur grandeur jaloux,
 Et comme ils font pour eux faisons aussi pour nous.

1470

Fin du Quatrième Acte

l^{ine} 1474 ff. Pour les connaître mal j'ai trop vécu chez eux;
 A leurs seuls intérêts tout ce qu'ils font s'applique,
 Toute leur amitié 51 52
 1474 Et d'un si pesant joug affranchissons 60

ACTE CINQUIÈME

V. I

ARSINOÉ, ATTALE

Arsinoé

J'ai prévu ce tumulte et n'en vois rien à craindre,
Comme un moment l'allume un moment peut l'éteindre, 1480
Et si l'obscurité laisse croître ce bruit,
Le jour dissipera les vapeurs de la nuit.
Je me fâche bien moins qu'un peuple se mutine,
Que de voir que ton cœur dans son amour s'obstine,
Et d'une indigne ardeur lâchement embrasé
Ne rend point de mépris à qui t'a méprisé.
Venge-toi d'une ingrante et quitte une cruelle
A présent que le sort t'a mis au-dessus d'elle;
Son trône, et non ses yeux, avait dû te charmer,
Tu vas régner sans elle, à quel propos l'aimer? 1490
Porte, porte ce cœur à de plus douces chaînes,
Puisque te voilà Roi, l'Asie a d'autres Reines,
Qui loin de te donner des rigueurs à souffrir,
T'épargneront bientôt la peine de t'offrir.

Attale

Mais, Madame...

Arsinoé

Eh bien, soit, je veux qu'elle se rende;
Prévois-tu les malheurs qu'ensuite j'appréhende?
Sitôt que d'Arménie elle t'aura fait Roi,
Elle t'engagera dans sa haine pour moi.

line 1493-4 Qui n'auront point pour toi de rigueurs à souffrir
Et t'offriront les vœux que tu lui vas offrir. 51 52

Mais, ô Dieux, pourra-t-elle y borner sa vengeance?
 Pourras-tu dans son lit dormir en assurance?
 Et refusera-t-elle à son ressentiment
 Le fer ou le poison pour venger son amant?
 Qu'est-ce qu'en sa fureur une femme n'essaie?

1500

Attale

Que de fausses raisons pour me cacher la vraie!
 Rome qui n'aime pas à voir un puissant Roi
 L'a craint en Nicomède et le craindrait en moi.
 Je ne dois plus prétendre à l'hymen d'une Reine,
 Si je ne veux déplaire à notre souveraine,
 Et puisque la fâcher ce serait me trahir,
 Afin qu'elle me souffre il vaut mieux obéir.

1510

Je sais par quels moyens sa sagesse profonde
 S'achemine à grands pas à l'empire du monde.
 Aussitôt qu'un État devient un peu trop grand,
 Sa chute doit guérir l'ombrage qu'elle en prend.
 C'est blesser les Romains que faire une conquête,
 Que mettre trop de bras sous une seule tête,
 Et leur guerre est trop juste après cet attentat
 Que fait sur leur grandeur un tel crime d'État.
 Eux, qui pour gouverner sont les premiers des hommes,
 Veulent que sous leur ordre on soit ce que nous sommes,
 Veulent sur tous les Rois un si haut ascendant,
 Que leur empire seul demeure indépendant.

1520

Je les connais, Madame, et j'ai vu cet ombrage
 Détruire Antiochus et renverser Carthage,
 De peur de choir comme eux je veux bien m'abaisser,
 Et cède à des raisons que je ne puis forcer.
 D'autant plus justement mon impuissance y cède
 Que je vois qu'en leurs mains on livre Nicomède:
 Un si grand ennemi leur répond de ma foi,
 C'est un lion tout prêt à déchaîner sur moi.

1530

line 1500 dans son sein 51 52
 1506 Le craint 51 52

Arsinoé

C'est de quoi je voulais vous faire confiance,
 Mais vous me ravissez d'avoir cette prudence,
 Le temps pourra changer, cependant prenez soin
 D'assurer des jaloux dont vous avez besoin.

V. 2

FLAMINIUS, ARSINOÉ, ATTALE

Arsinoé

Seigneur, c'est remporter une haute victoire
 Que de rendre un amant capable de me croire,
 J'ai su le ramener aux termes du devoir,
 Et sur lui la raison a repris son pouvoir.

Flaminius

Madame, voyez donc si vous serez capable
 De rendre également ce peuple raisonnable. 1540
 Le mal croît, il est temps d'agir de votre part,
 Ou quand vous le voudrez vous le voudrez trop tard.
 Ne vous figurez plus que ce soit le confondre,
 Que de le laisser faire et ne lui point répondre.
 Rome autrefois a vu de ces émotions,
 Sans embrasser jamais vos résolutions;
 Quand il fallait calmer toute une populace,
 Le Sénat n'épargnait promesse ni menace,
 Et rappelait par là son escadron mutin
 Et du mont Quirinal et du mont Aventin, 1550
 Dont il l'aurait vu faire une horrible descente,
 S'il eût traité longtemps sa fureur d'impuissante,
 Et l'eût abandonnée à sa confusion,
 Comme vous semblez faire en cette occasion.

Arsinoé

Après ce grand exemple en vain on délibère,
Ce qu'a fait le Sénat montre ce qu'il faut faire,
Et le Roi... mais il vient..

V. 3

PRUSIAS, ARSINOÉ, FLAMINIUS, ATTALE

Prusias

Je ne puis plus douter,
Seigneur, d'où vient le mal que je vois éclater.
Ces mutins ont pour chefs les gens de Laodice.

Flaminius

J'en avais soupçonné déjà son artifice.

1560

Attale

Ainsi votre tendresse et vos soins sont payés!

Flaminius

Seigneur, il faut agir, et si vous m'en croyez...

V. 4

PRUSIAS, ARSINOÉ, FLAMINIUS, ATTALE, CLÉONE

Cléone

Tout est perdu, Madame, à moins d'un prompt remède,
Tout le peuple à grands cris demande Nicomède,
Il commence lui-même à se faire raison,
Et vient de déchirer Métrobate et Zénon.

NICOMÈDE

Arsinoé

Il n'est donc plus à craindre, il a pris ses victimes,
Sa fureur sur leur sang va consumer ses crimes,
Elle s'applaudira de cet illustre effet,
Et croira Nicomède amplement satisfait.

1570

Flaminius

Si ce désordre était sans chefs et sans conduite,
Je voudrais comme vous en craindre moins la suite,
Le peuple par leur mort pourrait s'être adouci;
Mais un dessein formé ne tombe pas ainsi.
Il suit toujours son but jusqu'à ce qu'il l'emporte,
Le premier sang versé rend sa fureur plus forte,
Il l'amorce, il l'acharne, il en éteint l'horreur,
Et ne lui laisse plus ni pitié ni terreur.

V. 5

PRUSIAS, FLAMINIUS, ARSINOÉ, ATTALE,
CLÉONE, ARASPE

Araspe

Seigneur, de tous côtés le peuple vient en foule,
De moment en moment votre garde s'écoule,
Et suivant les discours qu'ici même j'entends
Le Prince entre mes mains ne sera pas longtemps,
Je n'en puis plus répondre.

1580

Prusias

Allons, allons le rendre,
Ce précieux objet d'une amitié si tendre.
Obéissons, Madame, à ce peuple sans foi,
Qui, las de m'obéir, en veut faire son Roi,
Et du haut d'un balcon, pour calmer la tempête,
Sur ces nouveaux sujets faisons voler sa tête.

line 1588 faire voler 51

Attale

Ah, Seigneur...

Prusias

C'est ainsi qu'il lui sera rendu,
A qui le cherche ainsi c'est ainsi qu'il est dû.

1590

Attale

Ah, Seigneur, c'est tout perdre et livrer à sa rage
Tout ce qui de plus près touche votre courage,
Et j'ose dire ici que Votre Majesté
Aura peine elle-même à trouver sûreté.

Prusias

Il faut donc se résoudre à tout ce qu'il m'ordonne,
Lui rendre Nicomède avecque ma couronne,
Je n'ai point d'autre choix, et s'il est le plus fort,
Je dois à son idole ou mon sceptre ou la mort.

Flaminius

Seigneur, quand ce dessein aurait quelque justice,
Est-ce à vous d'ordonner que ce Prince périsse?
Quel pouvoir sur ses jours vous demeure permis?
C'est l'otage de Rome et non plus votre fils,
Je dois m'en souvenir quand son père l'oublie.
C'est attenter sur nous qu'ordonner de sa vie,
J'en dois compte au Sénat et n'y puis consentir.
Ma galère est au port toute prête à partir,
Le Palais y répond par la porte secrète;
Si vous le voulez perdre, agréez ma retraite.
Souffrez que mon départ fasse connaître à tous
Que Rome a des conseils plus justes et plus doux,

1600

1610

line 1589 Ah, Seigneur. *all editions.*

1593-4 Flaminius, la Reine, et votre Majesté/Aura 51 52

Et ne l'exposez point à ce honteux outrage
De voir à ses yeux même immoler son otage.

Arsinoé

Me croirez-vous, Seigneur, et puis-je m'expliquer?

Prusias

Ah, rien de votre part ne saurait me choquer.
Parlez.

Arsinoé

Le Ciel m'inspire un dessein dont j'espère
Et satisfaire Rome et ne vous pas déplaire.

S'il est prêt à partir, il peut en ce moment
Enlever avec lui son otage aisément.

Cette porte secrète ici nous favorise :

Mais pour faciliter d'autant mieux l'entreprise,

1620

Montrez-vous à ce peuple et flattant son courroux

Amusez-le du moins à débattre avec vous,

Faites-lui perdre temps, tandis qu'en assurance

La galère s'éloigne avec son espérance.

S'il force le Palais et ne l'y trouve plus,

Vous ferez comme lui le surpris, le confus,

Vous accuserez Rome, et promettrez vengeance

Sur quiconque sera de son intelligence.

Vous enverrez après sitôt qu'il sera jour,

Et vous lui donnerez l'espoir d'un prompt retour,

1630

Où mille empêchements que vous ferez vous-même

Pourront de toutes parts aider au stratagème.

Quelque aveugle transport qu'il témoigne aujourd'hui,

Il n'attendra rien tant qu'il craindra pour lui,

Tant qu'il présuamera son effort inutile :

Ici la délivrance en paraît trop facile,

Et s'il l'obtient, Seigneur, il faut fuir vous et moi,

line 1614 ne me saurait 51 52

S'il le voit à sa tête il en fera son Roi,
 Vous le jugez vous-même.

Prusias

Ah, j'avouerais, Madame,
 Que le Ciel a versé ce conseil dans votre âme.
 Seigneur, se peut-il voir rien de mieux concerté?

1640

Flaminius

Il vous assure et vie et gloire et liberté,
 Et vous avez d'ailleurs Laodice en otage,
 Mais qui perd temps ici perd tout son avantage.

Prusias

Il n'en faut donc plus perdre, allons-y de ce pas.

Arsinoé

Ne prenez avec vous qu'Araspe et trois soldats,
 Peut-être un plus grand nombre aurait quelque infidèle:
 J'irai chez Laodice et m'assurerai d'elle.
 Attale, où courez-vous?

Attale

Je vais de mon côté
 De ce peuple mutin amuser la fierté,
 A votre stratagème en ajouter quelque autre.

1650

Arsinoé

Songez que ce n'est qu'un que mon sort et le vôtre,
 Que vos seuls intérêts me mettent en danger.

Attale

Je vais périr, Madame, ou vous en dégager.

Arsinoé

Allez donc, j'aperçois la reine d'Arménie.

V. 6

ARSINOÉ, LAODICE, CLÉONE

Arsinoé

La cause de nos maux doit-elle être impunie?

Laodice

Non, Madame, et pour peu qu'elle ait d'ambition,
Je vous réponds déjà de sa punition.

Arsinoé

Vous qui savez son crime, ordonnez de sa peine.

Laodice

Un peu d'abaissement suffit pour une Reine:
C'est déjà trop de voir son dessein avorté.

1660

Arsinoé

Dites pour châtiment de sa témérité
Qu'il lui faudrait du front tirer le diadème.

Laodice

Parmi les généreux il n'en va pas de même.
Ils savent oublier quand ils ont le dessus,
Et ne veulent que voir leurs ennemis confus.

Arsinoé

Ainsi qui peut vous croire aisément se contente!

Laodice

Le Ciel ne m'a pas fait l'âme plus violente.

line 1663 Qu'elle mérite perdre et sceptre, et Diadème. 51 52

Arsinoé

Soulever des sujets contre leur souverain,
 Leur mettre à tous le fer et la flamme en la main, 1670
 Jusque dans le Palais pousser leur insolence,
 Vous appelez cela fort peu de violence?

Laodice

Nous nous entendons mal, Madame, et je le voi,
 Ce que je dis pour vous vous l'expliquez pour moi.
 Je suis hors de souci pour ce qui me regarde,
 Et je viens vous chercher pour vous prendre en ma garde,
 Pour ne hasarder pas en vous la Majesté
 Au manque de respect d'un grand peuple irrité.
 Faites venir le Roi, rappelez votre Attale,
 Que je conserve en eux la dignité royale. 1680
 Ce peuple en sa fureur peut les connaître mal.

Arsinoé

Peut-on voir un orgueil à votre orgueil égal?
 Vous par qui seule ici tout ce désordre arrive,
 Vous qui dans ce Palais vous voyez ma captive,
 Vous qui me répondez au prix de votre sang
 De tout ce qu'un tel crime attende sur mon rang,
 Vous me parlez encor avec la même audace,
 Que si j'avais besoin de vous demander grâce!

Laodice

Vous obstiner, Madame, à me parler ainsi,
 C'est ne vouloir pas voir que je commande ici, 1690
 Que quand il me plaira vous serez ma victime.
 Et ne m'imputez point ce grand désordre à crime,
 Votre peuple est coupable, et dans tous vos sujets
 Ces cris séditieux sont autant de forfaits:
 Mais pour moi qui suis Reine et qui dans nos querelles
 Pour triompher de vous vous ai fait ces rebelles,

Par le droit de la guerre il fut toujours permis
D'allumer la révolte entre ses ennemis,
M'enlever mon époux c'est vous faire la mienne.

Arsinoé

Je la suis donc, Madame, et, quoi qu'il en advienne,
Si ce peuple une fois enfonce le Palais,
C'est fait de votre vie, et je vous le promets.

1700

Laodice

Vous tiendrez mal parole, ou bientôt sur ma tombe,
Tout le sang de vos Rois servira d'hécatombe.
Mais avez-vous encor parmi votre maison
Quelque autre Métrobate ou quelque autre Zénon?
N'appréhendez-vous point que tous vos domestiques
Ne soient déjà gagnés par mes sourdes pratiques?
En savez-vous quelqu'un si prêt à se trahir,
Si las de voir le jour, que de vous obéir?

1710

Je ne veux point régner sur votre Bithynie,
Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie;
Et pour voir tout d'un coup vos malheurs terminés,
Rendez-moi cet époux qu'en vain vous retenez.

Arsinoé

Sur le chemin de Rome il vous faut l'aller prendre,
Flaminius l'y mène et pourra vous le rendre,
Mais hâtez-vous de grâce et faites bien ramer,
Car déjà sa galère a pris le large en mer.

Laodice

Ah! si je le croyais!

Arsinoé

N'en doutez point, Madame.

line 1704 Vous verrez une illustre et royale hécatombe. 51 52
1707-8 Et ne craignez-vous pas que mes sourdes pratiques
Ne vous aient enlevé jusqu'à vos domestiques? 51 52

Laodice

Fuyez donc les fureurs qui saisissent mon âme: 1720
Après le coup fatal de cette indignité,
Je n'ai plus ni respect ni générosité.

Mais plutôt demeurez pour me servir d'otage,
Jusqu'à ce que ma main de ses fers le dégage.
J'irai jusque dans Rome en briser les liens,
Avec tous vos sujets, avecque tous les miens,
Aussi bien Annibal nommait une folie
De présumer la vaincre ailleurs qu'en Italie.
Je veux qu'elle me voie au cœur de ses États
Soutenir ma fureur d'un million de bras, 1730
Et sous mon désespoir rangeant sa tyrannie...

Arsinoé

Vous voulez donc enfin régner en Bithynie?
Et, dans cette fureur qui vous trouble aujourd'hui
Le Roi pourra souffrir que vous régniez pour lui?

Laodice

J'y régnerai, Madame, et sans lui faire injure.
Puisque le Roi veut bien n'être Roi qu'en peinture,
Que lui doit importer qui donne ici la loi,
Et qui règne pour lui, des Romains ou de moi?
Mais un second otage entre mes mains se jette.

V. 7

ARSINOÉ, LAODICE, ATTALE, CLÉONE

Arsinoé

Attale, avez-vous su comme ils ont fait retraite? 1740

Attale

Ah, Madame!

Arsinoé

Parlez.

Attale

Tous les Dieux irrités
 Dans les derniers malheurs nous ont précipités.
 Le Prince est échappé.

Laodice

Ne craignez plus, Madame,
 La générosité déjà rentre en mon âme.

Arsinoé

Attale, prenez-vous plaisir à m'alarmer?

Attale

Ne vous flattez point tant que de le présumer.
 Le malheureux Araspe avec sa faible escorte
 L'avait déjà conduit à cette fausse porte,
 L'ambassadeur de Rome était déjà passé,
 Quand dans le sein d'Araspe un poignard enfoncé
 Le jette aux pieds du Prince; il s'écrie, et sa suite
 De peur d'un pareil sort prend aussitôt la fuite.

1750

Arsinoé

Et qui dans cette porte a pu le poignarder?

Attale

Dix ou douze soldats qui semblaient la garder,
 Et ce Prince...

Arsinoé

Ah, mon fils, qu'il est partout de traîtres!
 Qu'il est peu de sujets fidèles à leurs maîtres!
 Mais de qui savez-vous un désastre si grand?

Attale

Des compagnons d'Araspe et d'Araspe mourant.
Mais écoutez encor ce qui me désespère.

J'ai couru me ranger auprès du Roi mon père:
Il n'en était plus temps, ce monarque étonné
A ses frayeurs déjà s'était abandonné,
Avait pris un esquif pour tâcher de rejoindre
Ce Romain dont l'effroi peut-être n'est pas moindre.

1760

V. 8

PRUSIAS, FLAMINIUS, ARSINOÉ, LAODICE,
ATTALE, CLÉONE

Prusias

Non non, nous revenons l'un et l'autre en ces lieux
Défendre votre gloire ou mourir à vos yeux.

Arsinoé

Mourons, mourons, Seigneur, et dérobons nos vies
A l'absolu pouvoir des fureurs ennemies,
N'attendons pas leur ordre et montrons-nous jaloux
De l'honneur qu'ils auraient à disposer de nous.

1770

Laodice

Ce désespoir, Madame, offense un si grand homme
Plus que vous n'avez fait en l'envoyant à Rome:
Vous devez le connaître, et puisqu'il a ma foi,
Vous devez présumer qu'il est digne de moi.
Je le désavouerais s'il n'était magnanime,
S'il manquait à remplir l'effort de mon estime,
S'il ne faisait paraître un cœur toujours égal.
Mais le voici, voyez si je le connais mal.

V. 9

PRUSIAS, NICOMÈDE, ARSINOÉ, LAODICE, FLAMINIUS,
ATTALE, CLÉONE

Nicomède

Tout est calme, Seigneur, un moment de ma vue
A soudain apaisé la populace émue.

1780

Prusias

Quoi, me viens-tu braver jusque dans mon Palais,
Rebelle?

Nicomède

C'est un nom que je n'aurai jamais.
Je ne viens point ici montrer à votre haine
Un captif insolent d'avoir brisé sa chaîne,
Je viens en bon sujet vous rendre le repos
Que d'autres intérêts troublaient mal à propos.
Non que je veuille à Rome imputer quelque crime:
Du grand art de régner elle suit la maxime,
Et son Ambassadeur ne fait que son devoir,
Quand il veut entre nous partager le pouvoir.
Mais ne permettez pas qu'elle vous y contraigne,
Rendez-moi votre amour, afin qu'elle vous craigne,
Pardonnez à ce peuple un peu trop de chaleur
Qu'à sa compassion a donné mon malheur,
Pardonnez un forfait qu'il a cru nécessaire,
Et qui ne produira qu'un effet salutaire.

1790

Faites-lui grâce aussi, Madame, et permettez
Que jusques au tombeau j'adore vos bontés.
Je sais par quels motifs vous m'êtes si contraire,
Votre amour maternel veut voir régner mon frère,

1800

line 1790 ce pouvoir 51 52

1791 permettez point 51 52

Et je contribuerai moi-même à ce dessein,
 Si vous pouvez souffrir qu'il soit Roi de ma main.
 Oui, l'Asie à mon bras offre encor des conquêtes,
 Et pour l'en couronner mes mains sont toutes prêtes,
 Commandez seulement, choisissez en quels lieux,
 Et j'en apporterai la couronne à vos yeux.

Arsinoé

Seigneur, faut-il si loin pousser votre victoire,
 Et qu'ayant en vos mains et mes jours et ma gloire,
 La haute ambition d'un si puissant vainqueur
 1810
 Veuille encor triompher jusque dedans mon cœur?
 Contre tant de vertu je ne puis le défendre,
 Il est impatient lui-même de se rendre.
 Joignez cette conquête à trois sceptres conquis,
 Et je croirai gagner en vous un second fils.

Prusias

Je me rends donc aussi, Madame, et je veux croire
 Qu'avoir un fils si grand est ma plus grande gloire.
 Mais parmi les douceurs qu'enfin nous recevons,
 Faites-nous savoir, Prince, à qui nous vous devons.

Nicomède

L'auteur d'un si grand coup m'a caché son visage,
 Mais il m'a demandé mon diamant pour gage,
 1820
 Et me le doit ici rapporter dès demain.

Attale

Le voulez-vous, Seigneur, reprendre de ma main?

Nicomède

Ah, laissez-moi toujours à cette digne marque
 Reconnaître en mon sang un vrai sang de monarque.

line 1811 ne le puis 51 52

1818 Prince, saurons-nous point à 51 52 devons? 51 52

Ce n'est plus des Romains l'esclave ambitieux,
 C'est le libérateur d'un sang si précieux :
 Mon frère, avec mes fers vous en brisez bien d'autres,
 Ceux du Roi, de la Reine, et les siens et les vôtres :
 Mais pourquoi vous cacher en sauvant tout l'État ?

Attale

Pour voir votre vertu dans son plus haut éclat,
 Pour la voir seule agir contre notre injustice,
 Sans la préoccuper par ce faible service,
 Et me venger enfin ou sur vous ou sur moi,
 Si j'eusse mal jugé de tout ce que je voi.
 Mais, Madame...

1830

Arsinoé

Il suffit, voilà le stratagème
 Que vous m'aviez promis pour moi contre moi-même,
 [A Nicomède]
 Et j'ai l'esprit, Seigneur, d'autant plus satisfait,
 Que mon sang rompt le cours du mal que j'avais fait.

Nicomède [à Flaminius]

Seigneur, à découvert, tout âme généreuse
 D'avoir votre amitié doit se tenir heureuse,
 Mais nous n'en voulons plus avec ces dures lois
 Qu'elle jette toujours sur la tête des Rois :
 Nous vous la demandons hors de la servitude,
 Ou le nom d'ennemi nous semblera moins rude.

1840

Flaminius [à Nicomède]

C'est de quoi le Sénat pourra délibérer ;
 Mais cependant pour lui j'ose vous assurer,
 Prince, qu'à ce défaut vous aurez son estime
 Telle que doit l'attendre un cœur si magnanime,
 Et qu'il croira se faire un illustre ennemi,
 S'il ne vous reçoit pas pour généreux ami.

1850

ACTE V, SCÈNE 9

Prusias

Nous autres réunis sous de meilleurs auspices,
Préparons à demain de justes sacrifices,
Et demandons aux Dieux, nos dignes souverains,
Pour comble de bonheur l'amitié des Romains.

Fin du Cinquième & Dernier Acte .

NOTES

THE following abbreviations have been used:

- Acad. *Dictionnaire de l'Académie Française*, 1694.
 1^{er}, 2^e, 3^e *Discours*
 P. Corneille, (1) *Discours de l'utilité et des parties du poème dramatique*, (2) *Discours de la tragédie*, (3) *Discours des trois unités*; in *Œuvres*, t. I, pp. 12 ff.
- Furetière A. Furetière, *Dictionnaire universel*, 1690.
 GEF *Édition des Grands Écrivains de la France* (Hachette).
- Haase A. Haase, *Syntaxe française du XVII^e siècle*. 4^e éd.
- Littré E. Littré, *Dictionnaire de la langue française*, 1878.
- Œuvres* *Œuvres de P. Corneille (GEF)*.
- Richelet P. Richelet, *Dictionnaire français*, 1680.
- Voltaire Voltaire, *Commentaires sur Corneille: Remarques sur Nicomède*, in *Œuvres complètes*, éd. L. Moland (Garnier), 1877-85, t. XXXII, pp. 93-142.

EXAMEN (page 34)

- 1 *constitution*, practically synonymous with *composition*, 'choice of components'; see following sentences. Lat. *constitutio* and Fr. *constitution* were regularly used to translate *σύντασις* (lit. 'combination' [of incidents in the plot]) in Aristotle's *Poetics*. *assez extraordinaire*. The *Épître* introducing *Don Sanche d'Aragon* (1650) had begun: 'Voici un poème d'une espèce nouvelle, et qui n'a point d'exemple chez les anciens. Vous connaissez l'humeur de nos Français; ils aiment la nouveauté.' This is a wider claim than that made for *Nicomède*, and concerns the description *comédie héroïque* which Corneille applied to it (cf. Introduction, p. 19).
- 5 *La tendresse*, the passion of love, which had never been the principal motive in any true tragedy of Corneille; nor was it as prominent in contemporary tragedy as it was to become in the following decade.

[La dignité de la tragédie] demande quelque grand intérêt d'État, ou quelque passion plus noble et plus mâle que l'amour,

telles que sont l'ambition ou la vengeance... Il est à propos d'y mêler l'amour, parce qu'il ■ toujours beaucoup d'agrément...; mais il faut qu'il se contente du second rang... (1^{er} Discours, p. 24).

- 6 *les passions*, presumably those primarily of pity and fear; cf. note on lines 70-2.
- 10 *généreuse*. See note on line 673.
- 11 *à visage découvert*. The image is of a knight with visor raised. Cf. 2^e Discours: 'Lorsqu'on agit à visage découvert et qu'on sait à qui on en veut...' (p. 70).
- 15 *Justin*, Justinus, author of *Historiae Philippicae* (an abridgement of a much earlier work, now lost, by Trogus Pompeius), written probably in the second century A.D.
- 16 *catastrophe*, synonym of *dénouement*. It is derived from the commentary (fourth century A.D.) of Aelius Donatus on Terence (see H. W. Lawton, *Handbook of French Renaissance dramatic theory*, pp. 16-7); *dénouement* translates the term used in Aristotle's *Poetics*.
- 18 *parricide*, 'Le meurtrier, ou le meurtre, d'un père, d'une mère ou de quelque autre parent fort proche' (Furetière). Corneille here forgets lines 1587-8.

C'est un soin que nous devons prendre de préserver nos héros du crime tant qu'il se peut.... J'ai beaucoup osé dans *Nicomède*: Prusias, son père, l'avait voulu faire assassiner...; il le fit assassiner lui-même. Je n'ai pas poussé l'histoire jusque-là... j'ai cru que je pouvais me contenter de le rendre maître de la vie de ceux qui le persécutaient. (2^e Discours, p. 80.)

See Introduction, p. 15.

- 20-1 *ombrage*. See note on line 319.
- 23-4 *la mort d'Annibal... chez ce même Roi*. See Introduction, p. 14.
- 40 *jour*, 'fig., Faculté, moyen pour arriver à bout de quelque affaire' (Acad.). Cf. line 70 (var.), and *Suréna*, II, 3, line 627.
- 42 *réduite*, i.e. 'corrected'. Cf. *Le menteur, Examen*: 'J'ai tâché de la réduire [sc. ■ Spanish comedy] à notre usage et dans nos règles.' —'Réduire... Mettre à la raison. Ranger à son devoir, dompter. Réduire un enfant libertin. Réduire un cheval désobéissant' (Richelet).
- 49-50 *peindre la politique... et comme ils agissaient*. *Peindre* followed by ■ noun clause seems to be unexampled elsewhere.

59-60 *sort... des règles de la tragédie*. Cf. lines 63-5.

61 *succès*, '... Issue d'une affaire' (Furetière).

62 *admiration*, 'Action par laquelle on regarde avec étonnement quelque chose de grand et de surprenant' (Furetière). The idea of surprise is present in all seventeenth-century definitions of the word. Here, however (as in line 642), it must be close to the modern sense.

65 *quelqu'une* = *quelque pitié, une certaine pitié*. (Cf. line 60.)

70-2 *purger les passions... par le moyen de la pitié et de la crainte*. 'A tragedy then is the imitation of an action... in a dramatic form, with incidents arousing pity and fear, wherewith to accomplish its catharsis [purgation] of such emotions' (Aristotle, *Poetics*, ch. VI, tr. Bywater). The word 'purgation', long obscure, is now understood to mean ■ release afforded to a pent-up excess (Racine's paraphrase comes fairly near to this, *Œuvres*, GEF, t. V, p. 477); the seventeenth century in general understood by it that tragedy should purify, i.e. reform, the passions. Corneille, expounding a theory he attributes to the commentary of P. Beni (1613), writes in one of the *Discours* published at the same time as this *Examen*:

La pitié d'un malheur où nous voyons tomber nos semblables nous porte à la crainte d'un pareil pour nous; cette crainte, ■■ désir de l'éviter; et ce désir, à purger, modérer, rectifier et même déraciner en nous la passion qui plonge à nos yeux [*on the stage*] dans ce malheur les personnes que nous plaignons.... Si la purgation des passions se fait dans la tragédie, je tiens qu'elle se doit faire de la manière que je l'explique; mais je doute si elle s'y fait jamais... (2° *Discours*, pp. 53, 57).

Thus he is able to argue that ■ stimulus to imitate noble actions will produce the same effect, perhaps better. The theory is original. A source has been suggested in the *Poeticarum institutionum libri tres* (1647) of the Dutch scholar G. J. Vossius: 'Tragœdiæ... maxime... conveniunt actiones quæ habent... miserable et terribile... His addere possis admirabile' ('Those actions are most suitable for tragedy which arouse pity and terror; to these might be added wonder.' Bk. II, p. 64). Vossius here misinterprets a passage in Aristotle's *Poetics*: 'Incidents arousing pity and fear... have the very greatest effect... when they occur unexpectedly and at the same time in consequence of one

- another.... Even matters of chance seem most marvellous if there is an appearance of design... in them; ■ for instance the statue of Mityls at Argos killed the author of Mityls' death by falling down on him...' (ch. IX). Vossius' debt is clear from the fact that he proceeds to quote the same illustration. This is ■ long way from 'l'admiration qu'on a pour sa vertu': but the word, if not the idea, may have set off Corneille's train of thought (Bray, *Doctrine classique*, p. 319; Edith G. Kern, *The influence of Heinsius and Vossius upon French dramatic theory*, Baltimore, 1949, p. 123-4).
- 76-7 *Héraclius, qui expose sa vie pour Martian*, in *Héraclius*, Corneille's tragedy of 1647 (IV, 3).
- 81 *la fin qui va trop vite, comme je l'ai dit ailleurs*. Corneille suggests in the 3^e *Discours* that in the fifth act (only) of a play the time supposed to elapse may be allowed to exceed the actual time of performance, if the characters have nothing to do but wait for the results of events off-stage. 'Prusias et Flaminius, dans [le cinquième acte] de Nicomède, n'ont pas tout le loisir dont ils auraient besoin pour se rejoindre sur la mer, consulter ensemble et revenir à la défense de la Reine.' He adds other examples (p. 115). Cf. also Introduction, p. 18.
- 82 *inégalité de mœurs*. 'The fourth [point] is to make [the characters] consistent and the same throughout' (Aristotle, *Poetics*, ch. xv); 'Il reste à parler de l'égalité, qui nous oblige à conserver jusqu'à la fin à nos personnages les mœurs que nous leur avons données au commencement' (1^{er} *Discours*, p. 37).
- 85 *se ranger*. See note on line 1760.
- 92 *qu'il remporte*, i.e. Nicomède.
- 93 *D'abord j'avais fini la pièce....* It is not known whether the change was made before the first performance. No trace remains of the first ending.
- 95 *déplaisir*, 'Chagrin, tristesse' (Furetière).
- 96 *obéissances*. The plural is found in formulas of politeness (see examples in Littré), but is not given in dictionaries of the seventeenth century in this sense.
- 96-7 *l'effet historique*, i.e. the end of the story in Justin. For *effet* cf. the passage quoted on p. 18.
- 99-100 *Cette sorte de poèmes*, those with ■ happy ending; cf. 3^e *Discours*, p. 111, Scherer, *La dramaturgie classique*, pp. 141-4.

AU LECTEUR (*see page 34, note*¹)

VARIANT READINGS

P. 34, n. ², l. 12 *domestiques*. See note on line 392.

P. 36, n. ², l. 4 *celui-ci*. *Celui*, the reading of Marty-Laveaux and of modern texts, has no support in the original editions.

P. 36, n. ², l. 5 ET MIHI RES... 'I try to subject things to my will, not myself to them' (*Epistles* I, i, 19). All modern editors read *subjungere* instead of *submittere*, which is however found in texts of the seventeenth century.

ACTEURS (*page 38*)

PRUSIAS, FLAMINIUS, ... NICOMÈDE, ATTALE. See pp. 13-15.

ARSINOÉ was the name of several Egyptian queens and princesses, including a sister of Cleopatra. The real name of Prusias' second wife is not recorded.

LAODICE was the name of the princess Nicomedes married after he became king. She was apparently ruling in Cappadocia when he occupied it; she was the sister of Mithridates the Great of Pontus (Justin XXXVIII 1-2). Corneille has therefore invented the connection with Armenia and the circumstances of Laodice's presence in Bithynia.

The confidants, though invented, have classical names. An Araspes appears in the *Cyropædia* of Xenophon; Cleone was one of the daughters of Asopus, a river-god in Greek myth—the name had been used in Corneille's *Médée*.

Nicomédie (Nicomedia), capital of Bithynia, a splendid city founded in B.C. 264 by Nicomedes I.

For the exact localities and stage scenery used in the play, see pp. 27-8. The only description of the set and stage properties is a note by Laurent, the *machiniste* of the Hôtel de Bourgogne. It is, however, believed not to have been written before 1678. 'Théâtre est un palais à volonté. Une bague pour le cinquième acte' (*Mémoire de Mahelot...*, ed. H. C. Lancaster, 1920, pp. 28, 111).

ACT I, SCENE I (*page 39*)

I ff. The successive variants attempt to remove the slight ambiguity, appearing to ascribe the victories to Laodice.—The conqueror who becomes Love's conquest is a theme used in tragedy by Corneille as early as 1643 (in *Pompée*, where Cléopâtre says of César 'Dans son champ de victoire il se dit mon captif', II, 1, line 400); it comes from tragedy and the novel. Though the love of Laodice and Nicomède

remains a constant motive of their actions, this romanesque tone does not recur.—The avowed affection of Laodice would be immodest by seventeenth-century standards (cf. *Le Cid*, I, 1) if she did not consider herself as already contracted to the prince (cf. lines 61 ff., 1714).

7 *renvoie*, perhaps 'sends once again (after evils)'.

12 *considère*. '*Considérer*... signifie encore Estimer, faire cas' (Acad.).

15 *haine... si naturelle*. These words are to be taken together (cf. Haase § 156B).

18 *Je le sais... et [je sais] qu'il...* This combination of two constructions after one verb is common in Corneille, but considered incorrect in modern French.

ma Princesse. In tragedy, any form of address other than *Madame*, *Seigneur*, betokens ■ certain familiarity, affectionate or scornful; cf. lines 266, 281, 462, 747, etc. and the vocative 'Nicomède', lines 720, 1307.

21 *fatal*, not here 'ce qui doit arriver nécessairement' (Furetière), but 'bringing about death' ('Quand l'heure fatale est venue il faut mourir'—id.). The sense of 'fate' is weakened to 'catastrophe', but there are still emotional overtones, which express here Nicomède's indignation.

23 *par son ordre*, presumably 'by order of Arsinoé.' For the ambiguity of antecedent cf. p. 21.

25 *rompu*, 'forestalled.' 'On dit... *Rompre le dé à quelqu'un, rompre ses mesures, pour dire, Traverser ses desseins, rompre quelque coup qu'il voulait faire*' (Furetière).

spectacles. Chained captives followed a Roman 'triumph'; but it is doubtful whether Hannibal, in time of peace, would have been treated thus.

26 *Où* in seventeenth-century French = *auquel* (*à laquelle*, etc.) in all senses of *à*.

29 *à cette nouvelle...* Nicomède's indignation against Flaminius and Arsinoé is still fresh.

30 *mon maître*. Corneille thinks of Hannibal as acting like the *gouverneur* who, in his time, supervised the education and training of young princes and great nobles. Cf. *Le Cid*, I, 3.

31 *Théagène*, an invented character.

33 *voi. Je vois* and similar forms had begun to appear early in the seventeenth century; Vaugelas preferred them. But Corneille's

editions always print *voilà*, even when rhyme is not involved (e.g. in line 37).

- 36 *prétend*, i.e. 'shows that he wants.' The verb is rare with a non-personal subject.
- 37 *puisse* agrees with *qui*, not with *vous*—a common seventeenth-century construction. Cf. Molière, *Le médecin malgré lui*, I, 3, where both constructions are used, and it is clear that this is the one understood by the peasant Sganarelle.
- 38 *pour aider*. Mod. Fr. *pour qu'il aide*. It was not yet necessary that an infinitive should have the same implied subject as the finite verb of its clause or of the main sentence.
- 41-42 *Annibal... L'engage*, i.e. the sacrifice of Hannibal by Arsinoé obliges Flaminius to support her (in return).
- 46 *à*. Mod. Fr. *pour*.
- 49 According to most historians it was Nicomedes who was sent or taken to Rome by Prusias (Dio—in Zonaras 9, 28; Appian, *Mithridatic Wars* 4-7; Livy XLV 44). Justin says that the sons of Prusias' second marriage had lived there (xxxiv 4), but not as hostages. A son of the contemporary King Philip V of Macedonia was so held. The historical Attalus (see p. 13) was brought up in Rome.
- 52 *un Aigle*. The modern rule, making *aigle* fem. (cf. Lat. *aquila*) in the sense 'Roman standard', was not yet absolute; but cf. line 307.
- Édile*, one of four elected magistrates in Rome (*aediles*) with functions mainly of civic administration. Cf. note on line 174.
- 53 *que* does duty (as in O. Fr.) for two conjunctions—'than that'. Cf. Molière, *Tartuffe*, line 1114.
- 56 *s'intéresse*, 'takes sides.' Cf. *Le Cid*, line 302, 'Contre mon propre honneur mon amour s'intéresse.'
- 57 ff. A king or queen is by definition one who obeys no one (cf. line 1462; hence Nicomède's indignation, lines 557-8). A crown is thus the highest material ambition of the *généreux* (see note on line 673); even to obtain it by foul means is glorious, according to Arsinoé (lines 291-2); though Corneille's virtuous characters would not agree. Those born royal must neither degrade their rank, nor let it be degraded (cf. line 1677); thus they cannot marry below them (cf. the Infante in *Le Cid*, the queen in *Don Sanche*, and *Rodogune*, I, 3, lines 161-2).

- 60 ff. Prusias had apparently accepted the guardianship of Laodice on the understanding that she should marry his heir. She is now of age, and she, but no one else, could change this arrangement.
- 61 *Il = mon père*; cf. note on line 23.
- 65 *abject*. Here and in line 386, Corneille writes *abjet*, the spelling used by Furetière and Richelet (but not Acad.).
- 76 *sacrilège*, violation of the sacred rights of hospitality (line 74).
- 89 *sur* is frequent in seventeenth-century French to introduce that on which reliance is placed. Cf. Racine, *Andromaque*, line 687, 'Sans espoir que sur moi.'
- 92 'Vers de basse comédie' (Voltaire).
- 104 *quand il forcera = quand (bien même) il forcerait*. The future in this sense is rare.
la Nature, the natural affection between blood-relations.
- 105 ff. 'Toute métaphore... pour être bonne doit être une image qu'on puisse peindre: mais comment peindre trois sceptres qu'un bras attache à un trône, et qui parlent? D'ailleurs puisque les sceptres parleront, il est clair qu'ils ne se tairont pas' (Voltaire). Cf. p. 22. The conquered states are not all named till lines 699 ff. (See note on those lines.)
- 115 Prusias was hated by his subjects for his cruelty, while Nicomedes was very popular (Appian, *Mithridatic Wars* 4).
- 118 *découvrez*, lit. 'uncover', i.e. 'reveal' (who I am); cf. line 1235. 'Il serait mieux... que Nicomède apportât quelque raison qui fît voir qu'il ne doit pas être reconnu par son frère avant d'avoir parlé au roi. Il semble que Nicomède veuille seulement se procurer ici le plaisir d'embarrasser son frère, et que l'auteur ne songe qu'à ménager une de ces scènes théâtrales... Celle-ci est plutôt de la haute comédie que de la tragédie; elle est attachante, et quoiqu'elle ne produise rien dans la pièce, elle fait plaisir' (Voltaire). It seems that Nicomède wishes to observe Attale, whose designs he knows (cf. lines 38 ff.); he speaks only when provoked (lines 136 ff., 151 ff.). He uses his incognito to put Attale at a disadvantage, but cf. note on line 29. For a similar but slighter use of what is termed *quiproquo* by French dramatists, see the verbal misunderstanding of lines 1656 ff. The device is allowed to reveal character more fully, *Le Cid*, V, 5, *Horace*, III, 6.

ACT I, SCENE 2 (page 43)

123 *mal propre*, cf. *Le Cid*, line 628, *Horace*, line 1772, *Cinna*, line 706.

Mod. Fr. *peu propre*.

le vôtre = *votre cœur*.

124 *j'en aurai dessein* = *j'aurai dessein de m'acquérir votre cœur*.

en... prendre un autre = *prendre un autre front*.

125 *ne l'acquerrez point*, sc. *mon cœur*; so in line 127 *conservez-le*. Cf. note on line 23.

132 *où le mettre*. The common image of stealing a heart (lines 122, 127) is combined with that of the loved one (or his image) treasured in one's heart (cf. Racine, *Andromaque*, line 85, 'Mais l'ingrate en mon cœur reprit bientôt sa place'). Then there is further play on the word *place* ('space', line 133, 'fortress', line 138, cf. line 142).

134 *dût*. Subjunctive = conditional, as more normally with auxiliary verbs in conditional or hypothetical sentences (cf. lines 23-4).

135 The rebuke is attenuated by impersonal turns of speech; cf. lines 139 ff., 143 ff. and (more clumsily) 152.

139 *à l'emporter*. Mod. Fr. *à emporter*. *A* is commonly used in the seventeenth century with infinitives governing an object; cf. Racine, *Phèdre*, line 1211, 'Facile à s'attendrir.'

141 VARIANT. *l'on ne sait que c'est*. Vaugelas had condemned this use of *que* = *ce que*.

141-2 *ignore encor... fort*. This recurrence of a vowel, with rhyme at the hemistich, is no doubt unintentional. Cf. p. 25.

143-4 *de sorte Que*. Mod. Fr. *de telle sorte que*.

148 *si haut*. See note on *hautement*, line 633.

149 *vers*. Mod. Fr. *envers*. Vaugelas had already proposed the modern distinction.

effort. See note on line 1776.

151 *Non* expresses agreement with Laodice (whose statement was in the negative—*n'agit que...*)—a relic of O. Fr. usage. Cf. *Suite du menteur*, III, 4, lines 1106-7, 'Vous n'avez seulement qu'à dire une parole.—Qu'une?—Non.'

159 *créature* 'Se dit fig. d'une personne qui tient sa fortune et son élévation d'une autre' (Acad.). Cf. Racine, *Britannicus*, line 152.

164 *l'amour d'une Reine*. The traditional Roman hatred of monarchy, since the (legendary) expulsion of the Tarquins, was a

- commonplace in French tragedy; cf. *Cinna*, lines 483, 994, and the plays by Corneille and Racine on Bérénice.
- 166 *Bourgeois*, lit. the fully-privileged member of a chartered city (in medieval Europe); here = *Citoyen* (line 162).—This sentiment is expressed without irony by a Roman in *Cinna* (lines 991–2).
- 170 *Remplissez*, ‘be worthy of’; cf. *Pertharite*, lines 11–12, ‘Cette digne arrogance Qui brave ma fortune, et remplit ma naissance.’
sous qui. Mod. Fr. *sous lequel*. Vaugelas had already laid down that in oblique cases *qui* ‘ne s’attribue jamais qu’aux personnes’.
- 174 *Tribun, tribunus plebis*, ■ magistrate defending the interests of the plebs.
Préteur, praetor, the post ranking next below consul, with judicial and legal functions. Both were elective dignities.
- 175 *alliance*, ‘match.’ The sentence is as ironical as lines 171–2 above.
- 176 *exclu*. Corneille writes *exclus*, the form given by Acad.
- 179 *Forcez*, ‘break through’ (an obstacle—‘une muraille’, *Le Cid*, line 181; ‘mon devoir’, *ibid.* line 1554; ‘sa prison’, *Polyeucte*, line 1705).
- 183 *est à vous*, in the wide seventeenth-century sense of the word *domestique* (cf. note on line 392); cf. *Horace*, *Dédicace*, ‘Depuis que j’ai l’honneur d’être à Votre Eminence’.
- 189 *à qui je sois*. O. Fr. preferred the subjunctive in indirect questions, but the usage was becoming rare.
- 190 *Perd-elle*, sc. *la raison*. Vaugelas had already formulated the rule by which a noun without an article or its equivalent cannot be the antecedent of ■ pronoun, but it was neglected even in the eighteenth century.
- 193 *assez acheté* = *acheté assez cher*.
- 196 *charmantes*. The word had retained much of its original association with *charme*, ‘spell’.
- 205 *vous traitant de Romain*. Mod Fr. ■ *Romain*, in this sense. But cf. *Polyeucte*, line 134.
- 207–8 *reconnaître... maître*. All the seventeenth-century editions print *reconnoistre* (the normal spelling) but the pronunciation was the same as today.
- 209 ff. Cf. Rotrou, *Cosroès*, lines 22–8:

Syroès. Et le degré de l’âge et le droit de l’aïnesse,
 Et ce que pour l’État j’ai versé de mon sang,
 Sur lui sans vanité m’acquièrent quelque rang,
 Et mettent entre nous assez de différence

Pour devoir l'obliger à quelque déférence ;
Mais, Madame, cessons cet indigne entretien.

Syra. Comparez-vous le sang d'Abdénède et le mien?

213 *être à vous* here means 'be your accepted suitor'—perhaps a deliberate irony on the playwright's part, since this sense applied to the unknown Nicomède in lines 183, 202.

216 *fatale*, i.e. 'inevitable' or 'bitter' (to me); cf. note on line 21.

219–20 Borrowed from *Cinna*, where they are spoken by the heroine Émilie:

Souviens-toi de ton nom, soutiens sa dignité ;
Et prenant d'un Romain la générosité,
Sache qu'il n'en est point... etc.

(999–1002)

In the same speech, line 995, Attale (the historical Attalus II of Pergamum) is mentioned; cf. p. 13 and note ⁴.

221 *noble projet*. Cf. note on lines 57 ff.

224 *charmait*. See note on line 196.

228 *Vous penseriez deux fois à lui faire une offense*. Cf. 'Pensez mieux à vous ménager' (Voiture, cit. Richelet). 'Reflect about' has become 'Reflect before...'

229 *courage* was interchangeable with *cœur* in the seventeenth century in all psychological senses.

237 *n'étant point connu* refers clearly, though with syntactical licence (ellipsis), to the speaker.

240 *en*. Mod. Fr. *là-dessus*. *De* (and hence *en*) had, like *à*, a very wide range of uses in the seventeenth century; cf. line 299, '*Savante... de*'.

ACT I, SCENE 3 (page 49)

243 *il s'égare*. '*S'égarer... signifie encore, Se troubler. Il se perd, s'égare dans son discours*' (Acad.).

244 *désordre*. 'On dit aussi, qu'un homme est en *désordre*, quand il se trouble en parlant' (Furetière).

246 *Métrobate*. Corneille has no need to explain who this personage is; cf. lines 101, 331, 964. The name, like *Zénon*, is fictitious.

249 *qui*, 'what?' (as regularly in the seventeenth century).

253 *vous dis-je ou les Romains*. *Dis-je* is parenthetical, though none of the seventeenth-century editions makes this clear by its punctuation.

265 *connaissant mal*. Mod. Fr. *méconnaissant*.

275 *brave*, 'courageous' and 'honourable'. The senses of adjectives were not so rigidly determined by their positions as in certain cases today.

ACT I, SCENE 4 (page 51)

278 Arsinoé uses *tu* to Attale here and in V, 1, but *vous* in III, 8, V, 1, lines 1531 ff., and V, 7. *Tu* appears to mark disapproval. She never uses it to Nicomède, who is not her son.

faisais excuse. Mod. Fr. *des excuses*. Corneille has a tendency to omit articles, the use of which was less rigidly regulated in his time.

281 *Tu l'entends mal*. 'On dit aussi ... *Il l'entend*, pour dire, *Il sait bien ce qu'il fait, il est habile*' (Acad.). This is probably the sense here, though *l'* could be taken as referring to *retour* or *entreprise*.

ACT I, SCENE 5 (page 52)

289 ff. The occurrence in eight lines of six rhymes in *-i-* seems to serve no conscious purpose. Cf. lines 875 ff., 1599 ff., 1847 ff.

291 *conçoive mal*, 'fail to realize'; cf. line 265 and note.—For the sentiment, see note on lines 57 ff.—'Ce sentiment est intolérable.... Jamais homme d'état ne parle ainsi. Ce défaut vient de ce qu'il est très difficile... de faire entendre avec art des choses qui révoltent: c'est une grande imprudence et une grande bassesse dans une reine de dire qu'il faut être fourbe et criminel pour régner' (Voltaire).

295 According to Plutarch (*Flamininus* XXI) many Romans blamed the conduct of Flamininus over Hannibal. Livy on the whole ascribes the responsibility to Rome (xxxix 51).

297 *légalité*, 'Droiture, probité.'—'*Légal*... signifie aussi *loyal*' (Acad.).

301 *souvenir* refers to *ce qu'il savait faire* (line 299).

302 *Antiochus*. In 195 B.C. soon after the defeat of Carthage in the second Punic War, Hannibal took refuge with Antiochus the Great of Syria, whose conquests had brought him into conflict with Rome. Hannibal urged him to invade Italy, but he was twice defeated by Rome in Greece, and made peace, 188 B.C. Hannibal had to leave his kingdom and went eventually to Prusias (cf. p. 14).

305 ff. For Flaminus and Lake Trasimene see p. 14. History does not

say that Hannibal himself killed the Roman: Corneille wishes to strengthen the motives of the Flaminius in his play, remembering perhaps Émilie in his *Cinna*, 'Par sa propre main mon père massacré' (line 11).

306 *son père défait*. Latinism = *la défaite de son père*.

307-8 A bold image; the eagles were on the soldiers' standards.

308 *vit*, 310 *tomba*. This parenthesis employs the tense appropriate for the remote past. Seventeenth-century grammarians prescribed the use of the *passé composé* for at least the events of the current day; between these limits usage was free.

312 *de mon intelligence*. Mod. Fr. *d'intelligence avec moi*.

313 *d'en voir l'objet*, sc. *de sa vengeance*: cf. note on line 23. The sentence is clumsy and obscure: by letting Flaminius hope that Hannibal would be handed over to him, Arsinoé has obtained the return of Attale.

314 *pratiqué*, 'contrived'; cf. lines 1108, 1708.

315-17 *jalousie De ce que [= des royaumes que] ... Et de voir...* Double construction; cf. note on line 18.

319 *ombrage* 'Signifie fig. Défiance, soupçon' (Furetière and Acad.). The image is of a horse shying at shadows.

321 *Il s'en est fait nommer*, i.e. *Flaminius s'est fait nommer du (par le) Sénat*.

322 *sa grandeur* = *la grandeur de Nicomède*. Cf. note on line 23.

324 *entreprend*, 'is attacking', i.e. trying to win; *sa maîtresse*, Nicomède's beloved.

329 *pour le mieux*. Construe after *il fallait*; cf. La Fontaine, *Fables*, VIII, xx, 49-52, 'On lui dit... qu'il laissât, pour le mieux, A quelqu'un des autres dieux D'autres tonnerres à faire.'

330 *fort*. 'Le fort d'un bois, ou les forts, sont les endroits où le bois est le plus épais, et où se retirent les bêtes fauves.... On dit figurément, qu'un homme est dans son fort, quand on l'attaque en quelque occasion où il se sait bien défendre' (Furetière).

331 *terreurs paniques*. 'C'est à dire, sans sujet, sans cause légitime' (Furetière). The heavy punctuation after *paniques*, obliging the speaker to relate line 332 with lines 333-4, not (as all modern editors make it appear) with line 331, appears in all seventeenth-century editions.

339 *fait de l'effrayée*. This was a fairly common variant (cf. Littré, s.v. *faire* §39) of the construction still current 'faire la souveraine'

- (line 760, cf. line 1626). The eighteenth century considered it so unsuitable in tragedy that the Comédie Française changed this line to 'J'ai feint d'être effrayée', according to Voltaire.
- 345 *aussi* 'sert quelquefois à marquer la conformité de la proposition qui suit, avec celle qui précède... *Il ne faut pas que vous fassiez cela. Aussi ne le fais-je pas*' (Acad.).
- 352 *aigrir*, 'mettre en colère' (Furetière); cf. Racine, *Andromaque*, line 649, *Phèdre*, line 899.
- 361 *Voilà mon cœur ouvert*. In fact Arsinoé has kept back the part of her plot concerning Métrobate and Zénon; cf. III, 8.
- 363 'Pourquoi a-t-elle ouvert son cœur à Cléone?... une reine politique ne doit faire part de ses projets qu'à ceux qui les doivent servir' (Voltaire).

ACT II, SCENE I (page 56)

- 366 *Sire*. The word was falling out of use in tragedy; cf. variants of lines 398, 624 and this line.

aucun follows the virtual negative *auriez tort*.

- 367 *vertu*. This word, with *tout autre* (line 369), recurs in almost every speech of Araspe, and gives almost too obvious an indication of his insincerity. Prusias is a legitimate king, and according to seventeenth-century usage may be shown to be weak and misguided, but not positively wicked. 'Nous ne voulons point croire que les Rois puissent être méchants' (D'Aubignac, *Pratique du théâtre*, p. 73).

Les princes ont cela de leur haute naissance :
 Leur âme dans leur sang prend des impressions
 Qui dessous leur vertu rangent leurs passions.
 Leur générosité soumet tout à leur gloire ;
 Tout est illustre en eux quand ils daignent se croire ;
 Et si le peuple y voit quelques dérèglements,
 C'est quand l'avis d'autrui corrompt leurs sentiments.

(*Pompée*, II, 1, 370 ff.)

- 373 *témérité* = 'rebellion'. '*Témérité* se dit aussi d'une action hardie, insolente, inconsidérée. C'est une témérité à un valet de lever la main sur son maître' (Furetière). Cf. Racine, *Phèdre*, line 112.

- 377 *se trahir*. 'On dit figurément... *Se trahir soi-même*, pour dire, Agir contre ses propres intérêts' (Acad.).
- 388 *son ordre* (sc. *de leur naissance*); i.e. the process by which eventually they would succeed their fathers.
- 392 *domestiques*, members of a household, of whatever rank. 'Ce seigneur a trente domestiques, intendants, secrétaires, pages, laquais, etc.' (Furetière).
- 394 *tristes*. Much the same sense as *ennuyeux* (i.e. to those who wish them ended).
- 401 'A quoi bon tous ces discours? Que veut Prusias? rien. Quelle résolution prend-il avec Araspe? aucune. Cette scène paraît peu nécessaire, ainsi que celle d'Arsinoé et de sa confidente [I, 5]. En général, toute scène entre un personnage principal et un confident est froide, à moins que ce personnage n'ait un secret important à confier, un grand dessein à faire réussir, une passion furieuse à développer.' (Voltaire).
- 407 *la Nature*, cf. note on line 104.
- 416 *en effet* 'd'une manière véritable et réelle' (Furetière); cf. Racine, *Mithridate*, line 136, 'Reine longtemps de nom, mais en effet captive.' The phrase qualifies 'mon maître', despite the word-order.
- 425 Cf. Félix (another weak and ignoble father):
- J'entre en des sentiments que ne sont pas croyables:...
- J'en ai même de bas, et qui me font rougir.
- (*Polyeucte*, 1009, 1012, and the whole scene, III, 5.)
- 426 *renouvelle*. Mod. Fr. *se renouvelle*.
- 431 *s'explique*. '*Expliquer*... signifie aussi quelquefois, Déclarer, donner à connaître' (Acad.).
- 432 *La règle de la vraie et saine politique*, i.e. Machiavellism, the 'realistic' and non-moral view of statesmanship attributed by the seventeenth century to N. Machiavelli, author of *Del Principe* (*The Prince*) (1513) and other treatises. Cf. a similar sentiment, Racine, *Athalie*, lines 567-70.
- 453 *languissant*. '*Languir*... Être consumé par quelque maladie qui abat les forces' (Acad.).
- 460 *en = de* [*la part de*] *Nicomède*.
- 461 *hasardé*, 'endangered.'

ACT II, SCENE 2 (page 59)

- 467 VARIANT. *Arsace*, Arsaces, the dynastic name of the ancient Kings of Parthia—a land much further to the East (see any classical atlas) than the other conquests that Corneille attributes to Nicomède; hence no doubt the correction.
- 469 ff. Cf. the words put into the mouth of the Queen Regent by a pamphleteer of the Fronde attacking Condé (see p. 15): 'Les commandements de nos armées *que nous lui avons confiés* lui ont fourni matière d'acquérir une grande réputation' (*Lettre sur la détention des Princes*, cit. Couton, *Corneille et la Fronde*, p. 71).
- 476 *votre estime* = *votre gloire*; cf. *Le Cid*, line 365, 'Pour conserver tout ce que j'ai d'estime.'
- 477 *en est un capital* = *est un crime capital*.
- 478 *au* = *dans le*. The uses of *à* are very wide in the seventeenth century.
- 481 *failli*. 'Faillir.... Faire quelque chose contre son devoir, contre les lois' (Acad.); cf. *Le Cid*, line 722.
- 482 *cru*, i.e. 'obeyed.'
- 490 *Si l'amour juge en vous ce qu'il a fait en moi*, i.e. 'if love inspires your judgement of what love made me do.'
- 491 ff. Prusias chooses his words (*mauvaise excuse, faute*) to show that he does not hold Nicomède guiltless. Cf. Racine, *Mithridate*, II, 2.
- 496 *ce qu'* = *combien*.
- 497 Commentators explain that this is a trap to embroil Nicomède with Rome. It fits Arsinoé's plans (cf. lines 355 ff.), but Corneille usually explains motives more clearly.
- 502 *seul* qualifies *vous*.
- 509 *Inviolable, entière*. An ironical contrast with the behaviour of father and son in the next scene.
- 514 The line is borrowed from *Don Sanche d'Aragon*:

Le digne sang des Rois n'a point d'yeux que leurs yeux,
Et leurs premiers sujets obéissent le mieux.

(1499-1500)

- 517 ff. See note on lines 699-700.
- 518 *en* = *de ses États*, i.e. 'to her kingdom.'
- 526 *l'attendre*, sc. *la Reine*.
de ma part, i.e. 'whom I will send to you.'

- 527 *équipage*. 'Provision de tout ce qui est nécessaire pour voyager, ou s'entretenir honorablement, soit de valets, chevaux, carrosses, habits, armes, etc.' (Furetière).
 530 *y* = à son départ (implied in line 527).

ACT II, SCENE 3 (page 62)

- 535 *marques*. 'Marque est encore un signe naturel qui fait connaître la qualité bonne ou mauvaise d'une chose.... C'est une bonne marque à un cheval, quand il trépigne, quand il bat du pied.... Marque se dit aussi figurément en ce sens en choses morales' (Furetière). Cf. line 503.
- 538 *le croire* = croire cela.
le témoigner, apparently, = *témoigner que vous le croyez*.
- 539 *faites état*. 'Faire état signifie aussi, Estimer, faire cas' (Acad.); cf. Horace, lines 515, 538.
nourriture, 'education', cf. *nourri* (line 533).
- 543 *lui* = à Rome.
- 544 *lui* = à Attale.
- 545 *le Peuple et le Sénat*. *Senatus populusque Romanus*.
- 547 *pour régner*. Mod. Fr. *pour ce qui est de régner*.
en = d'un roi (loosely implied in *régner*). The style is that of unstudied speech.
- 551 *Il ne fait que sortir*. Mod. Fr. *Il ne fait que de sortir*. The two constructions were still often not distinguished, though Vaugelas had laid down the modern rule.
- 557-8 *d'où prend le Sénat... ce droit*. This word-order, following an interrogative expression or more often a relative, is found elsewhere in Corneille, e.g. Horace, lines 1147, 1302.
- 560 *laissez faire après ou Rome ou la Nature*. Perhaps 'In the course of nature I should succeed you; if Rome prevails Attale will.'
- 561 *se faire effort* (usually *un effort*), 'make concessions, sacrifices.' Cf. Molière, *L'Avare*, IV, 3, 'Je me ferai cet effort pour l'amour de vous' [to accept a father's choice of bride].
- 571 *nourriture*, here 'nursling'; contrast line 539.
- 575 *Ce perfide ennemi*. It is apparently this mention of Hannibal that angers Nicomède, who has hitherto been firm but not violent.
- 579 *je le tiens à gloire*. Cf. Molière, *Les Femmes Savantes*, line 402, '[Je] tiens son alliance à singulier honneur.'
- 584 *son père*. See Introduction, p. 14.

586 *discords* as a noun was used only in verse.

591 *C'est aux Rois d'obéir*. This to Nicomède is an absurdity; cf. note on line 57 ff., and line 898.

595 *effet de cette vertu* (line 596).

en = *d'être roi*.

596 The punctuation of the editions published in Corneille's lifetime does not make it clear whether this line is subordinate to line 595 (as an indirect question) or to line 597 (as an hypothetical clause).

598 ■■ = *de* (Mod. Fr. *avec*) *votre armée*.

601 *Je lui prête mon bras*. Conquest is glorious, and the seventeenth century sees nothing morally wrong in it, although the victim may justly complain (cf. Racine, *La Thébàïde*, lines 1135 ff., *Alexandre*, lines 1529 ff.). Since all existing dynasties were founded on rights of conquest, it would have been difficult to argue otherwise.

604-6 *Scipion*, etc. P. Cornelius Scipio Africanus fought under L. Cornelius Scipio against Antiochus (see note on line 302) at Mt. Sipylus, 190 B.C. Antiochus was defeated and lost much of his possessions, but was not *détrôné*.

607-9 *Mardesane*. L'Europe si féconde en puissances suprêmes,
 Offre au sang qui m'anime assez de diadèmes
 Pour périr noblement ou pour n'en manquer pas,
 Quand ils auront pour moi d'assez charmants appas.
 (Cosroès, 133-6)

608 *à nos côtés rangée*, i.e. 'on our boundaries.'

616 *Vous*. Nicomède never gives Flaminius the courtesy of *Seigneur* till line 1839.

munir, 'Fortifier une place, pourvoir à sa défense, soit par des constructions, soit par des provisions' (Furetière).

620 *Trasimène*. Cf. lines 307 ff.

633 *hautement*. 'D'une manière haute, hardie, impérieuse' (Furetière).

634 *vaincre impunément*. Oxymoron.

635 *son âge*. Many of Corneille's heroes are young, and should be judged as such. But cf. line 1191, 'depuis dix ans qu'il commande une armée'.

642 *l'admiration de*, i.e. 'for.'

645-6 *dans ce même repos Qu'il a vécu....* A normal seventeenth-century construction; cf. Racine, *Iphigénie*, lines 1179-80.

- 654 *bien né*. 'Qui a de bonnes inclinations' (Acad.).
- 657 *quitter*. 'Céder.... Quitter sa place à quelqu'un...' (Acad.). Cf. Molière, *Tartuffe*, line 762, Racine, *La Thébaïde*, line 935.
- 660 *ombrage*. Cf. note on line 319.
- 662 *un fils*. The indefinite article replacing a possessive usually implies that behind the particular case some general principle is appealed to (cf. lines 491–2 where this is evident). Here probably 'Could any son acquiesce in this?'; so again line 668, 'a father should be more than a trustee.'
- 668 For *jeter* used figuratively, cf. lines 1247, 1842.
- 673 *généreux*. Here the meaning common in Corneille and all his period—'Qui a l'âme grande et noble et qui préfère l'honneur à tout autre intérêt' (Furetière)—shades into the narrower modern sense.
- 675 *Scipion* (named in line 604) defeated Hannibal at Zama in 202 B.C. and ended the Second Punic War.
- 678 *Africain*, the agnomen Africanus given him after this victory.
- 687 *Laissez moins de fumée à vos feux militaires*, 'Do not let your martial ardour indulge in (i.e. inspire you with) such vain ideas.' Commentators explain that there is a play on *feux militaires*, which denotes also bivouac fires (but no evidence has been adduced for this). The line is obscurely written.
- 690 *Si la pensée est belle, ou si c'est vision*. The sense of Flaminius' words is distorted: *belles* (line 684) was ironical, *visions* (line 688) was not pejorative ■ it is here (and as it normally is in this sense; cf. Molière, *Les Femmes savantes*, lines 213, 391, etc.).
- 698 *dévorez*. 'On dit encore fig. Dévorer quelque chose d'espérance, pour dire, S'en réjouir comme si on la tenait déjà' (Acad.); cf. Racine, *Andromaque*, line 1435 (var.).
- 699–700 *Le Pont... la Galatie... la Cappadoce*. Pontus, Galatia, Cappadocia, the three conquests Corneille attributes to Nicomède. Reference to a classical atlas will show that they are the three kingdoms nearest to Bithynia on the east, in Asia Minor (with the exception of Paphlagonia, of which Corneille may have considered the name unmanageable in verse). All were to be the scene of wars waged later by the historical Nicomedes with or against Mithridates (cf. Introduction, pp. 13–14). Immediately to the east of Pontus was Armenia, which Corneille gives to Laodice.

711 *La pièce est délicate.* 'On dit fig. *Jouer une pièce, faire une pièce à quelqu'un...* pour dire, Lui faire affront, lui causer quelque dommage.... On dit encore, *La pièce est plaisante, la pièce est bonne*, pour dire, L'embarras où l'on a mis cette personne est plaisant' (Acad.). Cf. Molière, *Les Précieuses ridicules*, scenes 1, 16, *Les Fourberies de Scapin*, III, 6.

tissue, from *tistre* (obsolete): Mod. Fr. *tissé(e)*. For a play on words, Corneille appears to take *pièce* as = *pièce d'étoffe*, whereas Vaugelas takes it as = *pièce de théâtre*.

713 *étant sans intérêt.* Flaminius knows Nicomède's 'interest' (cf. lines 315-23); but Nicomède is alluding ironically to lines 705 and 710. The word is perhaps picked up from line 666.

721 *la Reine.* What Nicomède suspects of Arsinoé's intrigue has been discussed in I, 1.

ACT II, SCENE 4 (page 70)

727 *Et quoi?* This is the spelling of all seventeenth-century editions.

730 *de son cœur = du cœur de Laodice.*

nous empêcher l'accès. Littré quotes examples of this construction as late as Chateaubriand.

745 *compliment* 'Est aussi une petite harangue qu'on fait à des personnes de marque... en quelques occasions notables' (Furetière). Cf. *Horace*, line 705, *Othon*, II, 1, line 399.

746 *hautement.* See note on line 633.

ACT III, SCENE I (page 72)

757 *je doi.* See note on line 33.

759 The status of rulers in exile was no academic question. The widow of Charles I had been in France since 1644, and was to be joined by the future Charles II in September 1651.

763 *la = l'ambassade;* see notes on lines 23, 190.

768 This line supplies the subject of the verb *mérite* (which in prose would be plural)—*et [celui] de qui...* (etc.), i.e. Attale, and perhaps Rome, *et [celui] qui...* (etc.), i.e. Flaminius or Prusias.

778 *la raison des Rois.* In taking up her word *raison* (line 774), Prusias changes its meaning. '*Raison*, en termes de palais [= law-courts], se dit du droit qu'on a de poursuivre quelqu'un en justice, du titre d'une possession.... La raison d'État prévaut souvent sur les raisons de famille, l'emporte sur l'intérêt des

particuliers' (Furetière). He refers to the interests of the crown, on which kings are entitled to act.

781 The punctuation of all editors since Marty-Laveaux (*Partons; ... voulez,*) may be more attractive but has no authority.

794 *donne la main*. All the examples of this expression quoted from Corneille mean 'marry' or 'promise marriage' (*Horace*, lines 338, 1182, *Pompée*, lines 1030, 1364; see Marty-Laveaux, *Lexique de Corneille, Œuvres*, t. XII, pp. 64-5); but it exists in the sense of 'help'; cf. Molière, *Le Bourgeois Gentilhomme*, III, 9, 'Donne la main à mon dépit.' Probably there is a play on the two senses here.

795 *M'engage*. 'Engager... signifie aussi, Contraindre' (Furetière).

803 *faites-vous justice*. Cf. 'Personne ne se fait justice en ce monde, ne veut connaître, ni condamner ses défauts' (Furetière).

804 *d'être Reine*, by accepting Attale, *ou d'être Laodice*, since she had said she would be *bien changée* (line 796) before she complied.

ACT III, SCENE 2 (page 74)

808 *votre ambassade est faite*. The formal proposal (cf. line 742) has been made in the interval between Acts II and III.—'Ambassade... se dit aussi de certains messages.... Il a bien fait son ambassade. Cette phrase ne se dit jamais d'un véritable ambassadeur' (Acad.).

809 *flatter* 'Signifie encore, Tromper en déguisant la vérité ou par faiblesse, ou par une mauvaise crainte de déplaire' (Acad.). Cf. Racine, *Mithridate*, line 1007, 'Vain espoir qui me flatte!'

820 *brutale*. 'Tenant de la bête brute, grossier... Esprit brutal. Courage brutal. Valeur brutale' (Acad.). Cf. *Horace*, lines 787-8, 'Tel porte jusqu'aux cieus leur vertu sans égale, Et tel l'ose nommer sacrilège et brutale.'—'Une vertu brutale qu'un faux jour d'honneur jette en divorce avec le vrai bonheur, qui se livre à ce qu'elle craint; et cette vertu brutale qui, après un grand soupir, dit qu'elle avait droit de régner. Tout cela est bien étrange...' (Voltaire). Cf. Introduction, pp. 21-2.

821 *faux jour*, 'illusion', lit. 'deceptive light shed by....' Cf. Bossuet (in Littré s.v. *jour*), 'Si l'éclat [de la gloire] n'est appuyé sur une grandeur solide, il est faible et n'a qu'un faux jour'; and

- Pertharite*, II, 4, lines 613-14, 'Ce n'est qu'un faux jour qu'elle a voulu jeter Pour lui troubler la vue et vous inquiéter'.
- 841 *par quelle conduite...?* Mod. Fr. *sous la conduite de qui?*
- 842 *s'en fait fort*, here, 'relies on it.'
- 849-50 According to Laodice, *les maximes d'État* (prudence and submission; cf. note on line 778) are contrary to *le bien public* (a strong and flourishing kingdom). Mention of the people (cf. lines 115-16) prepares the audience for Laodice's later action (cf. line 1559).
- 854 *connaît*. Mod. Fr. *reconnaît*.
les dangereux amis, i.e. *quels sont les amis qui sont dangereux*.
- 869 *idée* 'Signifie aussi quelquefois, Vision, imagination fausse' (Furetière); cf. *Pompée*, line 50, 'La justice et le droit sont de vaines idées'; Molière, *L'Avare*, III, 1, 'Vos chevaux, monsieur?... Ce ne sont plus rien que des idées ou des fantômes; des façons de chevaux'.
- 876 *die* is the older and etymologically more correct form. Vaugelas says 'quoi qu'on die est fort en usage'; cf. Molière, *Les Femmes savantes*, lines 782 ff.
- 886 *autant comme*, for *autant que*, was condemned by Vaugelas. Corneille used it often in his early plays; he corrected certain passages (e.g. *Horace*, line 1468) in 1660, but it still occurs even in his later plays.
- 894 *objet*. 'Ce qui est opposé à notre vue... ou ce qui se représente à notre imagination.... Se dit aussi poétiquement des belles personnes qui donnent de l'amour' (Furetière). The word is much commoner in this sense with reference to women.
- 897 *trahir*. 'On dit qu'un homme trahit ses sentiments, quand il parle contre sa propre conscience' (Furetière)—i.e., to betray by disowning, not by revealing.
- 899 *toute entière*. In older usage *tout* was fully declined in all positions: the illogical modern rule, introduced by Vaugelas, was not widely followed in the seventeenth century.
- 905 Carthage was crushed in 202 B.C. (see note on line 675), but not physically destroyed till 146 B.C.; we are presumably in 149 B.C., the date of the rising in which, historically, Prusias lost his life.—Antiochus was defeated in 190 B.C. and submitted, 188 B.C. (see note on line 302).
- 909-10 Probable reminiscence of Horace, Odes II, i, 23-4, *Et cuncta*

terrarum subacta Praeter atrocem animum Catonis ('and all the rest of the earth subdued except the indomitable heart of Cato').

912 *au.* See note on line 478.

919-20 *coups d'essai... coup de maître.* No doubt the audience was intended to recall the famous passage of *Le Cid* (lines 409-10).

924 *Trébie... Cannes,* the river Trebia, Cannae, scenes of victories by Hannibal in Italy.

ACT III, SCENE 3 (page 78)

927-8 'Ces deux vers, que leur ridicule a rendus fameux, ont été... corrigés par les comédiens. Ce n'est plus ici une ironie, qui peut quelquefois être ennoblie; c'est une plaisanterie basse, absolument indigne de la tragédie et de la comédie' (Voltaire). Cf. Introduction, p. 21. Nicomède's bearing in this scene betokens an anger he can hardly control.

928 *charge* 'Signifie quelquefois Commission, ordre qu'on donne à quelqu'un' (Acad.).

931 *Allez-y = à Rome* (implied in line 930).

933 *cœur*, the seat of all emotions (cf. line 51); it is possible that Nicomède is suggesting (ironically) that Flaminius had been speaking of love to Laodice.

946 *conseiller.* Cf. lines 937-8.

ACT III, SCENE 4 (page 80)

960 *générosité.* The sense here is explained by *je l'épargnais...* in line 961. Cf. note on line 673.

965 *étonner* here (contrast line 891) has the strong sense: 'Causer à l'âme de l'émotion, soit par surprise, soit par admiration, soit par crainte.... Un criminel s'étonne à la vue des juges...' (Furetière). It is connected with Lat. *tonare*; cf. Engl. 'thunder-struck'.

984 *pour lui*, 'on his behalf.'

mon alliance, i.e. '[his] marriage with me'.

987-8 I.e. 'I sense a mystery I cannot pierce.' *Ombra* has the lit. sense of 'shade', with perhaps allusion to the fig. sense 'suspicion' (cf. note on line 319). Corneille does not give such intuitions to Nicomède.

993-4 The punctuation has been modernized here; see variants.

ACT III, SCENE 6 (*page 82*)

- 1021 *seconds*. The image is from duelling. The *seconds* on both sides fought in Corneille's day, unlike the modern *témoins*.
- 1022 *égale* here = 'impartial'; cf. line 445, and *Horace*, lines 91 ff. 'Égale à tous les deux... je prendrai part aux maux...'
- 1032 *galant homme* 'Signifie aussi, Un homme... qui entend bien les choses dont il se mêle, qui a du jugement, de la conduite, de l'agrément' (Acad.). The sense here is made clear by line 1033, 'Vous avez de l'esprit.'
- 1033 *du cœur*. 'Fierté, manière d'âme généreuse, et incapable de faiblesse et de lâcheté' (Richelet). Nicomède appears to mean neither 'you won't fight without Rome', nor 'you would force Laodice's choice' but most probably 'you are no patriot, but a traitor'.

ACT III, SCENE 7 (*page 84*)

- 1034 *le Roi vous mande*. It is not quite clear if this is the moment at which Nicomède is put under arrest; cf. line 1123, and especially line 1391 'redoublez sa garde', which implies that he had a guard already. He shows surprise here. *Envoyer des gardes à quelqu'un* was the regular euphemism for the house-arrest of an important personage.
- 1051 *compte*. Corneille prints *conte* even where rhyme is not involved, e.g. lines 1260, 1605. The words have the same origin.
- 1064 The line makes an admirable repartee (cf. line 1056), but it is not clear what the 'deux mots de vérité' are.
- 1066 A similar ironical repetition of an excuse for eluding an argument occurs in *Le menteur*, II, 3, line 525, 'Ton père va descendre.'

ACT III, SCENE 8 (*page 86*)

- 1067 ff. Arsinoé does not tell Attale the truth; cf. line 286 (var.) 'Va, tu ne sauras rien que tout n'ait réussi.'
- 1070 *je dois avoir*, 'I am supposed to have' (an extension of the sense 'I must [assuredly] have').
- 1074 *un Prince*. See note on line 662.
- 1077 *en* = *par ces vérités* or *par la présence des Rois* (line 1075).
- 1093-4 This sentiment seems artificial, put into the mouth of a man of twenty-four who was four when he last saw his brother (cf. lines 197, 533). See Introduction, pp. 20-1.

- 1094 *le passer pour calomniateur*. For this verb used transitively = Mod. Fr. *faire passer*, cf. *Cinna*, line 485, *Rodogune*, V, 4, line 1747.
- 1096 *à moins que sa ruine*. Corneille follows *à moins* with *que* or *de* or both, before a noun or an infinitive; cf. *Othon*, III, 3, line 858, 'A moins que d'une tête [= à moins d'avoir une tête] un si grand corps chancelle.'
- 1101 *La sienne = sa vertu* (cf. line 1099), rather than (as editors suggest) *son estime*, in the sense not of line 1100 but of line 476, to which see note.
- 1111 *l'invite*. 'Inviter... signifie fig. Exciter à quelque chose.... *La raison, le devoir, l'honneur nous invitent à...*' (Acad.).

ACT IV, SCENE I (page 89)

- 1123 Nicomède has told his story off-stage (line 1129), thus avoiding repetitions for the audience. Why he appears again is not clear (except to provide a good scene): line 1149 is never completed. *rentre [derrière le théâtre]*, i.e. exit.
- 1124 *des soupirs*. The article is probably to be explained by the underlying idea: *ce sont des soupirs qui nous percent l'âme*. Cf. note on line 662.
- 1143 *alarmes* 'Se dit aussi figurément de toutes sortes d'appréhensions bien ou mal fondées' (Furetière).

ACT IV, SCENE 2 (page 90)

- 1150 *Grâce, grâce*. This sudden appeal contrasts violently with the preceding scene. One does not see whom Arsinoé thinks she is deceiving. Cf. Introduction, pp. 20-1.
- 1152 *Grâce à ce conquérant*. Cf. the (sincere) plea for Condé made in December 1650 by the Premier Président of the Parlement de Paris: 'Quoi, Sire, tant d'actions illustres, tant de batailles gagnées n'obtiendront-elles point de Votre Majesté quelque réponse favorable...?' (O. Talon, *Mémoires*, in Couton, *Corneille et la Fronde*, p. 73).
- 1161-2 *y joignez [le crime] D'avoir cru...*
- 1162 *par quelque autre*. Nicomède adopts the solution of Attale (line 1102), whether sincerely or not.
- 1165 ff. 'In my innocence I naturally believed all they told me against you'

- is a clumsy defence. But is it imputable to Nicomède or Corneille?
- 1167 *de son intelligence*, 'on his side'; cf. note on line 312.
- 1172 *ses pareils* (presumably) = eldest sons (with an inheritance to lose).
- 1175 *la foi publique* = Lat. *fides publica*—strictly protection guaranteed by the (Roman) republic; here rather the unwritten code of conduct for members of two different states (*jus gentium*), whereby Prusias was bound to protect his guest.
- 1177–8 i.e. Hannibal took refuge in suicide, rather than trust Bithynian hospitality, to save his fame and freedom (cf. lines 23–4, 295 ff.).
- 1180 *appas* is etymologically the plural form of *appât*, but in the figurative sense the seventeenth century commonly gave this form to the singular also; cf. *Polyeucte*, lines 1158, 1769.
- 1182 *lui* = à *Attale*.
- 1183 *le* = *Nicomède*.
- 1203 Prusias uses *tu* to Nicomède for the first time, and only resumes *vous* after the final reconciliation (line 1818).
- 1204 *j'admire*. See *Examen*, note on line 62.
- 1211 *aie*. Corneille usually writes this form (spelt *aye* in the seventeenth century), except where the rule of hiatus forbids. It is the oldest form to be found in O.Fr., and had been revived in the sixteenth century; but *ait* (which is found already in the *Chanson de Roland*) was supported by Vaugelas.
- 1215 *l'apparence est si belle*. Arsinoé has seemed generous.
- 1218 *vous laissez longtemps deux méchants à punir* clearly = *vous laissez... impunis*. The construction is obscure; it appears with a different sense in *La Fontaine* (quoted in the note on line 329). Perhaps it is influenced by *laisser beaucoup (quelque chose) à dire*, etc.
- 1225–30 This is a new aspect of the exalted seventeenth-century view of royalty (cf. note on lines 57 ff.).
- 1226 *ne... point que*. Vaugelas had condemned this construction which Corneille often uses.
- 1235 *a... sa fourbe découverte*. In this (archaic) word-order, the past participle comes after the object, and the rule of agreement is applied. Cf. *Le Cid*, line 798, 'a sa trame coupée'; and *Horace*, lines 964, 1616.

1239 *l'entendre*. See note on line 281.

1242 *vous ne le croyez pas*. Rotrou has this sentiment, but not the striking turn of expression:

Syroès [à Syra]. L'exploit serait illustre, et bien digne de moi;
Et vous me mettriez bien dans l'estime du Roi
Si ce lâche rapport obtenait sa créance;
Mais en son sentiment j'ai plus de confiance.
(*Cosroès*, 671-4)

1245 à. Mod. Fr. *pour*.

1246 i.e. whereby he may seize power, after which none will attack his reputation (cf. lines 291-2).

1247 *Soulever votre peuple*.... Cf. a partisan of Condé: 'Il aurait donc profité d'une si belle occasion... s'il eût eu le dessein de monter à la souveraineté, puisqu'il n'y a pas de voies plus courtes et de marches plus faciles aux couronnes et aux sceptres que la bienveillance des peuples' (*Factum pour MM. les Princes*, in Couton, *Corneille et la Fronde*, p. 72).

1254 *foi*, here = 'loyalty' rather than 'promise'.

1258 *faites-vous-en raison*, i.e. 'punish them'; cf. line 581.

1260 *respect humain*, here = fear (of Arsinoé).

1274 *un sceptre*. Arsinoé insinuates that unless Attale is made an independent king, she will not be safe after Prusias' death; nor (line 1275) will Attale.

1279 Molière has given a comic version of this speech in *Le malade imaginaire* (1673), I, 7.

1287 *ce gage*. Cf. Racine, *Andromaque*, line 1017, 'Ce fils, que de sa flamme il me laissa pour gage.'

1291 ff. The end of Arsinoé's speech, passing from pathos to an appeal to Prusias' vanity (line 1292), open sarcasm (lines 1297-1300), and a return to hypocrisy (lines 1304-6), seems a little too transparently villainous (cf. Introduction, pp. 20-1).

1300 *Antiochus*. See note on line 302.

1301 *Je me retire*. Arsinoé's excuse is plausible enough; it seems however that in Corneille's intention she leaves in order to send Flaminius to counteract the influence of Nicomède with the king. The entrance of Flaminius in IV, 4 is otherwise without motive (cf. note on line 1369); but Corneille has not found time to explain to the audience.

ACT IV, SCENE 3 (page 95)

The omission of the word *Gardes* after the names of the characters present (in editions after 1660) is apparently a slip. It occurs in the preceding and following scenes, and clearly refers to the escort of Nicomède, who is under arrest. Arsinoé is nowhere so attended.

1308 *lâche*, lit. 'slack, without firmness', has the fig. senses of 'ignoble' and, specifically, 'cowardly'. Prusias means he does not think his son capable of suborning witnesses against Arsinoé.

1310 *assurer*. Mod. Fr. *rassurer*.

1315 *l'Amour et la Nature* (cf. note on line 104) correspond, with chiasmus, to line 1316, 'père et mari'.

1318 *Roi*. Corneille had used the abrupt dramatic answer, placed at the end of an alexandrine, in *Médée*, I, 5, line 320:

Dans un si grand revers que vous reste-t-il?—Moi,...

(where his source, Seneca, *Medea*, line 166, gives the sense but not the metrical effect) and in *Horace*, line 1021:

Que vouliez-vous qu'il fit contre trois?—Qu'il mourût.

Both are more striking than the present passage because the answers in themselves show heroism. Racine imitates the same effect in *Alexandre*, line 1500.

1320 The idea is a seventeenth-century commonplace. Cf. *No hay ser padre siendo rey* ('No man can be both father and king'), the title of a comedy (1640) by F. de Rojas which was the source of Rotrou's *Venceslas* (1647), where a king condemns his own son to death, and abdicates as the only way to save his life. In Rotrou's *Cosroès* (line 920), on the contrary, Syroès says

Mais je sens, quoique Roi, que je suis encor fils.

1334 *pour vous plaire et ne pas l'offenser*. Nicomède makes his decision, as he is ordered to; but he would think it an insult to Laodice to assume that her hand was in Prusias' gift; cf. lines 57 ff., and note on lines 60 ff. He simply chooses to keep his right to marry her if she consents.

1339 *le mien* = *mon choix*.

1350 This question is important in Rotrou's *Cosroès*. Syroès, the heir to the throne, rebels because his father abdicates, leaving it to a younger son.

Syra. Le Roi n'étant point mort, vous n'avez point de droit.
Syroès. Quittant le nom de Roi, c'est à moi qu'il le doit.
 (879-80; cf. also 479-84)

1351 *ce mot*, i.e. *votre trépas*.

fâcheux. 'Qui donne... de la peine et de la difficulté' (Furetière).

1356 *pour y voir différence...* 'L'État de l'un et l'autre a fait la différence,' says Syroès of himself and his brother in the dispute quoted in the note on line 1350 (*Cosroès*, line 882).

1363-4 i.e. 'If the Romans are clever enough to make you sacrifice your own son to them.' This is a disguised appeal to Prusias; cf. Introduction, p. 10.

1366 *autant que.* Mod. Fr. *tant que...*

1369 *Le voilà.* The dramatic switching of attention to Attale's entrance conceals the fact that no motive is given for it. (See note on line 1301.) He is needed for scene 5.

ACT IV, SCENE 4 (page 98)

1375 *Je lui ferai raison*, i.e. 'I will punish Nicomède on the Senate's behalf'; cf. note on line 1258.

1377-8 *héritier... fier.* These words, rhyming to the eye but not the ear, form *des rimes normandes*. Vaugelas condemned these in the case of the infinitive ending *-er*, which according to his *Remarques* was pronounced *é* by Parisians and courtiers, but *-air* in certain provinces, especially Normandy. They are a common poetic licence. Cf. also lines 1717-18.

1380 'Pourquoi cette idée soudaine d'envoyer Nicomède à Rome? elle paraît bizarre. Flaminius ne l'a point demandé; il n'en a jamais été question. C'est un peu comme les vieillards de comédie, qui prennent des résolutions outrées quand on leur a reproché d'être trop faibles. Il est bien lâche dans sa colère de remettre son fils aîné entre les mains de Flaminius son ennemi' (Voltaire). 'Cette subite résolution de Prusias... est fort explicable: il hait Nicomède, et n'ose l'assassiner...' (P. de Julleville, note ad loc.). Cf. lines 1369-70. See also note on line 49.

1383 *enverrez.* The seventeenth-century editions have *envoyerez* or *envoîrez* (as also in line 1629), but the pronunciation was already *enverrez*.—This line registers indignant shock; it is followed (lines 1385-6) by ■ taunt to Prusias which is also a

supreme appeal to his sense of kingship (cf. Introduction, p. 10); and (lines 1388 ff.) by a threat to Flaminius which at least makes a brave show of optimism.

- 1387 *adore*. 'Adorer... signifie quelquefois simplement, Révéler' (Furetière).
 1388 *Flaminius*. Cf. note on line 18. The tone of disdain is equivalent to a gesture of defiance.
 1392-3 *regarde Que...* 'Regarder... signifie aussi fig. Considérer' (Acad.); cf. Molière, *Critique de l'École des Femmes*, scene 6, 'Je regarde seulement si les choses me touchent'; Racine, *Andromaque*, lines 199 ff., 'Je regarde enfin Quel fut le sort de Troie.'

ACT IV, SCENE 5 (page 100)

- 1400 *trop grands pour les plus grands courages*. The sense is paraphrased in line 1402: *Passe... mon ambition*. For *courage*, see note on line 229.
 1404 *plus*. Mod. Fr. *le plus*; cf. *Polyeucte*, line 597, 'Ce qui plus m'effraie.'
considère. See note on line 12.
 1418 *sa chute = la chute de Nicomède (un si cher protecteur)*.
 1419 Attale is willing to force Laodice's inclination, as Nicomède was not (lines 719, 1338—but he was sure of her love). In roman- esque literature this attitude was condemned (cf. Molière, *Tartuffe*, lines 591 ff., *Les Femmes savantes*, V, 1, *Le Malade imaginaire*, II, 6); in real life the situation must often have been ignored—a virtuous girl was expected to have no inclination, if she depended on a parent or guardian (as Attale insists that Laodice does, lines 1410 ff.); cf. *Le Cid*, lines 15 ff.
 1427 *égale*, 'constant'; cf. note on *Examen*, line 82; contrast lines 445, 1022 and note.
 1450 *crût artifice ou force = Mod. Fr. crût à quelque artifice ou à quelque violence*. For *croire* transitive, and the omission of articles, cf. Molière, *Don Juan*, I, 1, 'Qui ne croit ni ciel, ni enfer, ni loup- garou.'
 1453 *état*. See note on line 539.
 1456 *Rome ne m'aime pas, elle hait Nicomède*. This seems a reminiscence of Livy (xlv 19): Attalus of Pergamum, while in Rome, began to curry favour with the Senate against his brother, King Eumenes II, until a member of his own suite reasoned with

him: 'The very men who encourage you—not because they are friendly to you, but because they are enemies to Eumenes—will applaud you if you remain loyal.' See Introduction, p. 13.

ACT IV, SCENE 6 (*page* 103)

1478 Attale's new resolve is caused by disappointed self-interest, but in such an exalted form, coupled with real admiration (line 1471), that it becomes indistinguishable from *générosité*.—When he appears next, he dissembles (lines 1484, 1561, 1649 ff.); though he does appeal for Nicomède's life (lines 1589 ff.). No plausible reason is given for his exit; his decision cannot lead to action until line 1649 (cf. Introduction, p. 26).

ACT V, SCENE 1 (*page* 104)

1479 Cf. the queen in *Cosroès*:

Le peuple parle assez mais exécute peu,
Et s'alentit bientôt après son premier feu.
Un exemple en tout cas, à l'un des chefs funeste,
En ces soulèvements désarme tout le reste.

(539-42)

Arsinoé does not know that Laodice has fomented the rising; perhaps this excuses her confident attitude, which is dramatically justified as giving a calm beginning to the crescendo of tension.

1489 *avait dû*. Mod. Fr. *aurait dû*; but in the seventeenth century we should have expected *devait*. See Haase, § 66D, rem. II.

1495 *je veux* = *je veux bien*, 'even supposing.'

1500 In *Cosroès* it is the hero's mistress who asks him to free the queen (whom she believes to be her mother), adding:

Souffrirais-je en mon lit l'assassin de ma mère?

(1042)

1509 *me trahir*. See note on line 377.

ACT V, SCENE 2 (*page* 106)

1550 *Et du mont Quirinal et du mont Aventin*. Livy (II 28, 32) speaks of troubles in 488 B.C. when the plebs withdrew to the Esquiline and Aventine hills, and later the same year to the Mons Sacer

or the Aventine. Corneille may have made the change for reasons of metre or euphony.

ACT V, SCENE 3 (page 107)

1561 Attale is certainly insincere. Irony against his father would be unsuitable, so probably Flaminius is addressed (cf. lines 811 ff. —spoken in his absence—and Introduction, p. 24).

ACT V, SCENE 4 (page 107)

1568 *consumer ses crimes*. There was a confusion in the seventeenth century between *consumer* and *consommer* (surviving in Mod. Fr. *consommateur*, etc.). Vaugelas had made the distinction that '*Consumer* achève en détruisant... et *consommer* achève en mettant dans sa dernière perfection....' Mob violence will reach its peak with the two murders and then subside.

1577 *Il l'amorce, il l'acharne*. The first of these metaphors compares the mob with a beast to be trapped, the second with hounds (or hawks); only the second is consistent with *sang versé* (line 1576).

en = du sang.

ACT V, SCENE 5 (page 108)

1583 ff. Cf. *Cosroès*, quoted in the note on line 1479, and *Héraclius*, lines 1071-2.

1589 *Ah, Seigneur...* All the editions print a full stop here; but it seems that Attale is interrupted, and begins again in line 1591.

1592 The meaning of the line is given by the variant of line 1593: *Flaminius, la Reine...*

1596 *avecque*. Vaugelas recommends this form, for euphony, before certain consonants, including *m* (as here) and *t* (as line 1726). Corneille altered many lines in the 1660 edition of his plays to replace *avecque* by *avec*, even in cases where Vaugelas preferred it.

1613 *Me croirez-vous...?* Mod. Fr. *m'en croirez-vous?* 'will you take my advice?'

1622 *Amusez-le*, explained by the following lines. '*Amuser*, arrêter, occuper.... Entretenir quelqu'un afin de le tromper' (Richelet).

1624 *son espérance = l'espérance du peuple*, i.e. Nicomède.

1631 *Où*, 'whereas'—a rare use (Haase § 39A).

1636 *en = de Nicomède*.

1637 *il faut fuir vous et moi*. The syntax is that of spoken French.

1646-7 A detail added to make the rescue possible; cf. line 1747.

1650 *amuser*. See note on line 1622.

la fierté. 'Fier... signifie aussi Cruel, barbare' (Acad.); cf. Lat. *ferox*.

ACT V, SCENE 6 (page 112)

For the function of scene 6, see Introduction, pp. 26-7. Corneille clearly enjoyed bringing together women characters to exchange taunts or defiance with varying degrees of ironical courtesy. The first such scene occurs in *Pompée*, V, 2: in later plays see *Pertharite*, I, 2, III, 2, *La Toison d'or*, III, 4, *Sophonisbe*, I, 3, II, 3, V, 4, *Othon*, IV, 4. For the *quiproquo* see note on line 118. It is purely verbal (who is *la cause de tous nos maux*?), and exhibits character (including a foretaste of Laodice's magnanimity in victory, which the dénouement does not allow her to display) and takes up time, without affecting the action.

1681 *les connaître mal* (cf. Mod. Fr. *méconnaître*); here, 'show them disrespect.'

1699 *la mienne = mon ennemie* (cf. *ennemis* above).

1707-8 *domestiques... gagnés*. So in Justin Prusias was *délaissé même de ses domestiques* (*Au Lecteur*, p. 34, note²). See note on line 392.

1709 *se trahir*. See note on line 377.

1717-18 *ramer... mer*. *Rimes normandes*; see note on line 1377-8.

1725 ff. A reminiscence by Corneille of the plan ascribed to Mithridates (later dramatised by Racine, *Mithridate*, where see Preface, and III, 1). The source of that episode, Appian, quotes the opinion ascribed to Hannibal (*Mithridatic Wars* cix).

1731 *sous mon désespoir rangeant sa tyrannie*. A bold adaptation of the common expression *ranger (une ville, un pays) sous son autorité*. Two new ideas have been added by the substitution of two words—Roman power is unjust (*tyrannie*); Laodice finds her strength in her despair.

1736 *en peinture*. 'On dit fig. des choses qui ont de l'apparence et point de réalité, qu'Elles sont en peinture' (Acad.); cf. *Place Royale*, line 1018, *Agésilas*, line 988.

ACT V, SCENE 7 (page 115)

- 1748 *fausse porte* = *porte secrète* (line 1607). 'Secrète issue d'une maison, d'un château' (Furetière); it is 'deceptive' in that it seems not to be a door at all.
- 1755 *qu'il est... de* = *combien il y a de*.
- 1760 *me ranger auprès du Roi*. 'On dit aussi, Se ranger... auprès de quelqu'un, pour dire, L'aller trouver afin de recevoir ses ordres, et lui témoigner qu'on est dans ses intérêts' (Acad.); cf. Racine, *Phèdre*, lines 1033-4.
- 1761 *étonné*. Strong sense, see note on line 965.

ACT V, SCENE 8 (page 117)

- 1774 *digne de moi* is a little boastful (cf. Nicomède's *un homme tel que moi*, line 1253); but justified in that Laodice had already rejected the idea of vengeance (lines 1664 ff., 1743-4).
- 1776 *remplir l'effort de mon estime*, 'live up to my exalted opinion of him'. For *remplir*, see note on line 170. '*Effort...* signifie encore, L'ouvrage qui est produit par une action où on s'est efforcé de faire tout ce qu'on pouvait. Ainsi on dira d'une excellente pièce d'éloquence, que *C'est un effort d'esprit*' (Acad.).

ACT V, SCENE 9 (page 118)

- 1780 *soudain* 'signifie encore, Dans le même instant, aussitôt après. Et son plus grand usage est en poésie' (Acad.).
émue, cf. line 1545, *émotions*.
- 1783 ff. In the dénouement of *Cosroès*, Syroès also restores the power to his father, but in a sudden fit of repentance after sentencing his stepmother and rival to death.
- 1788 *la maxime—divide et impera* ('divide and rule').
- 1795 *un forfait*. Cf. line 1694.
- 1810 ff. *mon cœur*. The conversion of Arsinoé springs from sentiment (though sentiment in Corneille is always interpreted through the reason)—from admiration and appreciation of the magnanimity of Nicomède. Corneille's model was the conversion of Émilie and Cinna (*Cinna*, V, 3), which should be studied before accepting P. de Julleville's view, that Nicomède is ironical and Arsinoé two-faced to the end. (See also Lanson, *Corneille*, pp. 107 ff.) Arsinoé has some greatness of stature: like the queen in *Rodogune* '[elle] est très méchante... mais tous ses crimes sont

- accompagnés d'une grandeur d'âme qui a quelque chose de si haut, qu'en même temps qu'on déteste ses actions, on admire la source dont elles partent' (1^{er} *Discours*, p. 32). So she responds first, and from her a contagious emotion spreads to the audience and to the more ignoble Prusias. 'Pour la fin, je l'ai réduite en sorte que tous mes personnages y agissent avec générosité, et que les uns rendant ce qu'ils doivent à la vertu, et les autres demeurant dans la fermeté de leur devoir, laissent un exemple assez illustre, et une conclusion assez agréable.' (*Examen*, lines 42 ff.)
- 1822 ff. Attale, whose conversion—less emotional and less humiliating—took place long ago, stands now as benefactor, not benefited. He has committed an act of sublime faith in crediting Nicomède with the magnanimity he feels in himself (cf. lines 1105 ff.)—as confidently as Laodice (lines 1773 ff.) and with less grounds.
- 1823 *laissez-moi toujours*.... Attale is to keep the diamond (which is in a ring, cf. p. 127).
- 1824 *mon sang*, here 'my brother'. Cf. the younger brother, Mardesane, in *Cosroès*:
- Si vous l'avez pu croire [mon cœur] indigne de mon rang,
Prince, vous avez fait injure à votre sang.
- (1521-2)
- 1826 *un sang si précieux*, of the whole royal family (cf. below).
- 1827 *Mon frère*. Nicomède addresses Attale thus for the first time; cf. note on line 18.
- 1828 *les siens*. Nicomède indicates Laodice (to whom he does not even speak in this Act—see note on *Examen*, line 5).
- 1832 *Sans la préoccuper*. Had Nicomède known who rescued him, he would have felt bound to spare his whole family. Attale (a rather artificial sentiment perhaps, but it makes a splendid dénouement) wanted him to do it from sheer magnanimity.
- 1833-4 Corneille has glossed over the fact that Attale is guilty of armed rebellion against his king and his father. True, he acted in Prusias' interests, and against his own, and was ready to kill Nicomède or himself if disappointed in him. But Nicomède has never contemplated resisting Prusias' orders, except after his death (lines 614, 1350 ff.) or while in Roman hands (lines 1388 ff.).
- 1839 à *découvert*, 'to speak openly'. 'Il signifie fig. Manifestement, clairement, ■■■■ ambiguïté. *Il le lui dit tout à découvert*' (Acad.).

1854 *l'amitié des Romains*. Prusias preserves his character to the end as perfectly as Harpagon will do in *L'Avare*.

The response of Rome is unlikely to be favourable. From this it has recently been argued that the ending is in reality 'une glorieuse défaite' (R. Garapon, 'Rotrou et Corneille', *Revue d'histoire littéraire*, 1950, p. 394). It may be answered that a tragedy often ends with a situation which history shows to be short-lived (e.g. *Othon*) or even fictitious (as Racine's *Mithridate*, where the two surviving characters died in fact long before); and that it is wrong to let such knowledge influence our reaction to the play. Corneille had already, it is true, given one of his plays a dénouement that can be read either way (*Le Cid*, see *Examen*). It would be beside the point to recall that the historical Nicomedes was allowed to rule by Rome; for the historical Nicomedes pursued a very different policy from our hero.

BIBLIOGRAPHY

I. Editions of Corneille

ŒUVRES DE P. CORNEILLE, éd. Ch. Marty-Laveaux. (Coll. 'Les Grands Écrivains de la France'.) Paris, Hachette, 1862-8, 12 vols.; t. V, pp. 495 ff., *Nicomède*; t. XI-XII, *Lexique de la langue de Corneille*.

CORNEILLE: *Théâtre*, éd. P. Lièvre & R. Caillois. ('Bibliothèque de la Pléiade'). Paris, NRF, 1950, 2 vols.; t. II, pp. 387 ff.

Nicomède, éd. L. Petit de Julleville. Paris, Hachette, 6^e éd., 1912.

Writings on the Theatre, ed. H. T. Barnwell, Oxford, Blackwell, 1965.

II. Editions of other seventeenth-century works

L'ABBÉ D'AUBIGNAC: *La pratique du théâtre* [1657]. Nlle. éd. par Pierre Martino. Alger—Paris, Champion, 1927.

ROTROU: *Cosroès*, tragédie. Éd. critique pub. par Jacques Scherer. (Soc. des Textes Français Modernes.) Paris, Didier, 1950.

BIBLIOGRAPHY

VAUGELAS, CLAUDE FAVRE DE: *Remarques sur la langue française* (facsimilé de l'éd. originale), éd. Jeanne Streicher. (Soc. des Textes Français Modernes.) Paris, Droz, 1934.

III. *Modern studies*

(This list includes only works which are directly of value for the study
of *Nicomède*)

ADAM, ANTOINE: *Histoire de la littérature française au XVII^e siècle*. Paris, 5 vols. 1948-56; t. II (1951), ch. vi.

BÉNICHOU, PAUL: *Morales du grand siècle*. Paris, 1948.

BOORSCH, JEAN: 'L'invention chez Corneille: comment Corneille ajoute à ses sources.' In *Essays in honour of A. Feuillerat* (Yale Romanic Studies XXII). New Haven, 1943. Pp. 115-28.

'Remarques sur la technique dramatique de Corneille.' (Yale Romanic Studies XVIII). New Haven, 1941. Pp. 101-62.

BRAY, RENÉ: 'Essai de définition du génie cornélien.' *La Nef*, février 1947.

La formation de la doctrine classique en France. Paris, 1927 & 1951.

La tragédie cornélienne devant la critique classique d'après la querelle de Sophonisbe (1663). Paris, 1927.

COUTON, GEORGES: *Corneille*. ('Connaissance des lettres.') Paris, 1958.
Corneille et la Fronde: théâtre et politique il y a trois siècles. Clermont-Ferrand, 1951.

'État présent des études cornéliennes.' *L'Information littéraire*, 1946. Pp. 43-8.

HERLAND, LOUIS: *Corneille par lui-même*. ('Écrivains de toujours.') Paris, 1954.

'Les éléments précornéliens dans *La Mort de Pompée*.' *Revue d'histoire littéraire*, 1950. Pp. 1-15.

'La notion de tragique chez Corneille.' *Mélanges de la Société toulousaine d'études classiques*, 1946. Pp. 265-84.

KNIGHT, R. C.: 'Cosroès and *Nicomède*.' In *The French Mind, studies in honour of G. Rudler*. Oxford, 1952. Pp. 53-69.

'A minimal definition of French tragedy.' *French Studies*, 1956, pp. 297-308.

LANCASTER, HENRY CARRINGTON: *A history of French dramatic literature*

- in the seventeenth century*. Baltimore, 1929-42, 5 pts. in 9 vols; vol. II, pp. 686 ff.
- LANSON, GUSTAVE: *Corneille*. ('Les grands écrivains français.') Paris, 1922 & 1946.
- Esquisse d'une histoire de la tragédie française*. New York, 1920; Paris, 1927.
- 'Le héros cornélien et le généreux selon Descartes.' *Revue d'histoire littéraire*, 1894. In *Hommes et Livres*. Paris, 1895. Pp. 113-33.
- MAURENS, J.: *La tragédie sans tragique: le néo-stoïcisme dans l'œuvre de P. Corneille*. Paris, 1966.
- MAY, GEORGES: *Tragédie cornélienne, tragédie racinienne*. Urbana (Ill.), 1948.
- NADAL, OCTAVE: *Le sentiment de l'amour dans l'œuvre de Pierre Corneille*. Paris, 1948.
- NELSON, R. J.: *Corneille, his heroes and their worlds*. Philadelphia, 1963.
- PÉGUY, CHARLES: *Victor-Marie, comte Hugo*. ('Cahiers de la quinzaine.') Paris, 1910.
- RIDDLE, LAWRENCE M.: *The genesis and sources of Pierre Corneille's tragedies from Médée to Pertharite*. (John Hopkins studies in Romance literatures and languages, III.) Baltimore, 1926.
- SCHERER, JACQUES: *La dramaturgie classique en France*. Paris, [1950].
- SCHNEIDER, REINHOLD: *Grandeur de Corneille et de son temps*. (*Corneilles Ethos in der Ära Ludwigs XIV*. Leipzig, 1940.) Translated by M. de Gandillac. Paris, 1943.
- TANCOCK, L. W.: 'Work on Corneille since 1945.' *Modern Languages*, 1959, pp. 109-14.
- TANQUEREY, F. J.: 'Le héros cornélien.' *Revue des Cours et Conférences*, 1933-4, 2^e série, pp. 577 ff., 687 ff.
- 'Le romanesque dans le théâtre de Corneille.' *Ibid.*, 1938-9, 1^{ère} série, pp. 57 ff., 263 ff., 373 ff., 456 ff., 625 ff.
- 'La technique de la composition dans les tragédies de Corneille et de Racine.' *Ibid.*, 1939-40, 1^{ère} série, pp. 225 ff., 315 ff., 549 ff., 2^e série, pp. 46 ff., 136 ff., 279 ff.
- VEDEL, VALDEMAR: *Deux classiques français vus par un étranger. Corneille et son temps—Molière*. Paris, 1935.
- YARROW, P. J.: *Corneille*. London, 1963.

TEXTES FRANÇAIS
CLASSIQUES ET MODERNES

A new series of French texts ranging from the
seventeenth century to the present day

Features of the series include carefully established
texts, introductions comprising stimulating personal
assessments of the works and essential background
information, concise but helpful notes on textual
difficulties, and bibliographies.

'... a mere factual description cannot do justice to the
delight of reading ... critical appreciations which by
their vitality and scholarship arouse enthusiasm and
interest, and notes which really shed light where it is
needed and stimulate intelligent understanding and
comparison.'

The Times Educational Supplement

UNIVERSITY OF LONDON PRESS LTD

SBN 340 07469 8